

BIYAY NI KRISTYANO



Ayta Mag-antsi

BIYAY NI KRISTYANO

The Life of Christian

Ayta Mag-anchi translation

by

Silac Baclay

Roberto Mallari

Jason Sibál

Allan & Betty Johnson

Kurt & Margarete Storck

Summer Institute of Linguistics

Translators

• 1992

Publishers

Published
in cooperation with the
Commission on Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication are available from:
Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Translated by permission from PICTORIAL PILGRIM'S
PROGRESS by John Bunyan. Copyright © 1960,
Moody Press, Moody Bible Institute of Chicago.

Pilgrim's Progress
in Ayta: Mag-anchi

89.4-792-5C

54.12P-926028B

ISBN 971-18-0207-4

Printed in the Philippines



REPUBLIKA NG PILIPINAS
(Republic of the Philippines)
KAGAWARAN NG EDUKASYON, KULTURA AT ISPORTS
(DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE & SPORTS)
MAYNILA
(MANILA)

TANGGAPAN NG KALIHIM
(OFFICE OF THE SECRETARY)

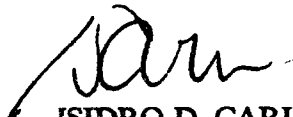
PAUNANG SALITA

Sagana sa ganda at pagkakaiba-ibang kultural ang ating bansa. Mahigit 150 wika ang umiiral sa 300,000 metro kwadrang saklaw ng ating bayan, na bawat isa'y may sariling pagkakakilanlan, sa lalong nakapagpaparilag sa pagkamosaik ng buong bayang Pilipinas.

Sa simula pa lamang ng ating kasaysayan, napanatili na ng mga pamayanang kultural ang kakanyahan ng bawat isa. Ngayon, lalo natin silang dapat himuking higit pang pangalagaan ang kanilang makukulay na pamana. Itaas nating ang ating kapwa Pilipino at patindihin ang kanyang pagmamalaki sa sarili at sa mga ninunong nakapag-ambag sa pagtatatag ng ating bansa upang lalong ibunsod ang pagmamalaki at dangal ng ating pagkabansa.

Ang aklat na ito ay isa lamang sa maraming aklat na naglalayong linangin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa at dagdagan ang kaalaman sa pamamagitan ng unang wika, tungo sa pagkatutong bumasa sa wikang pambansa. Pinabibilis ng ganitong pagdulog ang pagkatutong bumasa at ang tagumpay at tiwalang matatamo sa ganitong paraan ay magbubunsod sa estudyante sa hangaring ipagpatuloy ang edukasyon sa wikang pambansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Isports na ipakilala ang aklat na ito, ang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Habang nalilalang ang mga kasanayang pang-edukasyon na hinahangad ng mga aklat na ito, ang ating bansa sa pangkalahatan ay magtatamo ng kasaganaan.


ISIDRO D. CARIÑO
Kalihim

Biyay ni Kristyano - Ya mihay libroy tungkol ha kapatêkbêkan ihip hên mihay ampaniwala kan Apo Jesu Cristo.

Habaytsi ay tungkol ha nanulat hên hata libro. Ya nanulat hên hata libro ay hi John Bunyan. Hiya ay magaling manoro hên habi ni Apo Namalyari, no a, gawan di ay hiya ay kinulong lan a naniwala kan Apo Jesu Cristo.

Kaban atsi ya ha kulongan ay inhundo nay pamaha na hên habi ni Apo Namalyari. Naalmên ya ta nadayo ya ha pamilya na. Agyan êmên hên ay tinalaba ya ni Apo Namalyari gawan paniwala na kan Apo Jesu Cristo.

Kaban atsi ya ha kulongan ay angkaihipan na hilay tao ya imbilang nan maanak na ta hiyay ginamit ni Apo Namalyari êmên hila maniwala kan Apo Jesu Cristo. Ha labay nan kumdêy ya paniwala la ay naihipan nan nanulat kalla. No a, bayo ya nag-umpisan nanulat ay nakabêlêw ya. Ha bêlêw na ay nakataynêp ya. Ha taynêp na ay nakahêlêk ya hên mihay tao ya ampaniwala kan Apo Jesu Cristo ya ampammitan palakon kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari. Kabay ya inhulat na tana kalla ay tungkol ha nahêlêk na ha taynêp na.

Hata inhulat na ay mabaha di ha libro ya ambaêgên “Pilgrim’s Progress” ya in-alih ha habi hên Ayta Mag-antsi ni Silac Baclay. Ya nanaglap kan Silac ay hi Jason Sibal saka hi Roberto Mallari.

Hata inhulat ay ambaêgên “Biyay ni Kristyano” ha habin Ayta Mag-antsi.

This is about the one who wrote this book. The one who wrote this book was John Bunyan. He was a skilled teacher of the Word of the Creator God, but because of this he was put in prison by those who did not believe in Jesus Christ. While he was in prison, he continued reading the Word of the Creator God. He was very sad because he was far from his family. Nevertheless, the Creator God comforted him because of his faith in Jesus Christ.

While he was there in prison, he was thinking of those people whom he considered his children because he was the one whom God had used so that they would believe in Jesus Christ. In his desire for their faith to become strong, he thought of writing a letter to them. But before he began to write, he slept and dreamed. In his dream he saw a person who had faith in Jesus Christ who was walking, going to the high place in the place where the Creator God lives. Therefore what he wrote to them was just about what he had seen in his dream. This that he wrote is found in a book called "Pilgrim's Progress" which has been translated into Ayta Mag-anchi by Silac Baclay. Jason Sibal and Roberto Mallari helped Silac. Anne West, Rune Cederholm and Fina Macaraeg spent many hours getting this ready for publication.

In the Ayta Mag-anchi language this is called "The Life of Christian."



Hiko ya ampaniwala kan Panginoon Jesu Cristo ay nanaynêp hên tungkol ha biyay hên mihay taoy ampaniwala kan Apo Jesu Cristo ya anak ni Apo Namalyari. Ya ampaniwala kan Apo Jesu Cristo ay nanad yan mihay ampammita ha dan ya ampakatanam hên sari-sari ya bagay bayo ya lumatêng ha logal ya ayn anan kairapan. Ya laman taynêp ko-ay inhulat ko di kanan hata libro.

I, who am a believer in the Lord Jesus Christ dreamed about the life of a person who believed in Jesus Christ, the son of the Creator God. Believing in Jesus Christ is like a person travelling on the road, experiencing a variety of things before arriving at the place where there are no hardships. I wrote the contents of my dream in this book.



Ha taynêp ko ay nag balayan ya ambaêgên Ulamên. Bayro ha Ulamên ay main mihay lalaki ya pinatangalanan Alwan-Kristyano. Ya ihip na ay ampikono-kono gawan laman libroy ambahaên na, ta ha pamaha na hên habaytoy libro ay naihipan nay balang kasalanan na. Kabay nanangih ya. Ha kabyatan an-ihipên na ha kasalanan na ay nan-angaw yan êmên di: "Hinoy angkalyari kangko? Hinoy daygên ko?"

In my dream, there was a city called Be-burned. There in Be-burned was a man named Non-Christian. His thoughts were troubled because of the contents of the book he was reading, for from reading this book he thought of all his sins. So he cried. In his deep thought about his sins he shouted saying: "What is happening to me? What shall I do?"



A na maitago ha pamilya na ya hatoy an-ihipên na. Kabay hinabi na ha ahawa na saka ha maanak na ya pandunungên na ya êmên di: “Main akon mabyat ya an-ihipên ya nanad mabyat ya kalga ya pêrad tana a ko makayan buwatên ya anggêtanan ko amêhên. Nabaha ko di ha libro ya logal tamo ay maulam hên apoy ya ubat ha langit ha andyanan ni Apo Namalyari. Gawan hata apoy ay hikitamo ngan ay matsi no a kitamo manapol dan êmên kitamo ay maligtas.”

He was not able to hide his thoughts from his family. So he spoke like this to his wife and his children whom he loved dearly: “There is something heavy on my mind like a heavy load that I’m almost not able to carry but I am bringing along now. I have read here in the book that our place will be burned by fire which will come from heaven, the dwelling-place of the Creator God. Because of this fire, all of us will die if we don’t find a way to be saved.”



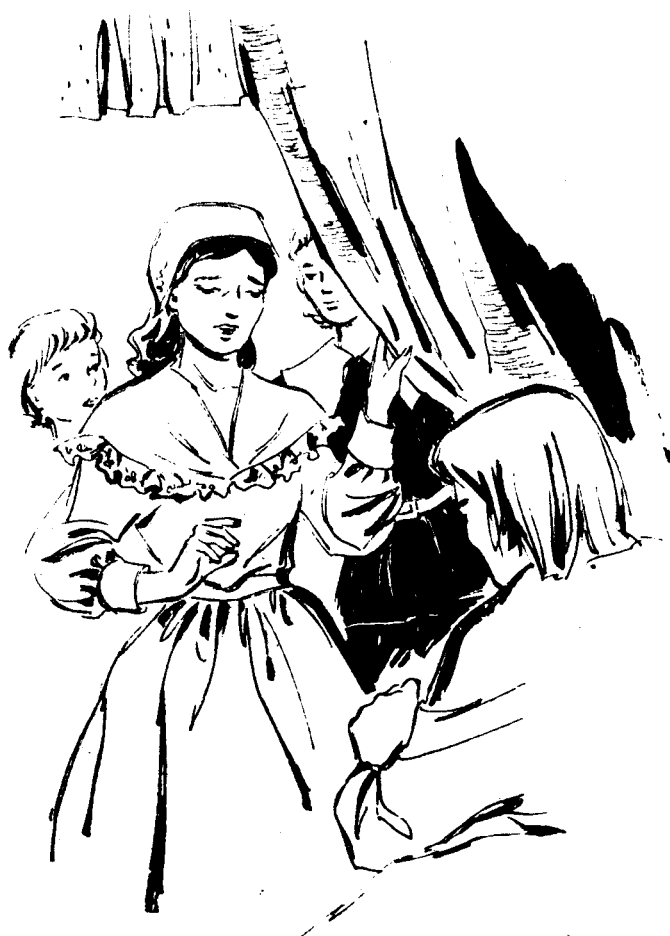
No a, ya ahawa ni Alwan-Kristyano, ay a ya naniwala ha hinabi na. Kabay wana kana, "Lahing kan bêngat. Habain ya anhabyên mo ay a pêtêg hên malyari! Matuloy kay na ta nobuka ay mangêd yay nay tanam mo."

But the wife of Non-Christian did not believe what he said. So she said to him, "You are drunk. What you are saying will not truly happen! Go to sleep now and by tomorrow you will feel better."



Habayton yabi ay a ya nakabêlêw hi Alwan-Kristyano ta an-ihipên nay nabaha na saka hiyay ampanangih.

That night Non-Christian was not able to sleep for he was thinking about what he had read and he cried.



Hên nawatah ana ay hinabi nay na êt ha ahawa na saka ha maanak na ya tungkol ha mabyat ya an-ihipên na saka tungkol ha logal lay maulam.

In the morning he again spoke to his wife and his children about the heaviness that he was thinking, and about their place which would be burned.



No a, a la ya paniwalaan hi Alwan-Kristyano. Ya dinyag la ay pini-ngaw-ngawan la ya êt saka kinailyan la ya.

But they did not believe Non-Christian. What they did was they teased him and laughed at him.



Agyan êmên hên ya dinyag hên pamilya
na kana ay pinagpasinsyaan na hila êt
saka pahig na hila an-ipanalangin.

Even though this is what
his family did to him, he
still was patient with
them and he continued
praying for them.



Gawan hakit nakêm ni Alwan-Kristyano ay nikatap-katap ya. Labay na dayin pakarayu, no a, a na muwang no atoy lakwên na. Kabay ya dinyag na ay inhundo nay pamaha hên hatoy libro ya antalanên na. Kaban nanalangin ya, naningla ya hên naghabi ya wana: "Hinoy daygên ko êmên ako maligtas ha parusa ya lumatêng kangko gawan kasalanan ko?"

Because Non-Christian's feelings were hurting, he wandered about. He wanted to run away, but he did not know where to go. So he continued reading the book he was holding. Then looking up he prayed saying these words: "What shall I do so that I can be saved from the punishment I deserve because of my sins?"



Mihay allo, ha pamikatap-katap ni Alwan-Kristyano ay napagkatupa ya hên mihay lalaki ya nag ngalan Manoro. Nahêlêk ya ni Manoro ya ampanangih kabay hinabi na ya wana, “Awta ampanangih ka?” Kabay hinabi ni Alwan-Kristyano ya wana, “Ampanangih ako ta nabaha ko di ha libro ya no matsi ko ay parusaan ako saka milako ko ha impeyerno gawan kasalanan ko. Kabay hadyay almên ko.”

One day while Non-Christian was wandering about, he met a man named Teacher. Teacher saw him crying so asked him saying, “Why are you crying?” That is why Non-Christian said, “I am crying because I read here in the book that if I die, I will be punished and I will go to hell because of my sin. That’s why I am very sad.”



Amêhên, hinabi ni Manoro, “No êmên hên awud ya problema mo, ay bahaên mo ya nakahulat di ha naka-tsilitsil ya hulat.” Kabay binaha nay na ni Alwan-Kristyano ya impabaha kana ni Manoro ya êmên di ya pangahabi: “Mag-alih ka ha balayan ya habaytsi êmên ka a mapikilamo ha kaparusaan ni Apo Namalyari.” Amêhên hinabi ni Alwan-Kristyano, “Aw, mag-alih ako. No a, atoy lakwên ko?”

Now Teacher spoke, “If that is really your problem, read this which is written here on this rolled up letter.” So Non-Christian read that which the Teacher had him read that went like this: “Leave this town so that you will not be included in the punishment of Creator God.” Non-Christian said, “Yes, I will leave but where shall I go?”



Intoro kana ni Manoro ya tawugtug ya atsi ha bapan dayo bayo na hinabi ya wana. "Angkahêlêk moy hatoy makpit ya ilwangan hên hatoy bali ya atsi bayro?" Naghabi hi Alwan-Kristyano ya wana, "A ko." Hinabi nay na êt hi Manoro ya wana, "Angkahêlêk mo ya hatoy dêkêt?" "Hênag nan bêngat." wani Alwan-Kristyano. Hinabi ni Manoro kana ya wana, "Habaytoy hênag ya êtêbên mo êmên ka milatêng bayro ha makpit ya ilwangan. No atsi kay na bayro ay mamaêg ka ta main bayron mamitoro kamo no hinoy na êt ya dyagên mo êmên maalih ya habain ya kasalanan mo ya nanad mabyat ya kalgay anggêtan mo."

Then Teacher pointed out a mountain to him that was very far and asked, "Do you see the narrow doorway of that house there?" Non-Christian said, "I can't." Teacher also asked, "Do you see that light?" "The glow only." said Non-Christian. Teacher said to him, "That glow is where you strive to go so that you will reach the narrow doorway. As soon as you get there call out and there will be someone who will teach you what to do next so that those sins of yours will be removed like the heavy load that you are bringing along."



Kabay pinag-aralan ni Alwan-Kristyano no daygên na ya hatoy hinabi kana ni Manoro. Hên pinag-hipan na ay wana, “Daygên ko.” Gawan nabay ya, ay ya ahawa na saka maanak na ay panhaarên la ya dayi ha pamaha na, no a, a la ya mahaad. Kabay êmên di ya hinabi na kalla, “Agyan a yo paniwalaan ya hata ambahaên ko ay, paniwalaan ko ta nakahulât di no ay-êmên kitamon mamiyay hên kalamo ni Apo Namalyari hên angga-angga.” Amêhên, nammita yay na ta imboo nay nakêm na hên tapolên ya hatoy makpit ya ilwangan.

So Non-Christian thought through whether to do that which Teacher said to him. After a while he made a decision saying, “I will do it.” Because of his decision, his wife and his children tried to prohibit his reading, but they were not able to prohibit him. Then he said to them, “Even if you do not believe what I am reading, I believe it because that what is written here is about how to live with the creator God forever.” Then he went, as he was really determined to search for the narrow doorway.



Hên ampammita yay na, nag-awah hilay kabyo na ta hêlkên la ya. Ya kaatag ay ampangkaili kana, ya kaatag ay ampamalimo kana, saka ya kaatag ay ampan-angaw kana hên ampaorongên la ya. Lowa kalla kabyo na ay nangorong kana. Ya ngalan hên hata miha ay Nakdêy-Ya-Ulo. Ya ngalan etaman hên hatoy miha ay Bat-Mamakihonol.

When he started out all of the townmates came out and looked at him. Some of them laughed at him, others were trying to make him afraid and others were shouting at him to make him return. Two of his townmates followed him. The name of one was Hard-Headed. The name of the other one was Tag-A-Long.



Ampammuwayo hatoy lowa hên
ampangamat kan Alwan-Kristyano ya
nag-alih ha logal lay Ulamên. Amêhên ay
alway nan Alwan-Kristyano ya ngalan na
ta Kristyanoy nay ngalan na. Hên
nakorongan la yan hatoy lowa hi
Kristyano ay hinabi na kalla, ya wana,
“Awta angkorongan yo ko?”
“Kinorongan naên ka,” walla, “ta
paorongên naên ka!”

These two were coming
after Non-Christian who
left the place Be-burned.
But now his name was
no longer Non-Christian
but rather Christian.
When these two caught
up to Christian, he
spoke to them, saying,
“Why are you coming
after me?” “We are
coming after you,” they
said, “because we will
cause you to return!”



Amêhên, naghabi kalla hi Kristyano, ya wana, "Agyan patulukên yo ko ay a kina mag-orong, ta muwang ko ya logal tamo ay ulamên ni Apo Namalyari. No a kaw mag-alih bayri ay anggan hikaw ay maulam. Kabay kihonol kaw na kangko ta mita kitamo ha mahampat ya logal do ha kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari," Hinabi ni Nakdêy-Ya-Ulo, "Aw, no a, a naên bat maibalag ya logal naên, kabyo naên saka bande naên." Hinabi etaman ni Kristyano ya êmên di, "Ya antapolên ko ay mangêd ha bande, kabay no makatagal kaw hên kihonol kangko ay matanggap yo êt baytoy kangêran ya antapolên ko."

Now Christian said to them, saying, "Even if you get angry with me I will not return because I know that our place will be burned by the Creator God. If you will not leave here you will also be burned. So come along with me because we will go to the beautiful place there in the high place, the dwelling place of the Creator God." Hard-Headed said, "Yes, but we can't just leave our place, our villagemates nor our possessions." Christian spoke again, "What I am searching for is of more value than possessions, so if you endure to come with me you will also receive the valuable thing that I am searching for."



Amêhên, hinabi na ni Nakdêy-Ya-Ulo ya wana, "Ay-êmên kangêd ya habain ya antapolên mo?" Naghabi hi Kristyano ya wana, "Ya antapolên ko, ay mana ya a mahira; a mabalagan; saka a maoman agyan hinon allo; gawan êmên hên ya nakahulat di ha libro." Amêhên, hinabi ni Nakdêy-Ya-Ulo ya wana, "A moy na habiyên kangkoy habain ya tungkol bahên ha libro, no alwa ya labay kon mamuwangan ay no mag-orong ka pon o ahê? A mo ko mapaniwala bahên ha panhabyên mo." Kabay hinabi ni Kristyano, ya wana, "A mo ko mapaorong agyan hinoy dyagên mo."

Now Hard-Headed asked him, "How valuable is that which you are searching for?" Christian said, "What I am searching for is an inheritance that can not be destroyed; can not get lost; and can not ever change; like what is written here in the book." Then Hard-Headed said, "Do not say that to me, about the reading in the book, rather what I want to know is will you return shortly or not? You can not cause me to believe what you are saying." That is why Christian spoke, saying, "You can not cause me to return no matter what you do."



Amêhên, binaêg ni Nakdêy-Ya-Ulo hi Bat-Mamakihonol ta hinabi na kana, ya wana, "Mag-orong kitay na. Paulayan moy nay habain hi Kristyano, ta êndat na hên balang habiyên na ay pêtêg. No a, habayto ay angkagtan bêngat hên murit na." Amêhên, hinabi ni Bat-Mamakihonol kan Nakdêy-Ya-Ulo, ya wana, "A ka maghabi hên êmên bahên, ta hi Kristyano ay mangêd ya tao. Kayno ya anhabyên na ay pêtêg. Kabay kihonol ko kana." Amêhên, hinabi ni Nakdêy-Ya-Ulo kan Bat-Mamakihonol, ya wana, "Hinoy nalyari kamo? Anggan hikay nay angkamurit lawêh. Hênta muwang mo ya hata anhabyên na ay pêtêg? Kay na di ta mag-orong kitay na!"

Then Hard-Headed called to Tag-A-Long and said to him, saying, "Let's return. Never mind that Christian because he thinks everything he says is right, but that is only because of his foolishness." Tag-A-Long spoke to Hard-Headed saying, "Do not say that as Christian is a good person. Maybe what he is saying is true. That's why I will go with him." Now Hard-Headed spoke to Tag-A-Long, saying, "What happened to you? It seems you are also being foolish. How do you know what he is saying is true? Come with me and let's return!"



Gawan di ay pinakihabayan hila ni Kristyano, ya wana, "A kaw na magpilit hên mag-orong. Kihonol kaw kangko, ta ya nakahulat di ha libro ay talagan pêtêg. Ya nanulat hên hatsi, ay natsi ta êmên kitamo ay maligtas." No a, hi Nakdêy-Ya-Ulo ay a mabay hên kihonol kan Kristyano, ta no ay-êmên ya ngalan na, ay, êmên hên êt ya antungtungên na. Hi Bat-Mamakihonol ay mabay yan kihonol kan Kristyano. Kabay hinabi na, ya wana, "Kihonol ko kamo ha lakwên mo. Agyan mairap ay tagalan ko." Amêhên, hinabi na hi Kristyano ya wana, "Muwang mo ya dan hên palako bayro ta mita kitamina?" Naghabi hi Kristyano, "Muwang ko," wana, "paubat bayri angga bayro ha makpit ya ilwangan, ta intoro kangko ni Manoro, haka no milatêng kitamo bayro ay main kanon mamitoro kantamo no hinoy na êt ya daygên tamo."

Because of this Christian talked with them, saying, "Don't choose to go back. Come along with me, because what is written here in the book is really true. He who wrote this died so that we will be saved." But Hard-Headed decided not to go with Christian because just as his name so also is what he followed. Tag-A-Long wanted to go along with Christian. So he spoke, saying, "I will go with you to where you are going. Even if it is difficult I will endure." Then he asked Christian, saying, "Do you know the way that leads there so we can go now?" Christian replied, "I know," he said, "from here to the narrow doorway, because teacher pointed it out to me and when we arrive there, there will be someone who will show us what else to do."



“Maniwala ka hên?” wani Nakdêy-Ya-Ulo. “Agyan mimiha koy mag-orong ay dyagên ko. A ko tana kihonol ha êmên hên kamoyu ya angkamurit.” Amêhên nag-alih yay na. Kabay hi Kristyano saka hi Bat-Mamakihonol ay namihundo ha pammita la. Ampihabi hila kaban ampita hila. Hinabi ni Kristyano ha kalamo na ya wana, “Talagan mahigla ko ta nanggilam ka ha hinabi ko saka nakihonol ka kangko. No naniwala ya dayi hi Nakdêy-Ya-Ulo hên tungkol ha kaparusaan ya malyari ha lumatêng ya allo, ay a yay na dayi nag-orong.” Hinabi ni Bat-Mamakihonol kan Kristyano ya wana, “Atsi kitay na bayri ya lowa. Amêhên, habyên mo kangko ya tungkol ha lakwên ta, ta mal-at êt ya labay kon magilam ya tungkol bayro.” Hinabi ni Kristyano, “Kayno kulang êt ya kamuwangan ko hên tungkol ha habayto. Manggilam ka ta ibaha ko tana kamo ya hata nakahulat di ha libro.”

“Do you believe that?” said Hard-Headed, “Even if I will return alone I will do it. I can’t go along with foolishness like yours.” Then he left. So Christian and Tag-A-Long continued on their way. They talked while they walked. Christian spoke to his companion, saying, “Really I am very happy you listened to what I said and you are coming along with me. I wish Hard-Headed believed about the punishment that will happen someday so that he had not returned.” Tag-A-Long spoke to Christian, saying, “The two of us are here. Now you tell me about where we are going because there is much I still want to hear about that place.” Christian said, “Maybe, my knowledge about that place is still lacking. Listen, for I will read to you what is written here in this book.”



Amêhên naghabi hi Bat-Mamakihonol, ya wana, "Talaga bay hên pêtêg ya habain ya nakahulat bahên ha libro, saka alwan bêngat hinon tao ya nanulat hên habain?" "Aw," wani Kristyano, "Hatsi ay pêtêg ta ya naghabi hên hata nakahulat di ay a ampangutak." Hinabi ni Bat-Mamakihonol, ya wana, "Hinoy talagan anhabyên bahên ya tungkol ha lakwên ta?" Naghabi hi Kristyano ya wana, "Ya anhabyên di ay êmên di: 'Ya mipanhumowên ha lakwên ta ay a hila matsi; a hila mag-irap; saka a hila umalmên; no alwan madyanan hila hên pahig kahiglaan.' "

Then Tag-A-Long asked, saying, "Is that really true what is written in the book and it is not just any person who wrote that?" "Yes," said Christian, "This is true for the One who spoke this which is written here does not lead astray." Tag-A-Long spoke, saying, "What does it really say there about where you and I are going?" Christian replied saying, "What it says here is like this: 'All those who go on to where we are going will not die; will not suffer; and will not be sad; but rather they will be given only happiness.' "



Amêhên, hinabi ni Bat-Mamakihonol, ya wana, "Habain ay talagan mangêd. No a, hinoy mapagkalamo ta bayro?" Naghabi hi Kristyano, "Mal-at hilay na," wana, "ya nuna bayro kanta. Hên atsi hila êt bayri ha luta ay nairapan hila gawan paniwala la ha Panginoon tamo. Ya kaatag ay in-ulam, ya kaatag ay nalêmêh, saka kaatag ay kinna hên liyon. No a, amêhên, ay atsi hilay na ha hênag ni Apo Jesu-Cristo ya nangiligtas kalla. A hilay na matsin oman saka a hilay na magkairap. Êmên hên ya malyari kalla ampaniwala ha Ari bayro." Hinabi ni Bat-Mamakihonol ya wana, "Galingan ta awud," wana, "êmên ta tambêng hên milatêng bayro!" "Aw." wani Kristyano, "No a, hadyay bêyat hên an-ihipên koy kasalanan ko ya nanad mabyat ya kalgay anggêtan ko."

Then Tag-A-Long spoke, saying, "That is really good. But who will be our companions there?" Christian said, "There are many already," he said, "who have gone ahead of us. When they were still here on the earth they suffered because they believed in our Lord. Some were burned, others drowned and some were eaten by lions, but now they are in the light of the Jesus Christ who saved them. They will not die again and they will no longer suffer. That is like what will happen to those who believe in the King there." Tag-A-Long spoke, "Let's hurry indeed," he said, "so that we may soon arrive there!" "Yes," said Christian, "but what I am thinking is very heavy which is my sins which are like a heavy load I am bringing-along."



Kaban ampammita hila ay ampihabi hila. A la andambyên ya andanan la. Kabay niparagah hilan nikilpot ha malalê ya pita ya ambaêgên Ampakaalin-Katsighaw. Ya takop la ay napnoy nan pita saka a hilay nan makaalih, ta katêgên hilay nan ampilêmêh. Kabay nanoluk hi Bat-Mamakihonol saka hinabi na, ya wana, "Habaytsi ya wari ya mangêd ya logal ya hinabi moy lakwên ta?"

While they were walking they were talking. They did not notice where they were going. So they suddenly sank into deep mud which is called Hope-In-Being-Removed. Their clothes were full of mud and they were not able to leave because they were sinking even more. That's why Tag-A-Long became angry and spoke, saying, "Is this the good place you said you and I are going to?"



“Kabughian bêngat ay nakataway kitay na hên hadyay kairapan. Kayno lano no ihundo tay pammita ta ay pahig kairapan a êt. Mag-orong akina ta a ko kayan tagalan ya hata kairapan.” Kabay hên nakaawah ya ha pita, ay a yay nan pinalingayan hi Kristyano. Tambêng yan nag-orong ha logal la. No a, kaban ampag-orong ya ay êmên di ya hinabi na: “A kina mabay hên ihundo ya hata kairapan. Mangêd ay kihonol akina ha labay hên kaatag.”

“We have just started out and we have experienced much hardship. Maybe later if you and I continue on the way it will still only be difficulties. I will return now because I can not endure this hardship.” So when he was able to get out of the mud, he did not look back at Christian. Immediately he returned to their place. But while he was returning, this is what he said: “I no longer want to continue this suffering. It is better that I go along with the wishes of someone else.”



Hi Kristyano ya nabalag bayro ha pita ay ampilitên nan lumakat ha alah, ta labay nan milatêng ha makpit ya ilwangan. No a, gawan ha mabyat ya kalgay anggêtan na ay katêgên yay nan ampikilpot ha pita. Amêhên ay main nagdan hên, ya nag ngalan Mahahaglapên.

Christian who was left there in the mud was really trying to climb up the other side because he wanted to reach the narrow doorway. But because of the heaviness of the load that he was bringing-along he sank into the mud even more. Then someone came on the road whose name was Helper.



Hinaglanan nan nilumakat hi Kristyano saka hinabi na kana no anto yan maglako. Naghabi hi Kristyano kan Mahahaglapên ya wana, “Labay ko,” wana, “hên mako bayro ha makpit ya ilwangan ya intoro kangko ni Manoro. Lakwên ko êmên a ko mapikilamo ha kaparusaan ha logal naên. A ko muwang no hinoy nalyari no pata nikilpot ako bayri ha pita.” Hinabi kana ni Mahahaglapên, “Patang kik a mo pinakahêlêk ya andanan mo? Main pagdanan ya manga-patal ya bato ya malyari mon danan. Pata a ka nagdan bayro?” Naghabi hi Kristyano, ya wana, “Bat ko kasin ampakolimarên. Kabay manggamad-gamad ya pammita ko.”

He helped Christian climb up and asked him where he was going. Christian said to Helper, “I want,” he said, “to go there to the narrow doorway which Teacher pointed out to me. I am going there so that I won’t be included in the punishment of our place. I don’t know what happened or why I sank in the mud here.” Helper said to him, “Why did you not look where you were walking? There is a path where there are level stones that you are able to walk on. Why did you not walk there?” Christian replied, saying, “I just was in a big hurry. That’s why I walked rather fast.”



Bayro ha ambayan pita ay naghabi hi Kristyano kan Mahahaglapên, ya wana, "Pata a na impataphon hên Ari ya hata pita êmên ayn mikilpot di, ta habaytsi ay pandanan hên magpalako ha makpit ya ilwangan?" Naghabi hi Mahahaglapên ya wana, "Aw. No a, mairap daygên hain ta hata pita ay gawan kasalanan hên balang tao."

There on the bank of mud Christian spoke to Helper, saying, "Why did the King not cover this mud so that no one would sink here, because this is the way that leads to the narrow doorway?" Helper replied saying, "Yes. But this is difficult to do because the mud is the result of everyones' sins."



“Talagan a na labay hên Ari ya hata pita. Kabay nam-i ya hên patal ya bato ya malyari hên pagdanan. No a, agyan napah-êy ya hata bato, no minghan ay angkataphonan hên pita. Kabay mal-at ya ampiduhug saka ampikilpot bayri ha pita. Ayn bali, ta pamialih mo bayri, ay milatêng kay na bayro ha makpit ya ilwangan, ya danan mo bayro ay mahampat ana ta namalay na.” wani Mahahaglapên.

“The King does not really like this mud. That’s why he put level stones that make it possible to walk on. But even though these stones are firm sometimes they are covered by mud. That’s why many people slip and sink in the mud. Never mind, when you leave here to reach the narrow doorway, your way will be good again as it is dry.” said Helper.



Amêhên, tungkol kan Bat-Mamakihonol etaman ya nag-orong, ay nilumatêng yay na ha logal lay Ulamên. Hiya ay pinilopungan hên kabadyo na, ta labay lan mamuwangan no hinoy nalyari kana. Ya kaatag ay nangolimên kana, ya walla, "Mangêd ta nag-orong ka." Ya kaatag ay pinaghabyên la ya hên êmên di: "Nahêlêk moy na! Pêrad bêngat ya kairapan ya natawayan mo, nag-orong kay na! Hadyay parah mo kasi hên bat makihonol ha agyan hinoy magilam mo." Gawan bayro ha hinabi la kana ay anggan hiyay na ay ampandaramhak kan Kristyano.

Now about Tag-A-Long who returned, he already reached their place Be-burned. His townmates gathered around him because they wanted to know what happened to him. Some of them praised him saying, "It is good you returned." Others scolded him like this: "You see! It was just a little hardship that you experienced and already you returned! It is so easy for you to go along with whatever you hear." Because of what they said to him he was now despising Christian.



Hi Kristyano agyan mimiha na tana ay inhundo nay pammita na. Amêhên, natupa ya hên mihay lalaki ya nag ngalan hên Nag-aral ya naubat ha balayan ya ambaêgên Kamuwangan-Hên-Tao. Ya hatoy balayan ay nahênêd ha logal ya Ulamên ya ubatan ni Kristyano.

Christian, even though he was alone now continued his journey. Then, he met a man whose name was Learned, who was from the town called The-Wisdom-Of-The-Earth. This town was near the place of Be-burned that Christian was from.



Hinabi ni Nag-aral kan Kristyano, ya wana, "Atoy lakwên mo saka pata man-aboh ka? Mabyat ya kalga ya anggêtan mo?" "Aw," wani Kristyano. "Kabay mako ko do ha makpit ya ilwangan êmên mialih ya hata mabyat ya an-ihipên ko ya hilay kasalanan ko."

Learned asked Christian, saying, "Where are you going and why are you panting? Is that load you are bringing-along heavy?" "Yes," said Christian. "That's why I am going there to the narrow doorway so that this heaviness, I am thinking which is my sins, will be removed."



Amêhên, hinabi ni Nag-aral, "Têh, habain" wana, "ya daygên mo ay alwan mangêd. A ka makahowên bayro ha makpit ya ilwangan no a mo pon alihên ya nangarawak ya dyag mo." Hinabi ni Kristyano, ya wana, "Ya andaygên ko, ay ya intoro kangko ni Manoro, saka ampaniwala ko kana, ta labay kon maalih ya hata mabyat ya an-ihipên ko ya hilay kasalanan ko."

Then Learned said, "Oh that," he said, "that you are doing is not good. You can not go there to the narrow door way if you do not first remove the evils you did." Christian replied, saying, "I am doing what Teacher taught me and I believe him, because I want to have this heaviness, that I am thinking which is my sins, removed."



Hinabi ni Nag-aral, "Alwan mangêd ya habain," wana. "Manggilam ka ha habyên ko ta toa ko kamo. Bokod bayri ay mal-at ya muwang ko kisa kamo, ta ubat ako ha logal hên Kamuwangan-Hên-Tao. Anhabyên ko kamo, ya habain ya dan ya antotoên mo ay alwan mangêd, saka ayn kan mamuwangan bahên, no alwan pahig kairapan ya maranan mo. Mapagal ka. Mablay ka. Maiyakaw la ka, saka kayno mapatsi ka êt."

Learned said, "That's not right," he said, "Listen to what I am telling you because I am older than you. Besides this, I know much more than you because I came from the place Human-Wisdom. I tell you that the way which you are following is not right and you will not learn anything there, but rather you will only pass through hardships. You will be tired. You will be hungry. You will be gossiped about, and maybe will even be killed."



Amêhên, hinabi nay na êt ni Nag-aral, ya wana, "Anhabyên ko kamo, ya pinangwanan mo hên habain ya mabyat ya kalgay anggêtan mo ay ha pamaha mo hên habain ya libro, gawan a mo angkamulahan ya nakahulat bahên. Kabay daygên moy nay anhabyên ko, êmên ka madyanan mahampat ya pamimiyay bayri ha luta. No paniwalaan mo ko ay maliwaan mo ya habain ya mabyat ya anggêtan mo."

Then Learned spoke again, saying, "I tell you where you got that heavy load you are bringing-along is from reading that book because you do not understand what is written there. So go along with what I am saying so that you will be given a good life here on earth. If you believe me you will forget that heavy thing you are bringing-along."



Hinabi ni Kristyano, “No êmên hên awud,” wana, “ay habyên mo kangko no hinoy dyagên ko êmên maalih ya hata mabyat ya an-hipên koy kasalanan ko.” Ya dinyag ni Nag-aral kan Kristyano ay intoro na kana ya mihay tawugtug. Bayo na hinabi, ya wana, “Ha kapakan habain ya tawugtug ay main logal ya ambaêgên hên Mangêd-Ya-Dyag, saka main bayron mihay magaling ya lalaki ya nag ngalan Ampikihonol-Ha-Patakan. Hiya ay magaling. Kabay no kihonol ka ha habyên na, ay maalih ya habain ya mabyat ya an-hipên mo. No labay mo ay malyari kan pairi bayro ta balang atsi bayro ay mangangêd.”

Christian said, “If it is indeed like that,” he said, “tell me what I can do so that this heaviness, which I am thinking which is my sins, can be removed.” What Learned did to Christian was to point out a mountain. Then he spoke, saying, “On the other side of that mountain there is a place called Good-Deeds and there is a wise man there whose name is Obeys-The-Law. He is wise. So if you obey what he says that heaviness, which you are thinking, will be removed. If you want to you can live there because all the people there are good.”



An-ihipên ni Kristyano no paniwalaan nay hinabi ni Nag-aral ya tungkol do ha logal. Gawan labay nan maalih ya hatoy mabyat ya an-ihipên na ay naghabi ya, ya wana, "Anto awud ya dan ya maglako bayro ha logal ya habayto?" Hinabi ni Nag-aral, "Maglako ka bayro, ha tawugtug do ha babo ta ya bughin bali ya mahêlêk mo ay bali ni Ampikihonol-Ha-Patakaran." Kabay nammita yay na hi Kristyano hên maglako ha bali ni Ampikihonol-Ha-Patakaran.

Christian was thinking if he should believe what Learned said about that place. Because he wanted to have the heaviness, that he was thinking, removed, he spoke saying, "Where indeed is the way that goes to that place?" Learned said, "You just go there, to the mountain there on the top and the first house you will see is the house of Obey-The-Law." So Christian walked to go to that house of Obey-The-Law.



No a, hên mahênêd yay nan milatêng ha tawugtug hi Kristyano, bayro ha tawugtug, ay nahêlêk nay mahlay ya bato ha ugton dan ya mahênêd anan mitulid. Ya no ihundo nay pammita na ay mapiktatan ya. Gawan bayro, ya mabyat ya an-hipên na ay naparagah ginumyat ha tanam na. Ya dinyag na ay nanapol ya hên kaatag ya malyari nan danan. No a, nangimat saka nangilat. Kabay nakahingangap ya. Namêgpêg ya ha hadyay limo na, saka hinay-ngêtan ya.

But when Christian was close to reaching there, there on the mountain up above the path, he saw a large rock directly above the road which was close to falling. If he would continue his walking it would surely crush him. Because of that, the heaviness, which he was thinking suddenly felt like it got heavier. What he did was he searched for another possible way he could travel on. But it thundered and it lightn- inged. That's why he gasped in fear. He trembled because of his great fear and he perspired.



Amêhên ay namuwangan na ya alwan mangêd ya habaytoy dan ya dinanan na. Kabay naghêhê ya ha dinyag na. Kaban ampamaripad ya ay naparagah nan nahêlêk hi Manoro ya ampaghênêd kana. Nag-êpapah hi Manoro hên nahêlêk na bayro hi Kristyano. Kabay hinabi na kana, ya wana, “Anto kan maglako?” No a, a ya nagtonoy hi Kristyano ta muwang na ya alwan mangêd ya dinyag na.

Then he knew that the way he was going on was not the right one. That's why he repented of what he had done. So he was looking around and suddenly he saw Teacher coming toward him. Teacher was surprised when he saw Christian there. That's why he asked him, saying, “Where are you going?” But Christian did not say because he knew what he had done was wrong.



Hinabi nay na êt ni Manoro, ya wana, "Alwan hika ya hatoy nahêlêk koy ampanangih ha kahênêd hên hatoy balayan ya Ulamên?" "Aw, hiko," wani Kristyano. "No êmên bayro," wani Manoro, "Awta awud atsi ka di ha kaatag ya dan amêhên? Habaytsi ay alwan hatoy dan ya intoro ko kamo ya palakon makpit ya ilwangan." Naghabi hi Kristyano, ya wana, "Ya nalyari ay nakatupa ko hên lalaki ya naubat ha balayan Kamuwangan-Hên-Tao ya nag ngalan hên Nag-aral. Hinabi na kangko ya main maparah ya dan êmên tambêng maalih ya hata mabyat ya an-hipên ko. Kabay naniwala ko kana."

Teacher asked him again, saying, "Are you the one I saw crying near that town Be-burned?" "Yes, I am," said Christian. "If that's so," said Teacher, "Why indeed are you here on a different way now? This is not the way I pointed out to you that goes to the narrow doorway." Christian replied, saying, "What happened was I met a man who was from the town Human-Wisdom whose name was Learned. He said to me that there was an easy way this heaviness, which I am thinking, could be removed immediately. That's why I believed him."



Amêhên hinabi na ni Manoro, ya wana, "Wari hinoy hinabi na kamo?" Naghabi hi Kristyano, "Bughi," wana, "ay hinabi na kangko no anto ko hên maglako, bayo na hinabi kangko ya main maparah saka mahampat ya dan êmên tambêng maalih ya mabyat ya an-hipên ko, saka êmên a koy na makataway hên kairapan. Kabay bayro ko pon nagdan. No a, hên nilumatêng ako di, ay nalimo ko, ta naihipan ko ya habaytsi ay alwan mangêd ya dan. Amêhên, ay a ko muwang no hinoy daygên ko."

Then Teacher spoke to him saying, "What did he say to you?" Christian said, "First," he said, "he asked me where I was going and then he told me there was an easy and beautiful way so that I could soon remove this heaviness which I am thinking and no longer experience hardships. So I passed this way. But when I reached here, I was afraid because I realized that this was not the right way. Now I do not know what I will do."



Amêhên hinabi ni Manoro, “Manggilam ka awud ta bahaên ko ya panhabyên ni Apo Namalyari ya êmên di ya pagkahabi: ‘No kihonol kaw ha labay ko, hiko ay tagka atsi kamoyu. No a, no patalibatok kaw kangko ay parusaan kataw.’ Êmên hên ya nakahulat. No a, hinoy andaygên mo amêhên? Hika ay ampammita ha kaatag ya dan ya kapalimo ya a labay ni Apo Namalyari.”

Then Teacher said, “Listen well because I will read the words of the Creator God which says like this: ‘If you obey me I will always be with you but if you turn your back on me I will punish you.’ That is what is written. But what will you do now? You are walking on a different way that causes fear which the Creator God does not like.”



Hên nagilam ni Kristyano ya habaytoy nakahulat ya habi ni Apo Namalyari ay nagpalokob ya saka ya nanangih gawan kamalian na. Hinabi ni Manoro kana, ya wana, "Ya Panginoon tamo ay mamatawad kamo no paghêhêan moy kamalian mo. No a, dapat mon mamuwangan ya tunkol ha nanutsut kamo. Hiya ay nanad yan kamuwang. No a, ya kamuwangan na ay anggan bêngat bayri ha luta. An-ikatsighaw ya ha mangêd ya dyag na ta êndat na no makapiligtas ya hatsi kana, saka a ya ampanggilam ha an-itoro hên Ari."

When Christian heard that which was written in the Word of the Creator God he fell down and cried there because of his error. Teacher spoke to him saying, "Our Lord will forgive you if you repent of your error. But you should know about the one who tempted you. He is like a knowledgeable one but his knowledge is only here on the earth. He is trusting in his good works which in his thinking can save him, and he is not listening to what the King is teaching."



Amêhên, hinabi na êt ni Manoro, ya wana, “Ya hinabi ni Nag-aral kamo ay kapalimo, ta hêlkên mo! Hinabi na kamo ya main maparah ya dan. No a, no naghundo-hundo ka hên nagdan bayro, habayto ay palakon kamatyan mo. Inaba na êt ya pammita mo ha makpit ya ilwangan.”

Then Teacher spoke again, saying, “What Learned said to you causes fear because look! He said to you that there was an easy way. But if you had continued to travel there, that would go to your death. He has also delayed your going to the narrow door way.”



Gawan bayro ha hinabi ni Manoro ay nanangih hi Kristyano, saka nakatanam yan hadyay almên. Kabay hinabi na, ya wana, “Main ako êt warin katsighaw hên a parusaan ni Panginoon ha a ko dinyag ya hinabi na? A ko dinyag ya kalabayan ni Panginoon ta ya dinyag ko ay hatoy intoro kangko ni Nag-aral ya dan ya mas maparah kanon pagdanan. No a, alwa awud mangêd ya habayto!”

Because of this that Teacher said, Christian cried and felt great sadness. So he spoke saying, “Do I still have hope that I will not be punished by the Lord because I did not do what He said? I did not do what the Lord wanted because I did what Learned pointed out to me the way which he said was easier to go on. But, that indeed was not right!”



Amêhên, intoro nay na hên oman ni Manoro kan Kristyano ya mangêd ya dan ya palako ha nakpit ya ilwangan, saka intoro na ya hên êmên di: “A ka pasutsut hên magdan ha kaatag ya dan agyan hinon ikangêd ya tsipan hên irin kamo.”

Then Teacher pointed out again to Christian the right way that would go to the narrow doorway and he told him like this: “Don’t be tempted to go on another way no matter what kind of promise is given to you.”



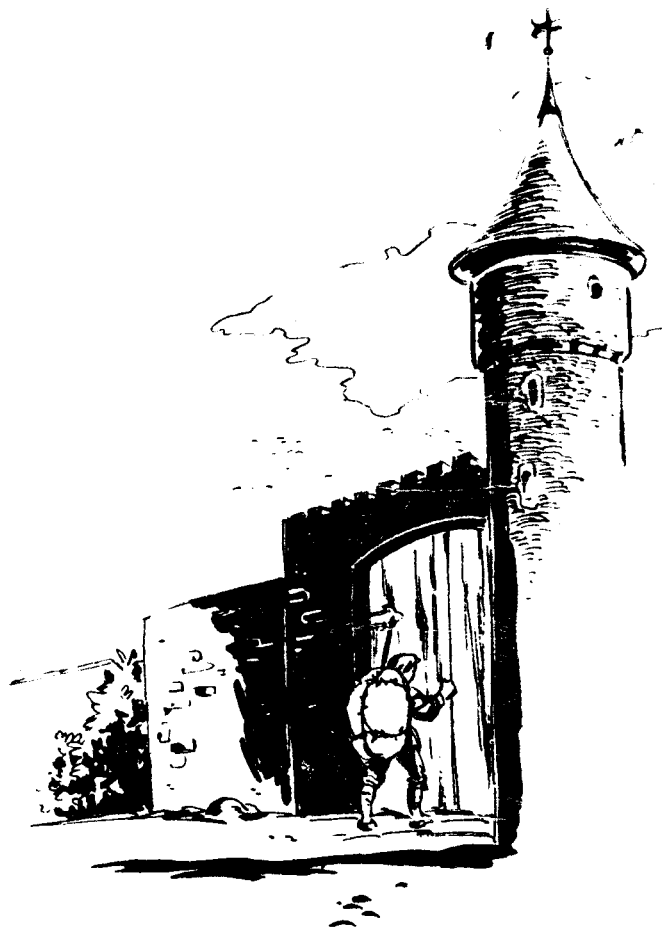
Hên nayari hilan nihabi, hinabi ni Kristyano, ya wana, "Pilitên kon oman hên mako ha makpit ya ilwangan." Hinumigla hi Manoro hên nagilam na ya mabay ni Kristyano hên ihundo ya pammita na agyan main kairapan. Amêhên, nanalangin hila. Impanalangin ni Manoro ya lamoan hên Panginoon hi Kristyano ha pammita na.

When they finished talking, Christian spoke saying, "I will make a serious effort again to go to the narrow doorway." Teacher was happy when he heard that Christian wanted to go on even if there were hardships. Then they prayed. Teacher prayed that the Lord would go with Christian on his way.



Hên nayari hilan nanalangin, hi Kristyano ay nag-orong ya ha dan ya intoro kana ya dapat nan danan. Paubat bayro ay inhundo nay pammita na ha mangêd ya dan. Ampakangêd ya êmên a ya masutsutan hên oman no main mabay manutsut kana.

When they finished praying, Christian returned to the way that was pointed out to him which he should travel on. From there he continued going on the right way. He was careful so that he would not be tempted again if there was someone who wanted to tempt him.



Amêhên nilumatêng hi Kristyano ha makpit ya ilwangan. Bayro ha ilwangan ay nahêlêk nay nakahulat ya êmên di: “Mamaêg ka ta main malloat hên kabat hên ilwangan êmên ka makahowên.” Kabay namaêg ya.

Then Christian reached the narrow doorway. There at the doorway he saw what was written like this: “Call out because someone will open the cover of the doorway so you can go in.” That’s why he called out.



Main mihay lalaki ya nag ngalan Mangêd, ya nalloat hên kabat hên ilwangan, saka naghabi kan Kristyano no antoy ubatan na saka no anto yan mako. Naghabi hi Kristyano, ya wana, "Hiko hi Kristyano ya ubat ha logal naên ya Ulamên. Antapolên koy dan ya lakwên ko êmên a ko milamo ha kaparusaan hên logal naên ya Ulamên."

There was a man whose name was Good who opened the cover of the door and asked Christian where he came from and where he was going. Christian replied saying, "I, Christian, am from our place Be-burned. I am looking for the way that I will go so that I will not be part of the punishment of our place Be-burned."



Pinaragah ginuloy ni Mangêd hi Kristyano ha lalê hên bali bayo ingkabat nay ilwangan. Amêhên, nakihabi ya kan Kristyano, ya wana, “A mo ikaholuk ya pangguloy ko kamo. Ginuloy kata ta mahênêd di ya bali ni Tulandian ya poon hên karawakan. An-imatonan nay ampaghowên di ha ilwangan êmên na hila mapana. Ha kapêtêgan ay mal-at anay napana na. Kabay a hila nakahowên bayri ta nakwa na hilay na.”

Suddenly Good pulled Christian inside the house before he closed the door. Then he said to Christian saying, “Don’t be angry that I pulled you. I pulled you because near here is the house of the Thunder God, the leader of evil. He is watching all who go in here at the door so that he will shoot them with arrows. The truth is there are many he has shot with arrows already. That’s why they were not able to enter in here because he got them already.”



Amêhên, hinabi ni Kristyano, ya wana, "Kabuyutan koy nan labay hên makahowên di." Hinabi na ni Mangêd, "Hinoy nanoro kamo hên maglako di?" Gawan do ha hinabi ni Mangêd ay hinabi ni Kristyano ya nalyari kana paubat ha bughî anggan ha nilumatêng ya ha logal ya habayto.

Then Christian said saying, "For a long time I have wanted to-be-able-to-come-in-here." Good asked him, "Who showed you the way here?" Because of what Good asked, Christian told him what happened from the beginning until he reached this place.



Hên nayari hilay nan hinabi ya habayto ay intoro ni Mangêd kana ya matoyong ya dan ya pambaêgên Makpit-Ya-Dan. Hinabi na êt kan Kristyano, ya wana, "Hata dan ay dinyag lan naniwala kan Apo Namalyari hên hato saka ni Panginoon Jesu Cristo anggan kalamo na. Kabay totoên moy hata dan anggan milatêng ka ha bali ni Mamipamuwang. Mamaêg ka bayro ta pahowênên na ka saka ipamuwang na kamo no hinoy dapat mon mamuwangan. No a, pakatampaên mon a milako ha kaatag ya dan ta main kan mahêlêk ya dan ya malawang saka mangahampat pare-parên. No a, habayto ay palako ha logal ya kaparusaan."

When they had finished saying that, Good pointed out to him the straight path called the Narrow-Way. He also spoke to Christian saying, "This path was made by those who believed in the Creator God long ago and also by the Lord Jesus Christ including his companions. So you follow this path until you reach the house of Explainer. Call out there and he will let you in and explain to you what you should know. But be careful that you don't go on another path because you will see there are paths that are wide and beautiful to look at. But those go to the place of punishment."



Kabay nammitay na hi Kristyano ta ihundo nay pammita na. Tinuto nay habaytoy Makpit-Ya-Dan ya intoro kana ni Mangêd anggan nilumatêng ya ha bali ni Mamipamuwang. Namaêg ya. Amêhên niloatan na ya ni Mamipamuwang saka pinahowên na ya. Hên nakahowên yay na ay hinabi nay nalyari kana.

So Christian started out continuing on his journey. Hé continued on that Narrow-Way that Good pointed out to him until he arrived at the house of Explainer. He called out. Explainer opened the cover of the doorway and he went in. When he had entered he told what had happened to him.



Hên naihabi ni Kristyano ya nalyari kana, binaêg ni Mamipamuwang ya mangalgan atang. Amêhên, hinabi na kan Kristyano, “Mako kitamo ha mihay kuwarto,” wana, “ta main akon ipamuwang kamo ya dapat mon mamuwangan.”

When Christian had explained what happened to him, Explainer called the light carrier. Then he said to Christian, “Let’s go into a room,” he said, “because there is something I will explain to you that you should know.”



Kabay nako hila bayro ha kuwerto. Bayro ay nahêlêk ni Kristyano ya letrato hên mihay lalaki ya nakakorona hên ginto, saka nakatalan libro ya ampamitoro hên kapêtêgan. Hinabi ni Mamipamuwang, ya wana, "Habaytsi, main kapangyarian hên mamioman kaihipan hên balang tao êmên alwan sarilin kalabayan lawini ya daygên la. Gawan ha paniwala hên tao kana, hila ay ma-ianak oman saka hila ay mag-in maanak ni Apo Namalyari."

So there they went into a room. There Christian saw a picture of a man wearing a crown of gold and he was holding a book which teaches the truth. Explainer spoke saying, "This person has the power to change the thoughts of every person so that it is not their own bodily desires they will do. Because of peoples faith in Him they will be born again and they will become children of the Creator God."



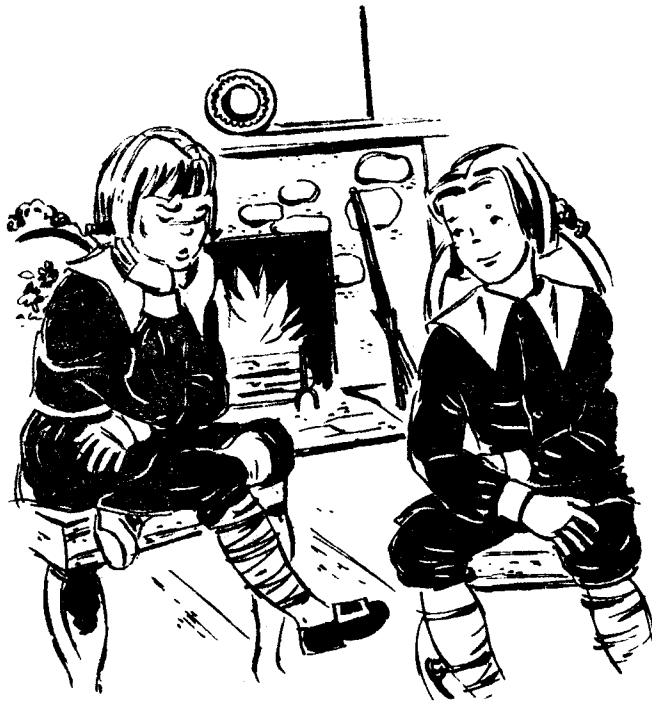
Hên nayari bayto ay nako hilay na êt ha kaatag ya kuwarto ya hadyay dêmek gawan a ya allinisan. Amêhên, nakalatêng yan mallinis. Pinalisan na ya hata kuwarto. Kabay hatoy tuwapok ay nialipad. Pêrad tana a yay nan makahanglap hên angin hi Kristyano ta angkahanglap nay tuwapok. Amêhên, namaêg hi Mamipamuwang hên kaatag ya tao hên mangalgan lanêm ya panguyah hên heel hên hata kuwarto. Hên nayari nay nan inuyahan ya hata kuwarto ay mahampat yay na.

When they finished they went to a different room which was very dirty because it was not being cleaned. Then a cleaner arrived. He swept that room. That's why dust was flying. Christian could hardly breathe because he was breathing in dust. Then Explainer called a different person to bring water to wash the floor of that room. When they had finished washing that room it was beautiful.



Nag-êpapah hi Kristyano. Kabay naghabi ya kan Mamipamuwang, "Hino," wana, "ya labay habyên hên habaytsi?" Amêhên, impamuwang kana ni Mamipamuwang, ya wana, "Ya kaalimbawaan hên hata kuwarto ay nakêm hên balang tao. Ya kaalimbawaan etaman hên hata tuwapok ay kasalanan hên balang tao. Hatsi etaman ya mallinis ya kaalimbawaan na ay patakaran, ya agyan ampamipakit hila kasalanan ay a hila makaalih hên kasalanan. Hatsi etaman ya nanguyah hên kuwarto, ya kaalimbawaan na ay hi Panginoon Jesu Cristo ya nangalih hên kasalanan hên balang tao ya ampaniwala kana."

Christian was surprised. That's why he asked Explainer, "What," he said, "does this mean?" Then Explainer explained to him, saying, "This room stands for the inner feelings of everyone. This dust stands for the sins of everyone. This cleaner stands for the Laws which even though they reveal sin, they can not remove sins. This one who also washed the room stands for the Lord Jesus Christ who removed the sins of all people who believe in Him."



Hên nayari ya habayto ay nako hilay na êt ha kaatag ya kuwarto ya nag loway anak. Ya ngalan hên hatoy miha ay Labay-Náy-Nay-Labay-Na. Ya ngalan etaman hên hatoy miha ay Mapasinsyahên. Hên nahêlêk hila ni Kristyano ay hinabi na kan Mamipamuwang, ya wana, "Awta hadyay holuk ni Labay-Nay-Nay-Labay-Na?" Naghabi hi Mamipamuwang, "Ampanoluk ya," wana, "ta main yan labay ha toa na, saka labay na ay tambêng an-irin kana. No a, hinabi la kana ya mangênggan ya ta alwa nan kailangan amêhên. Kabay hadyay holuk na. Hi Mapasinsyahên ay magpasinsyan mangênggan ha irin la kana. Kabay hiya ay mahigla."

When that was finished they went to yet a different room where there were two children. The name of one was He-Wants-What-He-Wants-Now. The name of the other was Patience. When Christian saw them he asked Explainer saying, "Why is He-Wants-What-He-Wants-Now angry?" Explainer said, "He is angry," he said, "because there is something he wants from his parents now, and he wants it given to him. But they told him to wait because he did not yet need it. That's why he is very angry. Patience is patient to wait for what they would give him. That's why he is happy."



Kaban ampihabi hilan Mamipamuwang saka hi Kristyano ay main hinumwên ya nam-i kan Labay-Nay-Nay-Labay-Na hên hatoy antangihan na. Amêhên, hinumigla ya ta nakwa nay nay labay na. A nabuyot, ay nauboh ya hata indin kana. Habaytoy hinayang nan bêngat ta a na inihip ya kangêran hên habayto.

So when Explainer and Christian were talking someone came in and gave He-Wants-What-He-Wants-Now what he was crying for. Now he was happy because he already got what he wanted. Not long after, that which was given to him was used up. He just wasted it as he gave no thought to it's value.



Amêhên, impamuwang ni Mamipamuwang kan Kristyano ya êmên di: “Hi Labay-Nay-Nay-Labay-Na, ya kaalimbawaan na ay tao bayri ha luta ya ampangihip bêngat hên tungkol ha bagay ya angkailangan la amêhên. No a, a la an-ihipên ya tungkol ha bagay ya ayn angga ya kailangan la lano. Ya kaalimbawaan etaman ni Mapasinsyahên ay tao ya ampangihip hên tungkol ha mairin kalla lano ya a maanggaan saka mapasinsya hilan mangênggan.”

Then Explainer explained to Christian like this: “He Wants-What-He-Wants-Now is an example of the people here on Earth, who think only of what they need now but do not think of the things that they need later. Patience is an example of people who are thinking about the reward given to them later which is everlasting and they are patient to wait for it.”



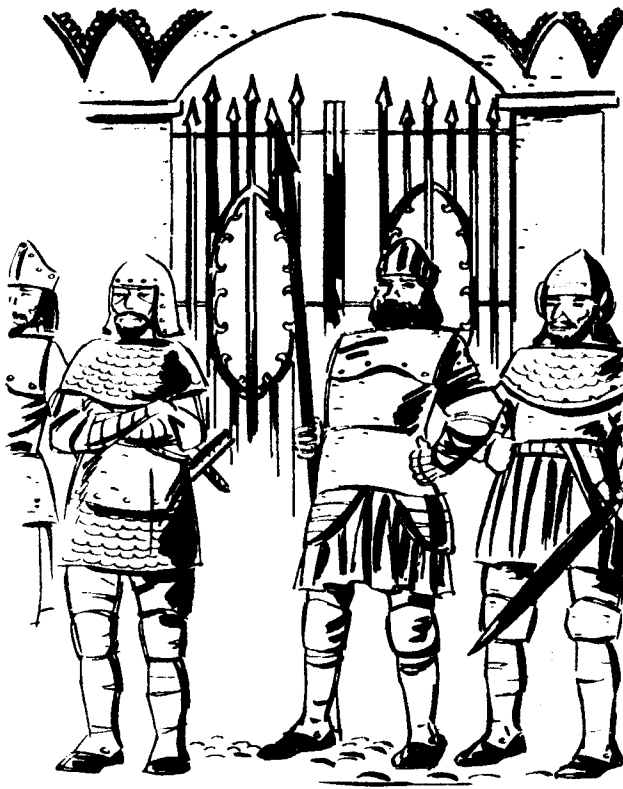
Hên nayari habayto, ay nako hilay na êt ha kaatag ya kuwarto ya main andungkêt ya apoy ha duyoy. Nahêlêk ni Kristyano ya mihay lalaki ya ampaybollog hên lanêm ha apoy. No a hatoy ay a angkaparê, no alwan angkatêgên angkunlab. Hinabi ni Kristyano kan Mamipamuwang ya wana, “Hinoy labay habayên hên hatsi?” Amêhên impamuwang ni Mamipamuwang, wana, “Ya kaalimbawaan hên habain ya apoy ay ayn anggay dunung hên Panginoon kantamo. Ya kaalimbawaan etaman hên hatoy ampamarê ay hi Tulandian. No a, hêlkên mo, agyan ay-êmên ya paybollog na hên lanêm ha apoy ay katêgên yay nan andungkêt. Mita kitay na ha kapaka ta ipamuwang ko kamo no hênta hatoy apoy ay a angkaparê.”

When that was finished, they went into a different room where there was a fire burning in the corner. Christian saw a man there pouring water on the fire, however, that fire did not go out, but rather it became all the larger. Christian asked Explainer saying, “What does this mean?” Now Explainer explained saying, “That fire stands for everlasting love of the Lord to us. That one quenching stands for Satan. But look, no matter how much water is poured on the fire, it burns all the more. Let’s go to the other side and I will explain why the fire can not be put out.”



Kabay nako hilay na êt ha kapaka. Nahêlêk ni Kristyano ya mihay lalaki ya ampaybollog hên gas ha lubot ya katêgên ampakapadêkêt hên apoy. Hinabi ni Mamipamuwang, “Ya kaalimbawaan hên habain ya ampaybollog hên gas ay hi Panginoon Jesu Cristo saka agyan hinoy daygên ni Tulandian êmên masira nay maanak hên Panginoon Jesu Cristo, katêgên na hilan an haglapan ni Cristo. Hên atsi ka ha arapan ya nag apoy ay a mo nahêlêk baytoy ampaybollog hên gas. Habayto êt ya kaalimbawaan ay hi Panginoon Jesu Cristo ya no main kitamon kairapan ay atsi ya kantamon ampanaglap. No a, a tamo yan bêngat angkahêlêk.”

So they also went to the other side. Christian saw a man pouring out Kerosene in a hole that caused the fire to blaze all-the-more. Explainer said, “The one pouring out the kerosene stands for the Lord Jesus Christ and no matter what Satan does in-order-to destroy the children of the Lord Jesus Christ, Christ helps them all-the-more. When you were in front of the fire you did not see the one pouring out the kerosene. That too stands for the Lord Jesus Christ who when we have hardships is with us helping us, but we just can not see Him.”



Hên pamakayarin habayto ay pinikilamoan ni Mamipamuwang hi Kristyano ha ilwangan hên mahampat ya bali. Ha lalê hên hatoy bali ay main tao ya nipagtakop hên nangaputsi. Hila ay ampamahowên hên balang mabay humowên bayro. Ha ilwangan hên habaytoy bali ay main mamilista hên ngalan hên taoy nakahowên bayro. No a, main êt bayro hên apat ya lalaki ni Tulandian ya mangakdêy ya lawini saka nakaarmas. Ampamantay hila bayro ha ilwangan saka a la paulayan ya agyan hino ya humowên. Mal-at ya atsi ha kahwangan ya labay humowên, no a, angkalimo hila.

When they finished Explainer had Christian go with him to the doorway of a beautiful house. Inside that house there were people dressed in white. They were allowing entrance to anyone who wanted to enter there. At the doorway of this house there was someone writing down the names of people who had entered there. However there were also four men of Satan who were strong and armed. They were guarding the door and they would not allow any one to go in. Many who were outside wanted to go in but they were afraid.



Amêhên, nahêlêk ni Kristyano ya mihay lalaki ya naparagah hên nirêng ya labay humowên. Impalista nay ngalan na, saka illêan nay armas na ta in-arap nay habaytoy bantay. Nilabanan la ya. No a, agyân nangahuhugatan ya ay hinambot na hila. Kabay nakahowên ya bayro ha mahampat ya bali.

Then Christian saw a man who wanted to go in suddenly stand up. He had his name listed and he prepared his weapons because he would face the guards. They fought, but even though he was wounded he defeated them. That's why he was able to enter that beautiful house.



Hên nakahowên ya, ay hilay nakatakop hên naputsi, ay nanupa kana ta tinakêh la ya. Amêhên, pinatakopan la ya hên naputsi haka hilay nipagkanta hên mahampat ya kanta. Hên nahêlêk ni Kristyano ya hatoy dinyag la bayro ha lalaki ay hinabi na, ya wana, "Muwang koy labay habayên hên habain. Kabay labay ko êt humowên."

When he had gone in they who were dressed in white met him and hugged him. Then they dressed him in white and they sang beautiful songs. When Christian saw what they did there to that man he spoke saying, "I know what that means. That's why I want to enter also."



Hinabi ni Mamipamuwang kan Kristyano, "A ka pon," wana, "ta main êt mihay bagay ya kailangan kon ipahêlêk kamo." Kabay inagkat na hi Kristyano ha kuwarto ya nariglêm ya nag lalaki ya nakakulong. Hata lalaki ya nakakulong ay hadyay almên. Naghabi hi Kristyano, ya wana, "Hênta atsi ya habain bahên?" Naghabi hi Mamipamuwang, "Habyên mo kana no hênta atsi ya hên."

Explainer said to Christian, "Don't," he said, "because there is one thing I need to show you." So he invited Christian to a room that was dark where there was a man imprisoned. The man who was imprisoned was very sad. Christian asked saying, "Why is that one there?" Explainer replied, "You ask him why he is there."



Kabay katêgên napakahênêd hi Kristyano bayro ha nakakulong ta hinabi na kana, ya wana, "Hênta nakulong ka?" Naghabi ya, "Hên bughi," wana, "ay naniwala ko kan Apo Namalyari saka mahigla ko ta makahowên ako bayro ha mahampat ya logal hên Ari. No a, naliwaan koy paniwala ko kana. Pinaulayan koy sarili kon manyag hên balang labay ko. Pinaulayan koy an-ipadyag kangkon Ispirito ni Apo Namalyari saka pêrad-pêrad kon andaygên ya kalabayan ni Tulandian. Kabay amêhên hiyay na ya panginoon ko. Inalihan akon Ispirito ni Apo Namalyari. Kabay hikoy nay mananggap kaparusaan."

Then Christian went closer to the one who was imprisoned and spoke to him saying, "Why have you been jailed?" He replied, "First of all," he said, "I was a believer in the Creator God and I was happy because I would be able to enter there in that beautiful place of the King. But I forgot my faith in Him. I let myself do whatever I wanted. I neglected what the Spirit of the Creator wanted and little by little I was doing what Satan wanted. So now he is the one who is my Lord. The Spirit of the Creator God left me. That's why I will receive punishment."



Amêhên hinabi ni Mamipamuwang, "Mita kitay na." Kabay nammita hilay na. Hinabi nay na êt kan Kristyano, ya wana, "Magpakangêd ka êmên a mo ya matungtung ta no êmên hên ya daygên mo ay mag-in kan kapaingalo." Hinabi ni Kristyano, "Haglapan ako dayi ni Apo Namalyari, ta êmên a maalih ya paniwala ko kana." "Main êt," wani Mamipamuwang, "hên mihay logal ya kailangan mon mahêlêk."

Then Explainer said, "Let's go." So they left. He spoke again to Christian saying, "Be careful that you do not pattern after him because if you do like that you will become pitiful." Christian said, "May the Creator God help me, so that my faith in Him will not be removed." "There is still," Explainer said, "another place that you need to see."



Kabay gintan ni Mamipamuwang hi Kristyano ha kuwarto ya main mihay lalaki ya kapiimmata ya ampagilakil ha hadyay limo na. Hinabi ni Kristyano kana, ya wana, "Hênta ampamêgpêg ka?" "Ampamêgpêg ako," wana hên hatoy lalaki, "ta kayari-yari kon nanaynêp hên kapalimoy taynêp. Ha taynêp ko ay naparagah nagdiglêm bayo nangimat saka nangilat."

So then Explainer took Christian to a room where there was a man who just awakened who was shaking with great fear. Christian spoke to him saying, "Why are you shaking?" "I am shaking," that man said, "because I have just finished dreaming a dreadful dream. In my dream it suddenly became dark and then it thundered and lightn-inged."



“Amêhên, naningla ko. Ha têngêl, ay nahêlêk koy mihay ampikno ha ginêm ya napalibutan hên libo-liboy anghel. Hinabi hên hatoy ampikno, ‘Hikaw ya nangamatsi mibangon kaw ta husgaan kataw.’ Kabay nauboh hilay nan nimata hilay nangamatsi. Ya kaatag ay hadyay higla. Ya kaatag etaman ay angkalimo. Nauboh hilan inumarap kanan ampikno. Amêhên hinabi hên hatoy ampikno kallan anghel, ya wana, ‘Hilay a naniwala kangko ay ihamwag yo ha apoy ya a angkaparê.’ ”

“Then I looked up. Up above I saw someone sitting on the cloud surrounded by thousands of angels. That One who was sitting said, ‘All of you dead ones rise up because I will judge you.’ So all of the dead ones rose up. Some were very happy. Others were afraid. All of them faced the One who was sitting. Then the One who was sitting spoke to the angels saying, ‘The ones who have not believed in me throw them into the fire which can not be put out.’ ”



“Hên nagilam koy hata hinabi hên hata ampikno, ya luta ya ampag-irêngan ko ay naparagah hên nabêtak, bayo main inumawah ya kapalimoy apoy saka ahuk. Gawan bayro ay êndat ko no nilumatêng anay panusga kangko. Kabay nalimwan ako ta muwang ko ya alwa ko êt lêan. Amêhên, nipaalimugat akina.”

“When I heard what that One who was sitting said, the ground on which I was standing suddenly opened up and then there was a dreadful fire and smoke. Because of that I thought that my judgement had already arrived. That’s why I was very fearful because I knew I was not yet ready. Then I woke up.”



Nauboh nan namulahan ni Kristyano no hinoy labay habyên hên hatsi. Kabay hinabi ni Mamipamuwang kana, ya wana, “Amêhên ay malyari kay nan mita saka dayi ay haglanan ka hên Ispirito ni Apo Namalyari ha pammita mo ha logal na.” Kabay tambêng yay nan nammita hi Kristyano.

Christian understood all that this meant. That’s why Explainer spoke to him saying, “Now you can go and may the Spirit of the Creator God help you as you are going to his place.” So Christian immediately went.



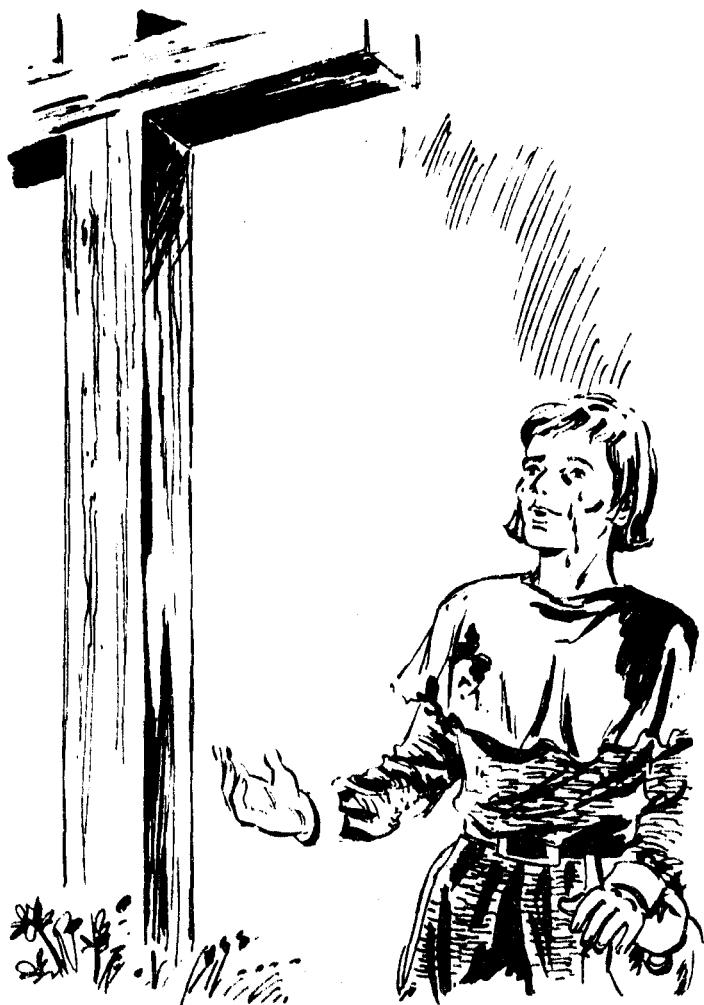
Ya andanan na ay pibonakan hên loway bakod. Hata bakod ya dapah ay ambaêgên Kaligtasan. No a, hi Kristyano ay angkairapan êt ha pammita na gawan mabyat ya an-hipên nay kasalanan na.

The path that he was travelling on was between two walls. These walls were called Salvation. But Christian was having a hard time walking because of the heaviness of what he was thinking which was his sins.



Agyan êmên hên, ay ihundo na êt ya pagpasinsyan mita hên palakat. Hên milatêng ya ha matag-ay ya logal ay nakahêlêk ya hên bapan hêlay koros saka lubot ya ayn laman. Nagpakahênêd ya bayro ha koros. Amêhên hatoy mabyat ya kalga na ay naparagah natata saka natulid hên palako ha lalê hên hatoy lubot. Gawan bayro, hi Kristyano ay naparagah hinumigla, ta ayn ana hatoy mabyat ya an-ihipên na ya hilay kasalanan nay nanad mabyat ya kalga ya anggêtan na. Kabay nagpasalamat ya kan Apo Namalyari ya wana, "Salamat kamo, Ari, ta gawan impako ha koros ya Anak mo hi Apo Jesu Cristo ay naalih anay kasalanan ko."

Nevertheless he still continued his patient climbing up-hill. When he reached the high place he saw a very large cross and a hole with nothing in it. He came near to that cross. Now that heavy load suddenly dropped off and rolled going inside the hole. Because of that, Christian suddenly became happy because that thinking which was his sins which were like a heavy load that he was bringing-along was no more. So he gave thanks to the Creator God saying, "Thank you, King, because you sent your Child, Jesus Christ, who was nailed to the cross, my sins were removed."



Kaban anhêlkên ni Kristyano ya koros ay hinabi na êt ya wana, “Ya nalyari kangko ay kapapaêpapah, ta hên nagpakahênêd ako di ha koros ay natata ya nabyat ya kalga ko.” Kaban ampaghabi ya ay nantulo ya luwa na.

While Christian was looking at the cross he spoke again, saying, “What happened to me is amazing, because when I came near the cross, my heavy load dropped.” While he was talking, tears fell from his eyes.



Namakonkaynaman, ay main tatloy lalaki ya naghabi kana hên êmên di: "Patêkbêkên mo dayi ya nakêm mo." Bayo hinabi ya êt hên hatoy bughi, ya wana, "Nauboh anan pinatawad ya kasalanan mo." Hatoy pangalwa ay namabaro kan Kristyano hên naputsi ya takop. Ya dinyag etaman hên hatoy pangatlo ay pinigtaan nay dampal ni Kristyano, bayo na ya dinyan hên pirmadoy hulat ya naka-tsilitsil. Amêhên, hinabi na kana, ya wana, "Kaban atsi ka ha dan ay bahaên mo ya hatsi, saka pamilatêng mo bayro ha logal hên Ari ay ipahêlêk moy habain kalla bayro."

Then suddenly there were three men who spoke to him like this: "May you have inner peace." Then the first one said, "All of your sins are already forgiven." The second one dressed Christian in white clothes. What the third one did was mark Christian's forehead and gave him a signed letter which was rolled up. Then he spoke to him saying, "While you are on the path you read this and upon reaching the place of the King show it to those there."



Kabay nammita yay na êt hi Kristyano.
Ha pammita na, ya tanam na ay
nayap-ong ana ta ayn yay nan nabyat ya
kalga. Gawan bayro, hiya ay
pagkanta-kanta ha kahiglaan na.

So Christian started out
again. In his walking he
felt light now because he
no longer had a heavy
load. Because of this he
was singing in his joy.



Hên nilumatêng ya ha palohan ya logal ay nakahêlêk yay na êt hên tatloy lalaki ya ampammatuloy ya hilay bitsih la ay nakataykala. Ya ngalan hên hatoy miha ay hi Agyan-Hino-Ay-Malyari. Ya ngalan etaman hên hatoy miha ay hi Paniwalaan-Koy-Agyan-Hinoy-Labay-Ko. Hatsi etaman ya miha, ya ngalan na ay hi Ayn-Ihip.

When he reached the place of descent, he saw three men who were sleeping with their feet chained. The name of one was Anything-Is-All-Right. The name of the other was I-Will-Believe-Whatever-I-Want-To. The name of the other one was Lazy.



Hên nahêlêk hila ni Kristyano ay hinênêran na hila hên pinukaw, ya wana, “Mibangon kaw ta mag-alih kitamo bayri ha kapalimoy logal ya ampangatuluyan yo êmên a kaw manabo di ha matag-ay ya bêngaw! Mibangon kaw ta haglapan kataw!” No a, naghabi hila, ya walla, “Ayn kalimwan di.” Kabay nabêlêw hilay na êt hên oman. Gawan bayro ay hi Kristyano ay naalmên yan nag-alih ta muwang nay kapapotog bayro, no a, a la ya paniwalaan.

When Christian saw them he went near them to wake them up, saying, “Get up and let’s leave this dreadful place where you are sleeping so that you will not fall over this high cliff! Get up and I will help you!” but they replied saying, “There is nothing to fear here.” So they went back to sleep again. Because of that Christian was sad when he left them,, because he knew they were in danger but they did not believe him.



Hên pamag-alih ni Kristyano ay an-hipên na hila. No a, nakatsigag ya, ta ha dampig panabtab hên bakod ay naparagah hên main loway lalaki ya naglukho hên nanakbat kana. Ya ngalan hên hatoy lowa ay hi Manyag-Hên-Ayn-Paniwala saka hi Magbabaran-Maniwala. Hinabi la kan Kristyano ya êmên di: "Atoy ubatan yo saka atoy lakwên yo?" Hinabi la, ya walla, "Hikay ay ubat ha balayan Pan-olimênên-Ya-Sarili saka hikay ay maglako ha logal hên Ari do ha kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari ta ampanapol kay hên kaolimênan saka kayamanan."

As Christian left he was thinking about them, but he was startled because suddenly on his right there were two men who jumped over the wall to meet him. The names of those two were Doer-Without-Faith and Pretend-Believer. Christian asked them like this: "Where are you from and where are you going?" They replied, saying, "We are from the city of Praising-Ones-Self and we are going to the place of the King there in the high place the place the Creator God lives for we are looking for praise and riches."



Amêhên hinabi ni Kristyano kalla lowa, ya wana, “No talagan ha logal hên Ari ya lakwên yo, hênta nunik kaw ha bakod? Pata a kaw nagdan ha makpit ya ilwangan? Hinabi hên Ari ya balang ya magdan ha bakod ay manakaw.” Hinabi la ya walla, “Nagdan kay bayri ha bakod êmên kay tambêng milatêng. Agyan nagdan ka ha makpit ya ilwangan ay pareho êt bêngat, ta pare-pareho kitaminan atsi bayrin ampihonol.” Hinabi ni Kristyano, “Aw, bay,” wana, “no a, a kaw nanyag hên kalabayan hên Ari ta ya dinyag yo ay hatoy mangêd ha ihip yo. Kabay a kaw pahowênên hên Ari.”

Then Christian spoke to these two saying, “If you are really going to the place of the King, why did you climb the wall? Why didn’t you travel through the narrow way? The King said whoever goes over the wall is a thief.” They replied saying, “We passed over the fence so that we might reach there soon. Even though you passed through the narrow doorway it is just the same because we are all here together.” Then Christian said, “Yes, indeed,” he said, “but you did not do what the King wants because what you did was what was right in your mind. Therefore the King will not allow you to enter.”



Hi Manyag-Hên-Ayn-Paniwala saka hi Magbabaran-Maniwala ay naghabi, ya walla, "Atsi tana habain ha balang tao. Atsi kamo, Kristyano, no hinoy labay mo, saka atsi tana kannan no hinoy labay naen." Êmên bayroy hinabi la bayo nammita hilay nay tatlo.

Doer-Without-Faith and Pretend-Believer replied saying, "It's up to each person. It's up to you, Christian, what you like and it's up to us what we like." After they had said that they all went on.



Kaban ampammita hila ay ampikihabyan la ya hên hata lowa hi Kristyano, ya walla, "Pareho êt bêngat ya dinyag mo, Kristyano, saka dinyag naên ta ya dinyag naên ay mangêd! Ya alwan bêngat pareho ay takop mo saka takop naên. Ya takop mo ay maputsi. No a, kayno habain ay ampanagpên mon bêngat hên karawakan mo."

While they were walking these two tried to persuade Christian saying, "It is just the same what you did Christian and what we did because what we did is good! The only difference is your clothing and our clothing. Your clothing is white but maybe you are only using that to cover up your wickedness."



Amêhên hinabi ni Kristyano, ya wana, “Habaytsi ya takop ay impabaro kangko êmên ako mamuwangan hên Ari pamilatêng ko ha logal na ya atsi ha kababo-babooan ha pandyanan ni Apo Namalyari. Alwan bêngat hato, no alwan pinigtaan êt ya dampal ko, saka dinyan ako hên hatsi ya pirmadoy hulat ya naka-tsilitsil ya ipahêlêk ko pallumatêng ko bayro. A ko muwang no main kaw êmên di. Kayno ayn ta a kaw nagdan ha makpit ya ilwangan êmên kaw madyanan hên êmên di.” Hatoy lowa ay a naghabi, no alwan nihêlêkan hilan bêngat saka nan-imih.

Then Christian spoke saying, “These clothes were put on me so that the King will recognize me when I reach his place which is in the high place, the place where the Creator God lives. Not only that, but my forehead was also marked and I was given this rolled up signed letter to show when I arrived there. I do not know if you have one like this. Maybe you don’t because you did not pass through the narrow doorway so that you were able to receive one like this.” Those two did not say anything, they only looked at each other and smiled.



Ha paghundo lan tatlo ha pammita la ay nilumatêng hila ha tawugtug ya ambaêgên Bapan-Tag-ay. Bayro ay main lanêm saka main tatloy dan. Ya miha ay palako ha dampig panabtab, ya miha etaman ay palako ha dampig uki, saka ya mihay makpit saka matoyng ay palako ha tuktuk hên tawugtug. Nag haloyhoy bayro. Ninêm ya hi Kristyano kabay ginumaling ya. Amêhên nag-umpisa yay nan nilumakat ha makpit ya dan.

As the three of them continued their walking they reached the mountain called Very-High. There was water there and three paths. The one went to the right, the other went to the left, and the one that was straight and narrow went to the top of the mountain. There was water there so Christian drank and that's why he was strengthened. Then he began to climb up the narrow way.



Hi Manyag-Hên-Ayn-Paniwala saka hi Magbabaran-Maniwala ay naningla bayro ha makpit ya dan bayo hila nagreklamo hên êmên di: “Hinoy nagkadanan habaytsi? Mallêk kitan maparah ya dan! Ayn bali ta maabutan ta ya êt bêngat hi Kristyano.” Kabay ya miha kalla ay nagdan ha dampig uki. No a, habayto ay a na muwang no anto ya magpalako, kabay nitama ya. Hato etaman ya miha ay nagdan ha dampig panabtab. No a, habaytoy dan ay palako ha kaparusaan. Kabay hiyay natsi gawan nanabo ya ha matag-ay ya bêngaw.

But Docr-Without-Faith and Pretend-Believer looked up there at the narrow way and then complained like this: “What kind of path is this? Let’s look for an easier way! It doesn’t matter because we will catch up with Christian anyway.” So one of them went to the left. But he did not know where it led to, so he became lost. The other one went to the right, but that led to punishment so that is why he died because he fell from a high cliff.



Hi Kristyano ay napagal ana, no a, namihundo ya êt hên lumakat ha tawugtug ya ambaêgên Bapan-Tag-ay. Agyan mangelapno yay na ay andakapên nan lumakat.

But Christian who was already very tired continued climbing up the mountain which was called Very-High. Even though he was weak he crawled up.



Hên nilumatêng yay na ha kabonakan hên allakatên na, ay nakahêlêk yan logal ya pagpaynawaan ya dinyag hên Ari para ha angkapagal ya ampagdan bayro. Ya dinyag ni Kristyano ay nikno ya bayro ta nagtunggên. Kinwa na baytoy naka-tsilitsil ya hulat ya gintan na ta binaha na. No a, habayto ay natata hên a na namuwangan ta nabêlêw ya. Nabêlêw ya anggan main nilumatêng ya namukaw kana ya naghabi hên êmên di: “Wa! Hêlkên moy hilay aya. A hila angkabêlêw ta mahipêg hila. Êmên bahên ya daygên mo, alwan pahig bêlêw.”

When he had reached the half-way point of his way up, he saw a resting place which the King had made for those who walked there who were tired walking. What Christian did was sit down and rest. He took out the rolled up letter he had taken along and read it, but it dropped unknown to him because he fell asleep. He slept until someone arrived and woke him up saying something like this: “Hey! Look at the ants. They are not sleeping because they are industrious. You should do that too, not just sleep.”



Hi Kristyano ay naparagah nammita saka nag-umpisan nuwayo hên palakat ha tawugtug. Ha dan ay nakatupa yan loway lalaki, ya ngalan la ay hi Maêlêp saka hi Karêng-êyan. Hinabi ni Kristyano kalla, ya wana, “Hênta ampag-orong kaw?” Hinabi la, “Ampag-orong kay ta main mal-at ya kapalimoy liyon ya ampaiapa ha dan.” Gawan bayro ay an-hipên ni Kristyano no ihundo na ya pammita na. Amêhên, pan-hipên, na ya wana, “No mag-orong ako ay siguradon matsi ko. No maghundo ko etaman, ay makadanas akon kairapan. Agyan êmên hên ay tagalan ko, êmên ko maabutan ya biyay ya ayn angga.”

Christian quickly got up and began to run up the mountain. On the way up he met two men whose names were Doubt and Shame. Christian asked them saying, “Why are you returning?” They said, “We are returning because there are many dreadful lions blocking the way.” Because of that Christian was considering whether to continue his journey. Then thinking he said, “If I return, I will surely die. If I continue, I’ll experience hardships. Therefore I will endure so that I will reach the life which has no end.”



Amêhên hi Maêlêp saka hi Karêng-êyan ay nuwayon napalohan ha tawugtug. No a, hi Kristyano ay namihundo ya ha pallumakat na. Kaban ampita ya ay naihipan nan bahaên hatoy naka-tsilitsil ya hulat ya anggêtan na. No a, hên koên na ha bulsa na, ay ayn ana! Kabay hadyay yagah na saka mampotog ya. No a, napanêmtêman na ya hiya ay tinunggên hên napaynawa. Kabay inihip na hên bayro na nabalagan ya hatoy hulat ha pinagpaynawaan na.

Then Doubt and Shame ran down the mountain but Christian continued his climbing. While he was walking he was thinking he would read that rolled up letter he was carrying. But when he reached to get it from his pocket, it wasn't there anymore! His mind was troubled and he was alarmed. But he remembered he had stopped to rest. So he thought he had left that letter at his resting place.



Kabay tambêng yan nag-orong saka na anhêhêên nay sarili na. Ampanangih ya saka an-ipanalangin na ya patawaran ya dayi ni Apo Namalyari. Amêhên, hinabi na ha sarili na ya wana, “Hênta kasi nabêlêw ako êt ya main akon mangêd ya lakwên?”

So he quickly returned blaming himself. He was crying and praying that the Creator God might forgive him. Then he said to himself saying, “Why did I sleep when I had a good place to go?”



Hên nilumatêng hi Kristyano bayro ha logal ya pagpaynawaan ay tinapol na hatoy naka-tsilitsil ya hulat. Habayto ay natapol na ha hilog hên bangko. Kabay hadyay higla na ta natapol na bayto. Amêhên, dinampot na bayo na imbulha. Mahigla ya gawan napanêmtêman na hatoy hinabi la kana ya hiya ay a makahowên ha balayan hên Ari ya atsi ha kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari no ayn yan ipahlêk ya hulat.

When Christian reached the resting place he looked for the rolled-up letter. He found it under the bench. He was very happy when he saw it. Then he picked it up and put it in his pocket. He was happy because he remembered what was said to him that he could not enter the city of the King which is there in the high place, the place where the Creator God lives, if he had no letter to show.



Amêhên pinarah nay na êt hên tinumukhaw. No a, a ya êt nilumatêng ha tuktuk hên hatoy tawugtug ay ampinaboy nay allo. Hinêhê nay na êt ya sarili na, ya wana, "A ko dayi nayabyan no a ko nakabêlêw ha dan." Napanêmtêman na êt hatoy hinabi kana ni Maêlêp saka ni Karêng-êyan ya tungkol ha kapapalimo ya liyon. Gawan bayro ay hinabi na ha sarili na, ya wana, "Kayno kênaên la ko no mahêlêk la ko?" No a, agyan napanêmtêman na bayto, ay pinarah na etaman hên tinumukhaw anggan nilumatêng ya ha tuktuk hên hatoy tawugtug. Bayro ay nakahêlêk yan mahampat ya bali ya nanad bali hên mihay ari.

Then he again climbed hurriedly, but he had not reached the top of the mountain when the sun went down. He still blamed himself saying, "I would not be benighted if I had not slept on the way." He also remembered what Doubt and Shame had said about the dreadful lions. Because of that, he said to himself saying, "Won't they eat me if they see me?" But even though he remembered that, he still climbed hurriedly until he reached the top of the mountain. There he saw a beautiful house like the house of a king.



Hinumampat ya tanam na saka na hinabi ha sarili na, ya wana, “Main akon pammatuluyan amêhên yabi.” Kabay pinarah nay pammita na bayro ha bali. Hên mahênêd yay na bayro ha bali ay nahêlêk yan loway liyon ya ampagbantay ha ilwangan pahowên bayro. Hinabi nay na êt ha sarili na, “Pêtêg bay awud! Nag liyon ya angkalimowan ni Maêlêp saka hi Karêng-êyan!”

He felt better and he spoke to himself saying, “There is a place where I can sleep tonight.” So he hurriedly went there to that house. When he was near the house he saw two lions guarding the door of the entrance. He said to himself, “It is true indeed! There are lions existing that Doubt and Shame were afraid of!”



Gawan nalimo hi Kristyano ay mag-orong yay na dayi. No a, binaêg ya hên bantay ya atsi bayro ha ilwangan ta hinabi na kana, “A ka malimo,” wana, “ta habaytsi ya liyon ay nakah-êl. Magdan ka ha pibonakan la êmên a ka makayat. Hata liyon ay indin bayri êmên mamuwangan no hilay mabay humowên bayri ay talagan nag paniwala.”

Since Christian was afraid, he felt like returning, but the guard at the door there called out to him and spoke to him. “Do not be frightened,” he said, “because these lions are tied. Pass between them so that you will not be bitten. These lions were put here so that it might be known if people who want to enter here really have faith.”



Talagan nalimo hi Kristyano. No a, agyan êmên hên ay pinaniwalaan nay hinabi hên hatoy bantay. Kabay nagdan ya ha pibonakan hên hatoy loway liyon. Nan-êngêl habaytoy liyon kana, no a, a la ya nakayat. Hên nakahowên yay na ay hinabi na kanan hata bantay, ya wana, “Malyari hên mamalabah ako hên mihay yabi bayri?” Naghabi hatoy bantay, “Malyari,” wana, “ta hata bali ay dinyag para kallan tao ya angkayabyan ha pagdan bayri. No a, hinoy ngalan mo? Atoy ubatan mo saka atoy lakwên mo?”

Christian was really afraid, but nevertheless he obeyed what the guard had said. So he passed between the two lions. The lions roared at him but they were not able to bite him. When he was already inside he asked that guard saying, “Is it possible I may spend the night here?” The guard said, “It is possible,” he said, “because this house was made for people who are benighted on the way here. But what is your name? Where are you from and where are you going?”



Amêhên, hinabi ni Kristyano, “Hiko ay naubat ha balayan ya Ulamên saka labay kon maglako ha balayan hên Ari ya atsi ha kababo-baboan. Hên bughi ya ngalan ko ay Alwan-Kristyano. No a, amêhên ay Kristyanoy nay langan ko.” Hinabi nay na êt kanan hata bantay, “Hênta awud hên nayabyan ka?” Hinabi ni Kristyano ya tungkol ha pangabêlêw na ha dan, no ay-êmên nabalagan nay habaytoy naka-tsilitsil ya hulat, saka tungkol ha pag-orong nan nanapol hên habayto.

Then Christian spoke, “I am from the city Be-burned and I want to go to the city of the King which is the high place. At first my name was Non-Christian, but now my name is Christian.” That same guard continued questioning him. “Why indeed did night overtake you?” Christian told of his sleeping on the way, about how he unknowingly left behind the rolled-up letter and about his return to look for it.



Nayarin habayto, ya hata bantay ay naningting. Amêhên, main mihay lalaki ya inumawah ya nag ngalan Ampakaibêg. Hinabi kana hên hata bantay, "Hinoy mahabi mo bayri ha tao ya hi Kristyano? Ampakihabi na ya no malyari ay labay nan makidahêl hên mihay yabi."

After that the guard rang a bell. Then a man whose name was Able-To-Recognize came out. The guard said to him, "What do you say about this person Christian? He is asking if it is possible to spend the night here."



Amêhên, mal-at ya labay nan mamuwangan hi Ampakaibêg kan Kristyano. Kabay hinabi ni Kristyano ya balang nalyari kana saka balang dinyag na nanad ha toro ya indin kana. Gawan ha hinabi ni Kristyano ya nagilam ni Ampakaibêg, hiya ay nakatangih bayo na hinabi, ya wana, “Baêgên koy tatloy ali ko ya babae êmên la ka etaman mahêlêk.”

Then Able-To-Recognize wanted to know many things of Christian. So Christian told him all that had happened to him and his obeying the advice that was given to him. Because of Christian's telling this which Able-To-Recognize heard, he got tears in his eyes and then he spoke saying, “I will call my three younger sisters so that they will also see you.”



Pinarah ni Ampakaibêg ya pammita na ta binaêg na ya tatloy ali nay babae ya ngalan la ay hi Madunong, hi Maillag, saka hi Mapahimalaan. Hinumigla hila hên nahêlêk la hi Kristyano saka hinabi la, ya walla, “Hika ay talagan inillagan hên Ari ha pamikihonol ha balang labay na.”

Able-To-Recognize left hurriedly and called his three sisters whose names were Merciful, Watchful and Trustworthy. They were happy when they saw Christian and they spoke saying, “The King has really helped you to obey His will.”



Amêhên, pinikilamoan la ya ha lalê hên hata bali, bayo la ya pinaikno saka dinyan mainêm. Nihahabi hila anggan nail-an ya kaên la. Hên nayari hila nangan ay inhundo la ya pamihabi la ya tungkol ha kangêran hên Ari. Hên bonak anan yabi ay nanalangin hila bayo niblag hilay nan natuloy.

Then they took him inside the house, had him sit down and gave him something to drink. They were all talking together until they were ready to eat. When they finished eating they continued their talking about the goodness of the King. When it was already midnight, they prayed then they separated and went to sleep.



Pinakatuloy la hi Kristyano ha kuwerto
ya ambaêgên Kangêran. Nakabêlêw yan
mahampat anggan hinumila ya allo.

They had Christian
sleep in a room which is
called Goodness. He
was able to sleep well
until daybreak.



Hên nawatah ana ay nammita ana dayi hi Kristyano. No a, hinaad la ya ta mal-at êt ya labay lan ipahlêk kana. Gintan la ya ha kuwarto ya main libro ya bayro ha libro ay nakahulat ya kal-atan hên tungkol ha Ari. Nakahulat bayro ya, ya Ari, ya hiyan kit ya bugtong anak ni Apo Namalyari, ya ayn pinag-ubatan saka ayn anggaan. Mal-at ya kabono na no a, hinambot nay na. Nakahulat êt bayro ha libro ya hata Ari ya Anak ni Apo Namalyari ay mamatawad hên kasalanan hên balang ya maghêhê saka maniwala kana. Hinabi la êt kan Kristyano ya balang nakahulat ya tungkol ha Ari ay natupad ana.

When it was already morning Christian was hoping to go on but they did not allow him because there was still much they wanted to show him. They took him to a room where there was a book and in that book were many things written about the King. It was written that the King, Who is the only Child of the Creator God had no beginning and no end. He had many enemies but defeated them all. It was also written there in the book that the King Who is the Child of the Creator God, would forgive the sins of whoever would repent and believe in Him. They also told Christian that all that was written about the King was fulfilled already.



Hên nayari lan impahlêk kana ya habayto ay gintan la ya ha mihay kuwato ya napno hên hino-hino kay na hên ya armas ya an-irin hên Ari ha balang ampaniwala kana. Hata armas ay hundang, elmet, tandos, kalahag hên pagaw, sapatos, saka kal-atan malyarin pallaban ha gulo. Habaytsi ya armas ay a antaâyên saka habaytsi ay ginamit lan bantay hên hatô. Angga amêhên ay a hila êt nasira. Hên nahêlêk ni Kristyano ya hatoy armas ay katêgên nananiêh ya nakêm na.

When they finished showing him that, they took him to a room that was full of many kinds of weapons that the King gives to everyone who believes in Him. These weapons were bolos, helmets, spears, shields, shoes and all that can be used in war. These weapons do not rust and these were used by warriors in previous years. Until now they have not broken. When Christian saw those weapons his inner soul was strengthened even more.



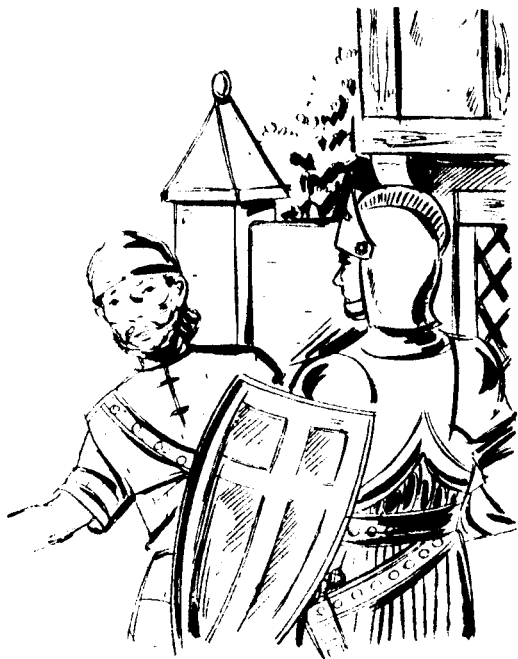
Nayari ya habayto ay hinabi ni Kristyano ya mita yay na. No a, hinabi lay na êt kana, "A ka pon." walla, "Nobuka kay na, ta no alwan maginêm nobuka, ay ipadungaw naên kamo ya pagpastolan ya maranan mo ya ambaêgên Kahiglaan." Kabay hên nagwatah ana, ay gintan la ya ha matag-ay ya bali, ta intoro la kana ya hatoy mahampat ya logal ya ambaêgên Kahiglaan ya atsi ha marayu, bayo la hinabi kana, ya walla, "Pamilatêng mo bayro ay makahêlêk kan pastol ya ampamantay hên tupa la. Hila ya mamitoro kamo no anto ya danan mo êmên ka milatêng ha balayan hên Ari."

After that happened, Christian said he would start out, but they said to him again, "Don't yet," they said, "Tomorrow you can leave because if it is not cloudy tomorrow we will show you the meadow that you will pass through called Happiness." So on the next morning, they took him to a tall house in order to point out to him that beautiful place called Happiness which is far away and then they spoke to him saying, "When you reach there you will see shepherds who are watching their sheep. They will show you where to pass so that you will reach the city of the King."



Hi Kristyano ay kapammitay na ta labay
nay nan milatêng bayro ha pagpastolan
ya ambaêgên Kahiglaan. No a, hinabi lay
na êt kana, ya walla, “Mita kitamo pon
ha kuwarto ya nag armas ta dyanan naên
kan balang kailangan mo ya malyari mon
gamitên no wari ta main kan matupa ya
kabono.”

Christian was eager to go because he wanted to reach the meadow that was called Happiness, but they spoke to him again saying, “Let us first go to the room that has the weapons and we will give you all that you need that you can use in case you meet an enemy.”



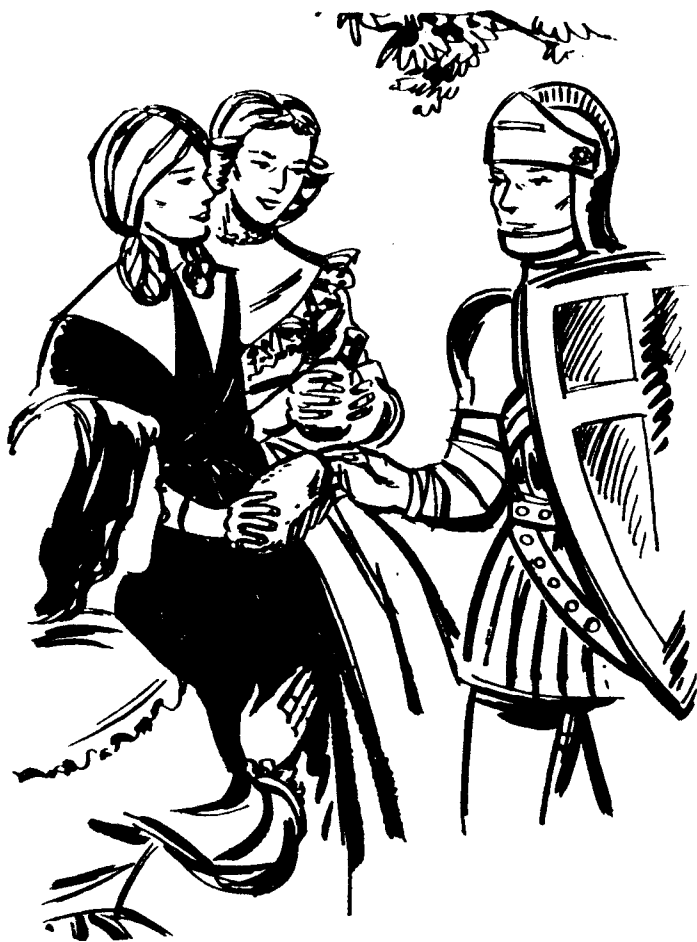
Hên nakwa ni Kristyano ya armas na, ay nilamoan la ya angga ha awahan hên balayan. Bayro ay main bantay. Hinabi ni Kristyano kanan bantay ya labay nan mamuwangan no main tao ya babayon nallibah. Hinabi nan hatoy bantay, "Aw." wana, "Main mihay lalaki ya ngalan ay hi Tapat." Hinumigla hi Kristyano hên nagilam na ya hatoy hinabi hên hatoy bantay. Kabay hinabi na, "Muwang ko hi Tapat ta hiya ay kadyo ko. Mita kina ta êmên ko ya makorongan ha dan êmên mapihonol kay ha pammita."

When Christian had gotten his weapons, they accompanied him to the edge of town. There was a guard there whom Christian asked concerning whether any person had passed by. The guard replied, "Yes," he said, "There was a man whose name is Faithful." Christian was very happy when he heard what the guard had said. So he said, "I know Faithful because he was my townmate. I will go now. I hope I can overtake him on the way so that the two of us can walk together."



Kabay nammitay na hi Kristyano angga hatoy tatloy babae ya nallamo kana ya hi Madunong, hi Maillag, saka hi Mapaniwalaan. Kaban ampammita hila ay ampihabyan la ya Ari ya natsi saka nabyay hên oman ta êmên na matbêk hilay tao ha parusa lan kasalanan la. Haton allumohan hilay na ay hinabi ni Kristyano, ya wana, “Hadyay irap hên lumakat. No a, mas mairap ya lumohan.” Hinabi ni Maillag, “Pêtêg ya habain,” wana, “ta mairap ha mihay tao ya mag-aypa saka magpakaaypa. Kabay nilamoan naên ka ta kayno mairapan kan lumohan, saka kailangan mo êt magdan ha logal ya ambaêgên Iaypa-Moy-Sarili-Mo.”

Thus Christian, accompanied by those three ladies Merciful, Careful and Trustworthy, started out. While they were walking, they were saying to each other that the King died so that he could ransom people from the punishment of their sins. As they were descending Christian spoke saying, “It was very difficult to climb but it is more difficult to descend.” Careful said, “That is true,” she said, “because it is difficult for a person to lower and humble himself. That’s why we accompanied you because it might be difficult for you to go down and you also need to pass the place called Humble-Yourself.”



Hên nakalohan hilay na ha tawugtug, dinyanan la hi Kristyano hên pangugtoan na. Pinasalamatan hila ni Kristyano. Amêhên ya hatoy tatlo ay nag-orong ana. Hi Kristyano etaman ay naghundo ya ha pammita nan palako ha logal ya ambaêgên laypa-Moy-Sarili-Mo.

When they had come down the mountain, they gave Christian food for his noon day meal. Christian thanked them. Then the three returned. As for Christian, he continued on his way going to the place called Humble-Yourself.



Hên nilumatêng hi Kristyano ha Iaypa-Moy-Sarili-Mo ay nakatupa ya hên mihay demonyo ya nag ngalan Kamokuk. Hadyay limo ni Kristyano. Kabay nangihip ya no maghundo ya o no mag-orong yay na.

When Christian arrived at Humble-Yourself, he met a demon named Kamokuk. Christian was very frightened. So he was thinking whether he should continue or return.



Kapalimo hi Kamokuk, ta ya balat na ay nakdêy haka nag hikhik ya dapay hikhik talapya saka nag pakpak ya nanad pakpak kaging. Hilay bitsih na ay nanad bitsih liyon, saka êmên bêbêy liyon ya bêbêy na. No mang-ahbo ya ay main an-umawah ya apoy saka ahuk ha bêbêy saka balungo na. Hiya ay ari hên hatoy logal ni Kristyano ya ambaêgên hên Ulamên.

Kamokuk was frightening, because his skin was hard and he had scales like fish scales and he had wings like the wings of a bat. His feet were like feet of a lion and his mouth was like a lion's mouth. When he breathed, there was fire and smoke coming out of his mouth and nose. He was king of the place of Christian called Be-burned.



Hên nahêlêk ni Kamokuk hi Kristyano ay hadyay holuk na. Hinabi na, ya wana, “Hika ay ipoh ko. Hênta nuwayo ka? Main akon kapangyarian hên patyên ka. No a, gawan labay katan paorongên di kangko ay a kata patyên amêhên. No a, kailangan mag-orong ka kangko, ta hikoy pag-amo mo.” Naghabi hi Kristyano, “Pêtêg ya,” wana, “ya in-anak ako ha Ulamên ya logal ya sakop mo. No a, a ko labay ya atsi ko ha sakop mo ta lano ay maparusaan ako. Kabay nagpasakop ako ha mangêd ya Ari, ya Panginoon hên balang Ari. Amêhên hiyan bêngat ya Panginoon ko. Ayn anan kaatag.”

When Kamokuk saw Christian he was very angry. He spoke saying, “You were my slave. Why did you run away? I have power to kill you. But because I want you to return here to me, I will not kill you now. However, you must return to me, because I am the one who is to be your master.” Christian replied, “It is true,” he said, “that I was born in Be-burned the place you rule over. But I do not want to be under your rule because later I will be punished. That’s why I have come under the rule of the good King who is the Lord of all Kings. Now only He is my Lord. There is none other.”



Hi Kamokuk ay katêgên nanoluk saka tabtabên na dayi hi Kristyano. No a, nail-an ni Kristyano ya hatoy kalahag na. Amêhên inanoh ni Kristyano ya hundang na, ya indin kana hên Ispirito ni Apo Namalyari. Bayo hila nitabtaban.

Kamokuk was even more angry and he wanted to spear Christian but Christian protected himself with his shield. Then Christian drew his bolo, which the Spirit of the Creator God had given to him. Then they fought.



Nipatsi hilan kapitnan allo. Kabay hi Kristyano ay napagal yay na. Nangahuhugatan ana ya ulo na saka hilay ahêl na. Mal-at ya daya ya nantulo kana. Kabay natumba ya ha luta saka ya hundang na ay nabolanhagan na.

They fought for a half a day. That's why Christian was already very tired. His head and his legs were wounded. He lost much blood. So he fell to the ground and dropped his bolo.



Hi Kamokuk ya demonyo ay hinumigla ta êndat na no maparah nay nan mapatsi hi Kristyano. Hinênêran na ya, ta patyên na yay na dayi. No a, tambêng nadampot ni Kristyano ya hundang na. Bayo ya nibangon ta nilatog na hi Kamokuk ha pagaw. Amêhên, hinabi ni Kristyano, ya wana, “Hika ya kabono ko ay hinumigla hên natumba ko. No a, hinaglapan ako ni Apo Namalyari saka haglapan na ko êt hên hambutên kata, ya kabono ko.”

Kamokuk the demon was happy because he thought it would be easy now to kill Christian. He came near ready to kill him but immediately Christian grabbed his bolo. Then he got up and stabbed Kamokuk in the chest. Then Christian spoke saying, “You, who are my enemy were happy when I fell but the Creator God helped me and He will also help me to defeat you, my enemy.”



Hi Kamokuk ya demonyo ay nahambut. Kabay nammita yay na. Amêhên, napanêmtêman ni Kristyano ya Habi ni Apo Namalyari ya êmên di ya pagkahabi: “Agyan hinoy malyari kallan tao ya ampaniwala kan Apo Namalyari, ay manambot hila, ta anhaglahan hila ni Apo Namalyari.” Paubat hên habayto ay a nay nan nahêlêk ni Kristyano hi Kamokuk.

Kamokuk the demon was defeated. So now he left. Then Christian remembered the Word of the Creator God which says like this: “No matter what happens to the people who believe in the Creator God, they will always win, because the Creator God will help them.” From that time on Christian did not see Kamokuk any more.



Agyan hadyay pagal ni Kristyano ay hadyay higla na ta nahambut na hi Kamokuk. Pinasalamatan na hi Apo Namalyari, ya wana, "Salamat, Apo Namalyari ha pangillag mo saka haglap mo kangko, ta talagan nahambut ko ya hatoy mamatsi kangko."

Even though Christian was very tired he was very happy because he defeated Kamokuk. He gave thanks to the Creator God saying, "Thank you Creator God for your care and your help to me, because I was really able to defeat that one who wanted to kill me."



Amêhên ay main gamêt ya bat nag-awah
ya nangiduwang kan Kristyano hên
bulong kayo ya panambal na hên hugat
na. Hên intambal na ya habayto ha hugat
na, ya hatoy hugat ay tambêng nabaw.

Then there was a hand
which just appeared and
handed Christian some
leaves of a tree to be
used as medicine for his
wounds. When he
treated his wounds with
them, immediately the
wounds were healed.



Napanêmtêman nay hatoy pangugtoan ya indin kana hên hatoy tatloy mitaali. Kabay kinan na. Hên nakapaynawa yay na ay inhundo nay na êt ya pammita na. Illêan nay hundang saka kalahag na, ta kayno makatupa yay na êt hên kaatag ya kabono.

He remembered that food that was given to him by those three sisters. So he ate it. When he had rested, he continued on his journey. He prepared his bolo and his shield, for maybe he would meet another enemy.



Ha pammita ni Kristyano ay nilumatêng ya ha logal ya ambaêgên Kamatyan. Bayro ay nakatupa yan loway lalaki ya ampammuwayo. Hadyay limo la. Ya ngalan hên miha ay hi Problema. Ya ngalan etaman hên hatoy miha ay hi Nahawa. Hinabi la kan Kristyano, ya walla, “Hinumawa kay ana. Ampag-orong kay ta hadyay anay nadanan naên ya kairapan. Alwan bêngat habayto no alwan ya dan ay nariglêm saka kapalimo, ta ampakagilam kay ampangalêng-êng saka ampangêngêl saka main bayron mal-at ya utan saka buaya ya nanad bapan barak!”

While walking Christian reached the place called Death. There he met two men who were running. They were very frightened. The name of one was Problem. The name of the other was I-Am-Tired-Of-It-All. They spoke to Christian saying, “We have had enough. We are returning because we are suffering much. It is not only that but the way is dark and frightening, because we are hearing groaning and moaning and there are many snakes and crocodiles like very large lizards!”



Amêhên hinabi ni Kristyano, ya wana, "Maghundo ako ta hatsi ay dan palako ha balayan hên Ari." Kabay naghundo yan mita bayro ha makpit ya dan ya atsi ha pibonakan hên bêngaw saka kapalimoy pita. Hiya ay ampag-illag ha pammako na anggan milatêng ya ha bêbêy hên kapalimoy lêyang ya palako ha impeverno. Hata lêyang ay main an-umawah ya ahuk saka apoy, saka bayro ay ampakagilam ya hên alêng-êng saka êngêl.

Then Christian spoke saying, "I will continue for this is the path going to the city of the King." So he continued walking there on the narrow path which was between a cliff and some dreadful mud. He was careful walking until he reached the mouth of a fearful cave, which led to hell. This cave had smoke and fire coming out of it and there he could hear groans and moans.



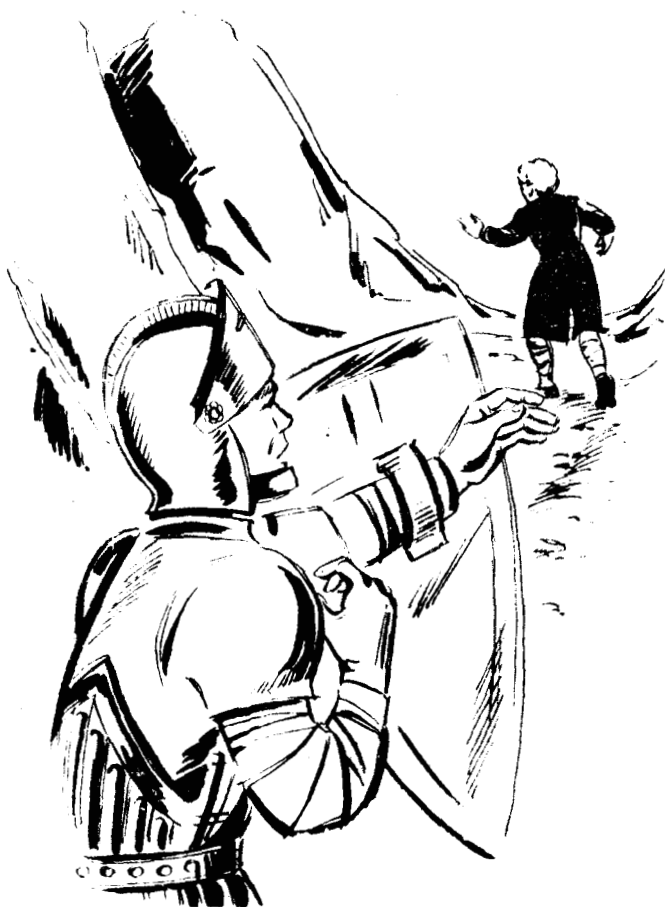
Ya dinyag ni Kristyano ay inggoma nay hundang na, ta ya kinwa na ay hatoy bêngat ya armas ya malyarin gamitên bayro. Ya pamaêg bayro ha armas ay panalangin. Amêhên nanalangin ya kan Apo Namalyari, ya wana, “Illagan mo ko, Apo Namalyari ko.” Namakonkaynaman ay main nanalan kana. Kabay nan-angaw ya hên êmên di: “Haglapan mo ko, Bapa koy Apo Namalyari!” Hatoy ispiritoy nangarawak ya ampipañalan kana, ay tambêng nipamuwayo.

What Christian did was to put his bolo in his sheath and he took the only weapon that could be used. That weapon is called prayer. Then he prayed to the Creator God saying, “Take care of me, my Creator God.” Suddenly there was something that held on to him. That’s why he shouted: “Help me, my Father Creator God!” Those ugly spirits that were holding on to him ran away immediately.



Hên nawatah ana, ay pinalingayan ni Kristyanoy hatoy dinanan na hên haton yabi. Nahêlêk na ya habayto ay talagan kapalimo ta ya dan ay makpit saka agyan anto ay main kapalimoy ispirito. No a, amêhên, gawan nahawang ay angkalimo ya hatoy ispiritoy nangarawak hên pakahênêd kan Kristyano.

When it was morning Christian looked back where he had gone that night. He saw that that was really dreadful because the trail was narrow and there were dreadful spirits everywhere. But now, because it was light the fearful spirits were afraid to come near Christian.



Kabay hiya ay nakapaghundo ha pammita na. Hên nilumatêng ya ha tuktuk hên tawugtug ay namaripad ya ha dampig unaan na. Bayro ay nahêlêk na hi Tapat ya angkauna kana. Amêhên, namaêg ya, ya wana, "Wa, êngganen mo ko!" No a, naghabi hi Tapat, "A kata malyarin êngganen," wana, "ta angkorongan ako hên kabono ko!"

Therefore he continued his journey. When he reached the top of the mountain he looked in front of him. There he saw Faithful, who was ahead of him. Then he called saying, "Hey, wait for me!" But Faithful replied, "I can not wait for you," he said, "because the enemy is coming after me!"



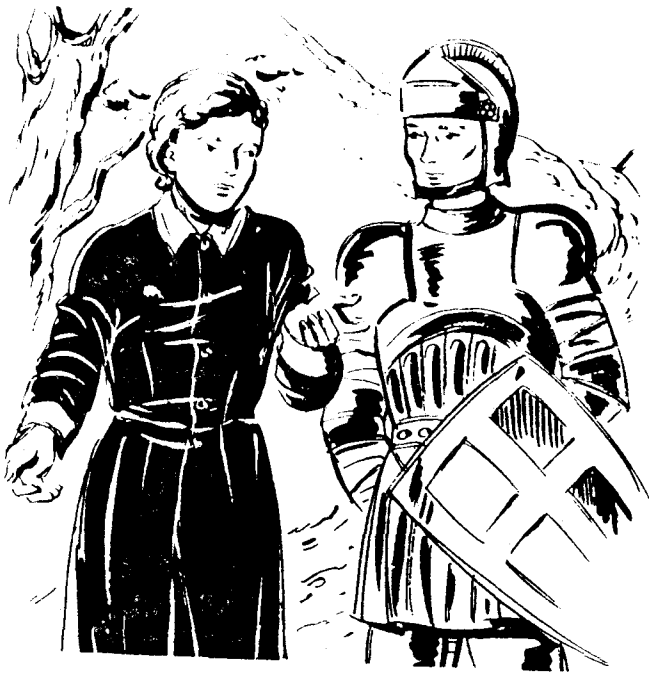
Gawan do ha habi ni Tapat ay naholuk hi Kristyano. Kabay nuwayo ya êmên na ya makorongan. Nakakaili ya ha sarili na saka hinabi na, ya wana, “Magaling akon mita.” Gawan bayro ha an-ihipên na ay a na andambyên ya pandanan na. Kabay namakonkaynaman nibatol ya.

Because of what Faithful said Christian was angry. So he ran so that he could catch up. He laughed to himself and spoke saying, “I am walking fast.” Because of what he was thinking he did not pay attention to where he was running. So he suddenly fell flat on his face.



Nahêlêk ni Tapat ya hata nalyari kan Kristyano ya kabadyo na. Kabay inorong na yan hinaglanan. Amêhên hilay lowa ay kihonol ana ha pammita la. Hadyay higlay pamihabi la hên tungkol ha nalyari kalla ha dan.

Faithful saw what had happened to his townmate Christian. So he returned to help him. Then the two of them walked together on the trail. They were very happy as they talked together about what had happened to them on the trail.



Hinabi ni Kristyano kan Tapat, ya wana, “Hênta nag-alih ka do ha balayan ta ya Ulamên?” Naghabi kana hi Tapat, “A koy na makayan magbuyot bayro. Kabay nangorong ako kamo. Makihonol ako dayi kamo, no a, a ko namuwangan no nakano kan nag-alih.” Amêhên hinabi kana ni Kristyano, “Hapa, hi Bat-Mamakihonol? Hinoy nay nalyari kana?” Hinabi ni Tapat, ya wana, “Nahêlêk ko ya, no a, anmumus-musên la yan tao gawan ha dinyag na. Labay ko dayin makihabi kana, no a, gawan sobray dêng-êy na ay ampitapah-tapah na ko.”

Christian asked Faithful saying, “Why did you leave the town Be-burned?” Faithful said, “I could not endure it there any longer. So I followed after you. I would have come with you but I did not know when you left.” Christian asked, “What about Tag-A-Long? What happened to him?” Faithful spoke saying, “I saw him but the people were belittling him because of what he did. I wanted to talk with him but because of his great shame he avoided me.”



Labay nan mamuwangan ni Kristyano ya tungkol ha pammita ni Tapat. Kabay naghabi hi Tapat, ya wana, "A ko nanabo ha pita ya kinanaboan mo. No a, nakatupa akon mahampat ya babae ya nag ngalan Daygên-Mon-Bêngat-Ya-Labay-Mo. Ampakyawên na ko hên makihonol kana, saka hinabi na ya irin na kangko ya agyan hinoy malabayan ko. Ya dinyag ko ta êmên a ko masutsutan, ay tinagpênan koy mata ko êmên a ko ya mahêlêk, bayo naghundo koy na ha pammita ko. Ampakyawên na kon baêgên, no a, naghundo ako hên a namalingay kanan namakahêlêk."

Christian also wanted to know about the journey of Faithful. So Faithful replied saying, "I did not fall in the mud where you fell. But I met a very beautiful woman whose name was Just-Do-Whatever-You-Like. She was insisting that I go with her and she said she would give me whatever I wanted. What I did, so that I would not be tempted was, that I covered my eyes so that I would not see her, and then continued on my way. She was persistant in calling to me but I continued without looking back at her."



Amêhên, hinabi ni Kristyano kan Tapat, ya wana, "Habayto bêngat bay ya babae ya natupa mo?" "Alwa." wani Tapat, "Ta hên nilumatêng ako ha aypa hên tawugtug ya ambaêgên Tawugtug-Ya-Matag-ay, ay nakatupa ako hên mihay lalaki ya nag ngalan Kalabayan-Hên-Tao, ya ubat ha logal ya ambaêgên Malloko. Ampatulukên na kon hakyatên hên pairi kana, saka hinabi na ya no matsi ya, ay hiko ya magmana hên bande na di ha luta."

Then Christian asked Faithful saying, "Is that woman the only one you met?" "No." Faithful said, "Because when I reached the bottom of the mountain called High-Mountain, I also met a man whose name was Nature-Of-Man, who was from the place called Deceit. He persisted in inviting me to live with him, and he said if he died, I would inherit his possessions here on the earth."



“Gawan bayro ay hinabi ko ya labay kon mamuwangan ya tungkol ha bali ya ampaydyanan na. Ya habi na kangko ay êmên di: ‘Ha bali ko ay main mal-at saka sari-sari ya maêkan, saka main akon tatloy anak ya dalaga ya mangalago saka mangahampat. Ya hilay ngalan la ay Ya-Labay-Hên-Lawini, Maimon saka Magatê.’ Hinabi na êt kangko hên hatoy lalaki ya malyari kon mapag-ahawa ya maanak na no makihonol ko kana do ha bali na. Hatoy hinabi na ay talagan makasutsut ya namêrad kon dinyag.”

“Because of that I said I wanted to know about the house in which he was living. His answer to me was like this: ‘In my house there are many and different kinds of things to eat, and I have three single daughters who are young and beautiful. Their names are What-The-Body-Wants, Jealousy, and Itchy.’ That man also told me that I could marry those daughters of his if I would go to his house with him. What he said was really a temptation which I almost yielded to.”



“No a, naihip-ihip ko ya no makihonol ko kana ay siguradon daygên na kon ipoh. Kabay hinabi ko kana ya êmên di: ‘Itunggên moy pamatuluk mo kangko ta a ko makihonol kamo.’ Gawan bayro ay nanoluk ya saka inhumpa na ko. Amêhên, hinabi na ya mamitoro ya hên manggulo kangko saka ap-an na ko. Kaban ampaghabi ya ay tinalibatokan ko ya, ta mag-alih akina dayi. No a, tinalan na ko. Kabay nan-angaw akon nanalangin kan Apo Namalyari, ya wangko, ‘Panginoon illagan mo ko ha kapangyarian hên hata Kalabayan-Hên-Tao saka ha anhabyên nay daygên na kangko!’ ”

“But I thought that if I agreed with him he would surely make me his slave. So this is what I said to him: ‘Stop forcing me because I will not go with you.’ Because of that he was angry and he cursed me. Then he said he would send someone to trouble me and that he would hinder me. While he was speaking I turned my back on him because I was already going to leave. But he grabbed me. That’s why I cried in a loud voice praying to the Creator God, saying, ‘Lord deliver me from this Nature-Of-Man and what he is saying he will do to me!’ ”



“Kabay inalihan ko hi Kalabayan-Hên-Tao ta inhundo koy pallumakat. Amêhên, nadambi ko ya main ampangorong kangko. Hên nilumatêng ako bayro ha pagtunggênan ya pinangabêlêwan mo ay nakorongan na ko.”

“Therefore I left the Nature-Of-Man and continued my climbing. Then I noticed that someone was following me. When I reached the resting place where you slept, he caught up to me.”



“Bayro ay inumpisaan na kon dinapi anggan nalimpêyêngan ako. Hên nakaimah-mah ako ay hinabi ko kana ya labay kon mamuwangan no hênta dinapi na ko. Hinabi na ya êmên di: ‘Dinapi kata ta main ka êt kalabayan hên pairi kan Kalabayan-Hên-Tao.’ Amêhên, dinapi na koy na êt. Kabay ampakiingalo ko kana ya itêgên nay pandapi na kangko. No a, katêgên na kon dinapi. Gawan pandapi na kangko ay nalêmpêyêngan akinan oman. No a, hên nakaimah-mah akoy na êt, ay main nakalatêng, ya nanaad kana. No alwan hata nakalatêng, ya nanaad kana ha pangumpah na kangko, ay napatsi na kina dayi.”

“There he began to whip me until I collapsed. When I came to I said to him I wanted to know why he whipped me. He replied like this: ‘I whipped you because you still desire to live with Nature-Of-Man.’ Then he whipped me again so I pleaded with him that he stop whipping me. But he whipped me even more. Because of his whipping I collapsed again. But when I came to there was one who had arrived, who was forbidding him. If it had not been for that one who arrived, forbidding him in his whipping of me, he would have killed me.”



Amêhên, hinabi ni Kristyano kan Tapat, ya wana, “Hinoy habaytoy nakalatêng ya nanaad do ha nangumpah kamo?” Hinabi ni Tapat, “A ko dayi muwang,” wana, “no a ko nahêlêk ya piyat hên pinamakogan ha gamêt na. Kabay namulahan ko ya habayto ay hi Panginoon Jesu Cristo.” Hinabi ni Kristyano, ya wana, “No êmên bayro ay hi Ampikihonol-Ha-Patakan ya nangumpah kamo. Balang ampikihonol ha patakan agyan humalanghang hila ha agyan mihay patakan ay a hila makatanggap hên ingalo ni Apo Namalyari, ta hila ay kailangan maparusaan.”

Then Christian asked Faithful saying, “Who was that who arrived who forbad the one who was whipping you?” Faithful said, “I would not have known,” he said, “if I had not seen the scars where his hands had been nailed. So I knew He was the Lord Jesus Christ.” Christian spoke saying, “If that is so, the one who whipped you was the Follower-Of-The-Law. All who follow the Law, but disobey even one law will not receive the mercy of the Creator God because they must be punished.”



Hinabi nay na êt ni Kristyano, ya wana, "Main kan natupa ha logal ya ambaêgên Iaypa-Moy-Sarili-Mo?" "Main," wani Tapat. "Natupa ko hi Mareklamo ya ampanagyat kangkon mag-orong, saka hinabi na kangko ya ayn talagan an-olimênên ya tao do ha Iaypa-Moy-Sarili-Mo. Amêhên, êmên di ya hinabi ko: 'Ya tao ay kailangan magpakaaypa ta hi Apo Namalyari bêngat ya mam-in kapaolimênan ha balang miha. No pan-olimênên moy sarili mo ay iaypa na ka ni Apo Namalyari.' Hinabi koy na êt kana ya mangêd no manungtung ako ha mangagaling hên hatô. Ya dinyag la ay in-aypa lay sarili la. Hatsi ya dinyag la ay mangêd kisa manapol olimên. Êmên bayroy hinabi ko kana bayo kay niblag."

Christian asked yet another question saying, "Did you meet anyone at the place called Humble-Yourself?" "I did," said Faithful. "I met Complainer who was trying to convince me to return, for he said to me that there was really no honor for a person there at Humble-Yourself. So I said something like this: 'A person needs to humble himself because the Creator God is the only one who gives honor to each one. If you give yourself praise the Creator God humbles you.' I also told him that it is better that I follow after the wise ones of long ago. What they did is they humbled themselves. That which they did was better than praise. That is what I said to him and then we separated."



Hi Tapat ay naghundo ha anhabyên na, ya wana, “Ha pammita ko ay nakatupa kina êt hên mihay lalaki ya ngalan ay hi Kapaparêng-êy. Hinabi na ya hilay ampikihonol ha labay ni Apo Namalyari ay hatoy ayn kuwentay tao. Ha panhumonol la kan Apo Jesu Cristo ay dinamêh hila. Kabay marêrêng-êyên hila ta hilay pihabyan. Hinabi na êt kangko no a ko angkarêng-êy hên ipamuwang ya kasalanan ko kallan kaatag.” Amêhên, hinabi ni Kristyano kan Tapat, ya wana, “Hinoy hinabi mo kana?”

Faithful continued with his speaking saying, “When I was on my way, I also met a man named Shame. He said that the ones who obey only the Creator God are people of no worth. For their obedience to Jesus Christ they will be ridiculed. They will be embarrassed because they will be talked about. He asked me if I was not embarrassed to tell others my sins.” Then Christian asked Faithful saying, “What did you say to him?”



“A ko naghabi,” wani Tapat, “anggan a ko napanêmtêman ya nakahulat ha Habi ni Apo Namalyari ya êmên di: ‘Hilay mangiaypa hên sarili la ay mangatag-ay ha hêlêk ni Apo Namalyari.’ Hinabi êt ni Apo Namalyari ya êmên di: ‘Hilay ampamiaypa hên sarili la saka ampanyag hên kalabayan ko, ay a hila mipakarêng-êy lano ha mag-orong hi Panginoon Jesu Cristo. No a, hilay ampaghabi hên hilay a maniwala ta a la labay iaypa ya sarili la, ay ipakarêng-êy, gawan ayn hilan maihabi ha pag-orong ni Panginoon Jesu Cristo.’ Êmên di ya hinabi ko kana. Amêhên, nag-alih ya. Hiko etaman ay ampagkanta-kanta kon ampaghundo ha lakwên ko.”

“I did not say anything,” said Faithful, “until I remembered what was written in the Word of the Creator God which is like this: ‘Those who humble themselves are high in the sight of the Creator God.’ The Creator God also said this: ‘Those who humble themselves and do my will, will not be shamed later when the Lord Jesus Christ returns. But those who are saying that they do not believe because they did not want to humble themselves, will be shamed, for they will have nothing to say at the return of the Lord Jesus Christ.’ This is what I said to him. Then he left. I was singing as I continued on my way.”



Kaban ampammita hi Kristyano saka hi Tapat ay hali-hali ya pamihabi la. Namakon na êt ay nahêlêk la hi Mangêd-Ya-Habi ha dani la. Nagpakahênêd hi Tapat kan Mangêd-Ya-Habi ta wana kana ya êmên di, "Labay mo hên makihonol kannaên ha kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari?" Naghabi hî Mangêd-Ya-Habi, "Aw," wana, "bayron talaga ya lakwên ko." Amêhên, hinabi ni Tapat, "No êmên bayro awud," wana, "ay kihonol kitamina êmên mahigla ya pamihabi tamo." Nagpakahênêd hi Tapat kan Kristyano ta hinabi na kana ya êmên di: "Habain ya tao ay mangêd saka a matulaw saka a malimon maghabi hên tungkol ha paniwala na."

While Christian and Faithful were walking, they continued conversing with each other. After-a-while they saw Good-Words near them. Faithful walked over to Good-Words and asked him saying, "Do you want to go with us to the high place, the place where the Creator God lives?" Good-Words replied, "Yes," he said, "that is really where I am going." Then Faithful said, "If it is indeed like that," he said, "let us all go together so that our talking will be joyful." Faithful then went over to Christian and said something like this to him: "That person is good and not argumentative and is not afraid to talk about his faith."



No a, hinabi ni Kristyano, ya wana, "Muwang ko ya habain ya tao ta hiya ay taga balayan ta ya Ulamên. Ya ngalan na ay Mangêd-Ya-Habi, ta ya habi na ay mangêd. No a, ayn labay habyên." Hinabi ni Tapat, "Niloko na ko. Hinoy daygên ta amêhên êmên a ya makihonol kanta?" Hinabi ni Kristyano, ya wana, "Habyên mo kana ya tungkol ha pangiligtas ni Apo Namalyari ha tao, ta kayno alihan na kita. Muwang ko ya hiya ay talagan a ampanapol hên kapêtêgan ya tungkol ha pangiligtas ni Apo Namalyari."

But Christian spoke saying, "I know that person because he is from our town Be-burned. His name is Good-Words because his words are good but they have no meaning." Faithful said, "He has deceived me. What shall we do now so that he will not go with us?" Christian spoke saying, "Tell him about the salvation of the Creator God for people, and maybe he will leave us. I know that he really is not searching for the truth about the salvation of the Creator God."



Kabay hi Tapat ay nagpakahênêd kan Mangêd-Ya-Habi ta hinabi na kana, ya wana, “Labay kon mamuwangan kamo ya tungkol ha dinyag ni Panginoon Jesu Cristo, êmên na maipahêlêk kantamo ya pangingangalo ni Apo Namalyari, ta hikitamo ay maligtas bêngat ha kasalanan tamo no kihonol kitamo ha labay ni Apo Namalyari.”

So then Faithful went over to Good-Words and spoke to him saying, “I want you to know about what the Lord Jesus Christ did, so that the mercy of the Creator God can be shown to us, for we can only be saved from our sins if we go along with the desires of the Creator God.”



Amêhên, hinabi ni Mangêd-Ya-Habi, ya wana, "Mangêd no pihabyan ta ya tungkol di. Pêtêg ya hikitamo ay makapikilamo kan Apo Namalyari no manyag kitamo hên mangangêd ya dyag. Ayn bali no hinoman ya paniwalaan tamô basta mangêd kitamo, ta ikangil na kitamo ni Apo Namalyari gawan hiya ay maingalowên." No a, hinabi ni Tapat kana, "Alwan pêtêg ya hinabi mo, ta ya nakahulat ha Habi ni Apo Namalyari ay êmên di: 'Balang tao ay kailangan maniwala kan Panginoon Jesu Cristo saka pahimala kana.' Ha êmên hên, hi Apo Namalyari ay managlap kana hên mangalih hên karawakan na saka hiya ay makapikihonol kan Apo Namalyari."

Then Good-Words spoke saying, "It is good if we talk together about this. It is true that we will be included with the Creator God if we do good things. It doesn't matter who we believe in just so we are good, because the Creator God will save us for he is merciful." But Faithful said to him, "What you said is wrong, because what is written in the Word of the Creator God is like this: 'Every person needs to believe in the Lord Jesus Christ and trust in Him.' In that way, the Creator God will help him remove his evil and he will be able to be included with the Creator God."



Amêhên, hinabi ni Mangêd-Ya-Habi, ya wana, “Hinoy pinihumangan hên hata hinabi ko saka ya hinabi mo? Pareho êt bêngat.” Êmên di ya hinabi ni Tapat: “Ya hinabi mo saka hinabi ko ay alwan pareho! Mal-at ya mamitoro hên ya tao ay kailangan manyag hên mangêd êmên hila ay maikangil. No a, hilay mismo ya ugali la ay a ampibayo. Hapay hika, nabayoy nay ugali mo? Kayno ha habi mon bêngat ya kangêran mo saka ayn ha dyag?”

Then Good-Words spoke saying, “What is the difference in that which I said and what you said? It is just the same.” Faithful replied in this way: “What you said and what I said is not the same. Many are teaching that a person needs to do good deeds in order that they will be saved but their own ways are not changed. What about you? Have your ways changed? Maybe the good you are talking about is only words and not deeds?”



Inhundo ni Tapat ya anhabyên na, ya wana, “Magaling kitamon maghabi hên kangêran. No a, mairap manyag hên kangêran no a tamo haglanan ni Apo Jesu Cristo. Kabay hata hinabi mo ya maligtas kitamo ha panyag tamo hên kangêran ay alwan pêtêg, ta ayn taoy makadyag hên pahig kangêran.” Hên hinabi ni Tapat ya hatoy êmên hên, ay hi Mangêd-Ya-Habi ay napahugatan. Kabay hinabi na, ya wana, “Mita akina ta a mo bay muwang hên mamipamuwang hên labay ko. Ya labay mon bêngat ongkatên ya tungkol ha kasalanan ko.” Hên nayari nan hinabi ya habayto ay nammita yay na.

Faithful continued speaking saying, “It is easy for us to speak of goodness, but it is difficult to do good things if the Lord Jesus Christ does not help us. So that which you said that we will be saved by our doing good is not true, because there is no one who is able to always do good.” When Faithful had said that, Good-Words’ feelings were hurt. So he spoke saying, “I will leave now because you do not know how to explain things. What you only want to do is talk about my sins.” When he finished saying that he left.



Kabay nagpakahênêd ana êt hi Tapat kan Kristyano. Amêhên, hinabi ni Kristyano, ya wana, "Talagan a na labay magilam ya tungkol ha paniwala kan Apo Namalyari, ta ya an-ihipên na ay bayrin bêngat ha luta. Kabay ya anhabyên na ay humalanghang ha hinabi ni Apo Namalyari. Mangêd ta inalihan na kita êmên a ta maparamay ha kamalian na ta nakahulat ha Habi ni Apo Namalyari ya alwa kitamon dapat makilamo ha tao ya êmên hên."

So then Faithful went near to Christian again. Then Christian spoke saying, "He really did not want to hear about the belief in the Creator God, because what he is thinking about is only here on earth. Therefore what he is talking about is not in agreement with the Word of the Creator God. It is good that he left so that we will not be involved with his error, because what is written in the Word of the Creator God is that we should not go along with people like that."



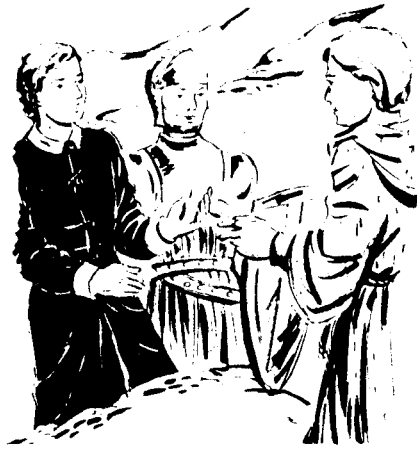
Amêhên, hinabi ni Tapat, ya wana, "Dayi maghêhê ya hi Mangêd-Ya-Habi ha alwan mangêd ya ugali na, saka dayi kihonol ya ha kalabayan ni Apo Namalyari ha dyag na. Mahigla ko ta nahabi ko kana ya tungkol ha pangiligtas ni Apo Namalyari ha tao. Gawan bayro ay alwa koy nan kasalanan no a ya makapikilamo kan Apo Namalyari." Hinabi ni Kristyano, "Aw." wana, "Mangêd ya dinyag mo. Mangêd no balang ampangaral hên Habi ni Apo Namalyari ay maipamuwang lan mangêd ta êmên balang makagilam ay maniwala kan Apo Jesu Cristo. Ayn kitamon maihaglap ha tao ya a mabay manggilam habi ni Apo Namalyari."

Then Faithful spoke saying, "It would be good if Good Words would repent from his incorrect customs and would obey the will of the Creator God in his doings. I am happy I was able-to-tell him about the salvation of the Creator God for people. Because of that it is not my fault if he does not fellowship with the Creator God." Christian spoke, "Yes," he said, "what you did was good. It is good if each one who is preaching the Word of the Creator God explains it well so that the one who hears will believe in Jesus Christ. There is nothing we can do for people who will not listen to the Word of the Creator God."



Hên nayari hilan nihabi ni Kristyano saka hi Tapat hên êmên hên, ay hila ay namihundo ha pammita la. Ampihabi hila hên tungkol kan Apo Namalyari. Kabay a la namuwangan ya marayu ana awud ya nabita la. No a hila napilamo, ay alwa dayin mahigla ya pammita la, ta hata dan ay natabon saka nairap.

When Christian and Faithful finished discussing that, they continued on. While walking together they talked about the Creator God. So they did not realize that they already had indeed walked far. If they had not been travelling together, their walking would not have been enjoyable because the path was overgrown and difficult.



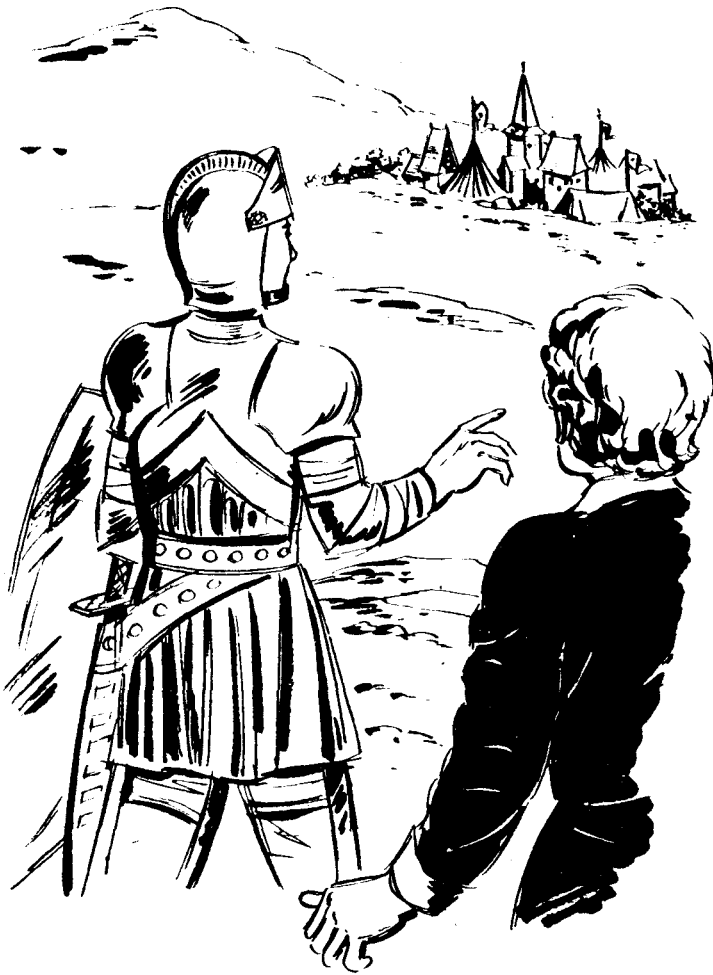
Kaban ampammita hila ay main hilan nahêlêk ya ampangorong kalla. Hên mahênêd ana ya hatoy ampangorong kalla ay nabalayan la ya habayto awud ay hi Manoro. Amêhên, hinabi ni Manoro kalla, ya wana, "Ay-êmên ana ya bita yo?" Hinabi kana ni Kristyano saka Tapat ya balang nalyari kalla ha dan. Gawan do ha hinabi la ay nagtuwa hi Manoro. Kabay hinabi na, ya wana, "Mahigla ko. No a, ya an-ikahigla ko ay alwan ha kairapan ya nadanan yo, nokay ya pagtagal yo. Gawan ta a kaw nagbarog ay main nakalêan ya primyo ya para kamoyu do ha pandyanan ni Apo Namalyari. Ha paghundo-hundo yo ha pallakwên yo ay mag-illag kaw, ta mal-at ya sutsut ya malyarin lumatêng kamoyu ya a yo an-asaan."

While they were walking they saw someone following them. When that one following them came closer they recognized that that one indeed was Teacher. Then Teacher asked them saying, "How is your journey?" Christian and Faithful told him all that had happened to them on the way. Because of what they said there, Teacher was happy. So he spoke saying, "I am happy but my happiness is not because of your difficulties but rather because of your endurance. Because you are not lazy, a reward is ready for you there at the place of the Creator God. But in your continuing journey be careful, because there are many temptations that might come to you when you are not expecting them."



Amêhên, pinasalamatan la hi Manoro gawan pinataniêh nay nakêm la, bayo la hinabi kana, ya walla, "Malyarin habyên mo kannaên ya tungkol ha maranan naên ya kairapan naên saka no ay-êmên naên ya mapaglabanan?" Hinabi ni Manoro kalla, "Nagilam yoy na," wana, "ya ha dan ha balayan hên Ari ay mairap. Natawayan yoy nay kaatag ya kairapan. No a, main êt ta midan kaw ha mihay balayan ya mal-at ya humalanghang kamoyu saka pagsikapan la kaw hên patyên. No a, a kaw magloway-loway nakêm, ta ha êmên bayro man ya madanasan yo ay mahêlêk no pêtêg ya paniwala yo. No mag-in kaw hên tapat agyan ikamatsi yo êt, hi Apo Namalyari ay mam-i kamoyu hên primyo."

Then they thanked Teacher because of his strengthening of their inner soul, and then they asked him saying, "Could you tell us about the hardship that we will experience and how we can fight against it?" Teacher spoke to them, "You have already heard," he said, "that the way going to the city of the King is difficult. You have already experienced some difficulty, but there is more because you will pass by a city where there are many who will oppose you and they will try to kill you. But do not doubt because in your experiencing such things, it will be seen if your faith is real. If you are faithful even to your death the Creator God will give you a reward."



Hên nayari nan hinabi ya habayto ni Manoro, hi Kristyano saka hi Tapat ay nimita ana êt. Nilumatêng hila ha balayan ya ambaêgên Ayn-Kuwenta. Mal-at ya tao bayro ha balayan ay ampaghigla-higla saka agyan anto ay main nakamalihmih ya sari-sari ya bagay.

When Teacher had finished saying that, Christian and Faithful started out again. They reached the city called Of-No-Value. Many of the people in that city were celebrating and everywhere there was a variety of things on display.



Ya ampanalan ha balayan ya ambaêgên Ayn-Kuwenta ay demonyo ya hi Bilsibub hi Kamokuk saka libo-liboy kapareho lan demonyo. Balang hên magdan bayro ha palako ha kababo-baboan ay ansikapên lan lokowên. Hino-hino kay na hên ya bagay ya atsi bayro ya labay-labay hên lawini ya anggamtên lan panutsut kallaan tao.

The ones ruling in that city which is called Of-No-Value were demons who were Beelzebub, Kamokuk and thousands of other demons like them. They try to fool everyone who passes by there before going to the high place. There was a variety of things there, which the body desires, which they used to tempt people.



Hên nilumatêng hi Kristyano saka hi
Tapat bayro ha balayan ay pinihêhêlkan
hilan tao gawan ta kaatag ya takop la saka
habi la ha tao bayro. Kabay minoh-moh
hila saka pinikakailyan hilan tao bayro.

When Christian and
Faithful reached that
city people stared at
them because their
clothing and their
speech were different
from the people there.
So the people there in-
sulted them and laughed
at them.



Sinikap la talagan sutsutên hi Kristyano saka hi Tapat ha paypahêlêk la hên sari-sari ya bagay ya labay-labay hên lawini. No a, talagan a la dinambi ya habayto, no alwan naghundo hila ha pammita la ta muwang la ya habaytoy êmên hên ya bagay ay alwan mangêd.

They really tried to tempt Christian and Faithful by showing them a variety of things that the body desires but they really did not notice but continued walking because they knew those things were of no value.



Agyan êmên hên, main mihay mamahaliw ya namaêg kallon lowa, ya wana, "Hinoy antapolên yo? Main kaw lawên haliwên." Naghabi hi Kristyano, ya wana, "Ya antapolên naên ay ayn di ha luta, ta atsi ya ha pandyanan ni Apo Namalyari, saka ya labay naên haliwên ay ayn anggay kapêtêgan."

Nevertheless there was one vendor who called to those two saying, "What are you looking for? It seems you want to buy something." Christian replied saying, "What we are looking for, is not here on the earth, because it is present there in the dwelling-place of the Creator God and what we want to buy is everlasting truth."



Hên nagilam lan tao ya hatoy habi ni Kristyano ay nipangkaili hilan nammoh-moh kallan lowa. Kaatag ay nanumbuk kalla. Ya dinyag etaman hên kaatag ay nanampaling kalla. Agyan êmên hên, hi Kristyano saka hi Tapat ay a nanumbah.

When the people heard what Christian said they laughed insulting the two of them. Others boxed them. What others did was slap them. Nevertheless Christian and Faithful did not seek revenge.



Hên nagilam hên mihay polis ya labak lan tao, ay naghênêd ya ta hêlkên na no hinoy habayto. Hinabi lan tao kanan polis, ya walla, "Hata lowa ya namaubat gulo bayri ha balayan tamo." No a, impamuwang hên mangêd ni Kristyano, ya wana, "A naên labay manyag kaguloan kamoyu, ta ampagdan kay bêngat di hên mako ha balayan hên Ari ha pandyanan ni Apo Namalyari."

When a policeman heard the noise of the people, he went over to see what that was. The people spoke to the policeman saying, "These two have started trouble here in our city." But Christian explained carefully saying, "We do not want to make trouble for you, because we are only passing by going to the city of the King, the place where the Creator God lives."



Amêhên, hinabi hên hata polis, ya wana, “Têh, ya babara paglako la bayri ay manyag gulo. Kabay êmên hên ya anhabyên la.” Gawan ha hinabi nan polis, hila ay dinapi saka binato hên pita.

Then the policeman spoke saying, “Oh, their reason for coming here was to make trouble. That’s why they are talking like that.” Because of what the policeman said, they whipped them and stoned them with mud.



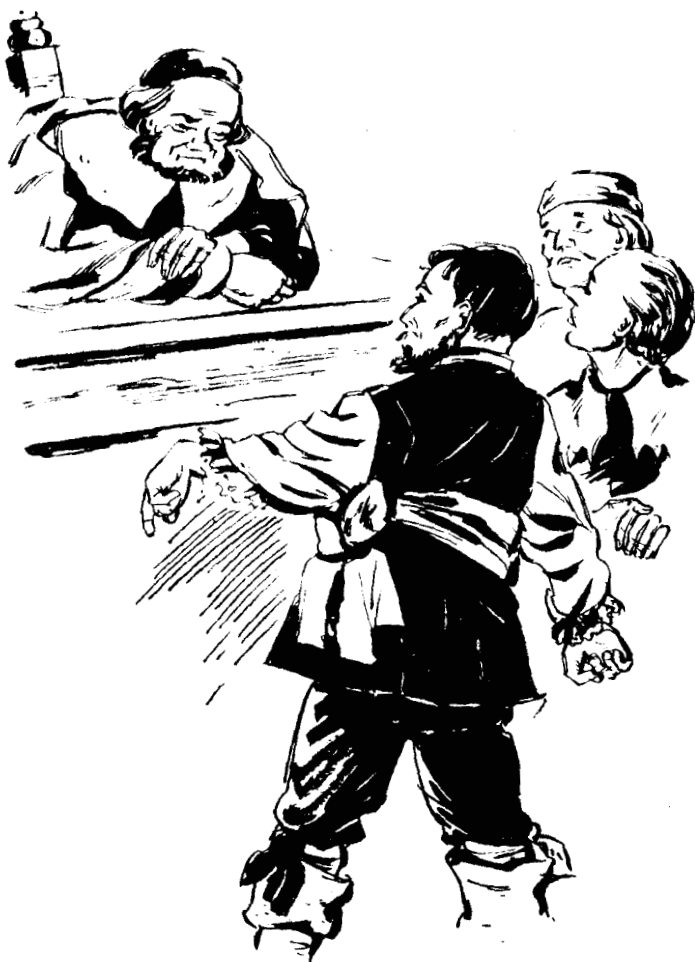
Amêhên, ingkulong hi Kristyano saka hi Tapat. Hila ay pinihêhêlkan saka pinikakailyan lan tao. No a, pinagtêêhan ni Kristyano saka hi Tapat ya dinyag kalla ta ya an-ihipên lan bêngat ay hi Apo Namalyari.

Then Christian and Faithful were jailed. The people stared and laughed at them. But Christian and Faithful endured what was done to them because they were only thinking about the Creator God.



Amêhên, nangapihoholok ya tao bayro ta kaatag kalla ay ampanaad ha andaygên hên kaatag kalla Kristyano. Kabay kal-atan kalla ay nangapihoholok saka nangapilaban.

Then the people argued together there because there were some of them who were forbidding what others of their companions were doing to Christian and Faithful. So many of them argued and fought together.



Ya kaatag kalla ay nako ha huwis, ta
inhumbung la ya hi Kristyano saka hi
Tapat ya namaubat hên gulo.

Others of them went to
the judge, and they told
him that it was Christian
and Faithful that caused
trouble.



Amêhên, nanoluk ya huwis, ya wana,
“Dapiên yo hila bayo yo hila gêtan di.”

Then the judge was
angry saying, “Whip
them and then you bring
them here.”



Kabay nilako la hila Kristyano ta dinapi
la hila bayo la ginapoh ya gamêt hên hata
lowa ta gintan la hila hên in-arap ha
huwis.

So those people went to
Christian and Faithful
and they whipped them
and bound the hands of
those two and took them
before the judge.



No a, agyan êmên hên ya dinyag lan tao kalla ay nagtêêh hila talaga. A hila naghabi hên karawakan saka a la inihip hên manumbah agyan matsi hila. Gawan ta panay kahampatan ya dinyag lan Kristyano, ay mal-at ya nakaingalo kalla. No a, hatoy a mabay kalla ay katêgên nanoluk saka labay lan patyên hi Kristyano saka hi Tapat.

But even though that is what those people did to them they really endured. They did not speak evil and they did not think of paying back even though they might be killed. Because what Christian and Faithful did was all good, many had pity on them. But those who did not like them were even more angry and wanted to kill Christian and Faithful.



Ya ngalan hên hatoy huwis ya pinangiarapan kalla ay Halanghang-Ha-Kangêran. Inimbistigaan na hi Kristyano saka hi Tapat, ya wana, "Hinabi lan tao ya hikaw kanoy lowa ay ampandaramhak kallan mamahaliw. Anhumalanghang kaw kallan amo naên, saka ansiraên yoy pagmimiha naên. Inagkat yo êt ya kaatag hên kilamo kamoyu. Pêtêg ya?" Naghabi hi Tapat, ya wana, "Hikay ay talagan ayn dinyag ya narawak bayri ha balayan yo. Ya amo yo ya hi Tulandian ay inalihan naên ta main kay hên mangêd ya Ari ya atsi ha balayan na ya lakwên naên."

The name of that judge before whom they were brought was Against-Goodness. He investigated Christian and Faithful saying, "The people said that you two were criticizing the vendors; you are against our masters and you are destroying our unity. You have also invited others to join with you. Is this true?" Faithful spoke saying, "We really have not done any evil here in your city. We have left your master who is Satan because we have a better King who is at the city we are going to."



Gawan bayro ha hinabi ni Tapat ay hinabi hên hata huwis, ya wana, “No main bayri hên manistigos hên karawakan ni Kristyano saka ni Tapat ay mirêng.” Amêhên, main tatlo ya nirêng. Hila ay hi Maimon, hi Mainakit, saka hi Ampakiholukan-Para-Olimênên.

Because of what Faithful said the judge spoke saying, “If there are any here who can testify of the evil of Christian and Faithful stand up.” Now there were three who stood up. They were Jealousy, Hateful and Argue-For-Praise.



Hinabi hên hata tatlo ya nirêng, ya walla, "Habaytsi ya loway katao ay labay lan hiraên ya andaygên naên bayri, ta ya anhabyên la, hikay kano ay anhumalanghang ha pêtêg ya Ari. Hinabi la êt ya hi Tulandian ya ari naên ay kabono hên pêtêg ya Ari, saka ya Ari la kano ay Ari hên balang ari." Amêhên, naghabi hi Tapat, ya wana, "Ya an-ibara la kannâên ay ayn kapêtêgan. Pêtêg bêngat ya hinabi naên ya pangolimên kan Apo Namalyari ay kailangan main paniwala, saka balang ya humalanghang ha Habi ni Apo Namalyari ay humalanghang etaman ha pamapikihonol kan Apo Namalyari. Ya ampanalan bayri ha balayan anggan tao na, ay milako ha impeyerno. Kabay maingaloan kay dayi ni Apo Namalyari."

Those three that stood up spoke saying, "These two people want to destroy what we are doing here, because what they are saying is we are against the true King. They also said that the cruel Thunder God who is our king is the enemy of the true King and that their King is the King of all kings." Then Faithful spoke saying, "What they are accusing us of is not true. It is true that we said it is necessary to worship the Creator God in faith and whatever is against the Word of the Creator God is also against obeying the Creator God. The one ruling here in your city and the people under him will all go to hell. Therefore the Creator God have mercy on us."



Amêhên, binaêg hên huwis ya hilay tao ya pinili na hên manggilam ha matulid saka mapagmimihaan no hinoy daygên kan Kristyano saka kan Tapat. Ya ngalan hên pinili na ay hi Mautak, Tulawên, Mapagmatag-ay, Mamabae, Makilalaki, Mahing-ol, Matobag, Manutsut, Suwêng, saka kaatag êt. Hila ay naghabi hên hi Tapat ay patyên ta napagmimihaan lay na ya pamatsi kana.

Then the judge called the people that he had chosen to listen to the case and decide what to do with Christian and Faithful. The names of those people he had chosen were Deceiver, Cruel, Proud, Adulterer, Adulteress, Greed, Troublemaker, Tempter, Promise-breaker, and there were still others. They said that Faithful must be killed for they had already decided about his death.



Kabay hinabi hên huwis, ya wana, “No êmên hên awud ay, gêtan yo hi Tapat ha pamatyan. Pairapan yo ya pon bayo yo ya patyên.”

So the judge spoke saying, “If that is indeed the way it is, take Faithful to the killing place. Make him suffer first before you kill him.”



Kabay gintan la hi Tapat ha pamatyan
hên tao saka kiniyaban la ya.

So they took Faithful to
the place where the
people are killed and
they removed his
clothes.



Amêhên, pinagtatab-tab la ya anggan
napnoan yay nan hugat ha lawini na.

Then they beat him until
he was wounded.



Nayari bayto ay pinagtutumbuk la ya.

After that was finished
they boxed him.



Hiya ay pinagbabato la êt.

| They also stoned him.



Hên a hila êt nahawa ay pinaglalatog la
ya êt.

When they were not yet
satisfied, they stabbed
him again and again.



Ha kahuyut-huyutan ay inggapoh la hi Tapat ha tarêk bayo la ya in-ulam anggan nag-indyag ya hên abo. Amêhên, hinabi la, ya walla, "Habain ya kaanggaan biyay ni Tapat."

The last thing they did was they tied him to a post and they burned him until he became ashes. Then they spoke saying, "That is the end of the life of Faithful."



No a, a la nahêlêk ya kalesa ya impakalga hên Ari hên mangwa kan Tapat. A la etaman muwang ya pamatsi la kana ay nag-in maparah ya paran êmên ya tambêng milatêng ha kababo-baboan ha pandyanan ni Apo Namalyari.

But they did not see the kalesa which the King sent to get Faithful. They also did not know that their killing him became the easiest way for him to reach the high place, the place where the Creator God, lives.



Tungkol etaman kan Kristyano ya dinyag lan tao kana ay ingkulong la yan oman. No a, hi Apo Namalyari ay hundo-hundo hên ampanaglap kana. Kabay nakaawah ya bayro ha kulongan saka nag-alih ya bayro ha balayan. Hên nakaalih ya ay main nangorong kana ya ngalan ay Katsighaw.

About Christian what the people did to him was they put him in jail again. But the Creator God continued to help him. So he was able to escape from prison and leave that city. When he had left, there was someone following him whose name was Hopeful.



Gawan ta nahêlêk ni Katsighaw ya nalyari kan Kristyano saka kan Tapat ay namuwangan na, ya ya ampaniwalaan la ay talagan pêtêg. Kabay labay na etaman hên mita ha pandyanan ni Apo Namalyari. Amêhên hi Kristyano saka hi Katsighaw ay kihonol hên nammita. Kaban ampita hila, hinabi ni Katsighaw kan Kristyano ya wana, “Kayno, lano ay mal-at ya tao ya taga balayan ya Ayn-Kuwenta ya mangorong kanta.”

Because Hopeful had seen what happened to Christian and Faithful, he knew what they were believing was really true. So he also wanted to go to the dwelling-place of the Creator God. Then Christian and Hopeful went together. While they were walking, Hopeful spoke to Christian saying, “Maybe, later there will be many people from the city Of-No-Value who follow us.”



Ha pammita la ay nakatupa hila hên mihay lalaki. Hinabi la kana, ya walla, "Atoy ubatan mo saka atoy lakwên mo?" Naghabi ya hata lalaki, "Hiko," wana, "ay ubat ha balayan ya Mapangolimên saka mako ko ha bali hên Ari." A na hinabi ya ngalan na no a, hinabi na ya balang tao na ha balayan la ay mangayaman. Êmên di êt ya hinabi na: "Ya paniwala naên ay bapan mangêd ta a ya anhumalanghang ha agyan hino. No angkairapan kay ay manapol kay hên madyag naên êmên a kay mairapan."

While they were walking they met a man. They spoke to him, saying, "Where are you from and where are you going?" The man replied, "I," he said, "am from the city of Flattery and I am going to the house of the King." He did not say his name but he said that all of his relatives from their city were rich. He also said this: "Our belief is very good because we do not oppose anything whatever. If we experience hardship we find a way so that we will not suffer."



Amêhên, hinabi ni Kristyano, ya wana, "Hika awud hi Mangayon-Kangêran." Naghabi ya hata lalaki, "Habain," wana, "ya ambaêgên kangko hên tao ya a mabay kangko. No a, mahêlêk yo no ay-êmên ya kangêran ko no makihonol ko kamoyu." Hinabi ana êt ni Kristyano, "No makihonol ka kannaên," wana, "ay kailangan mon daygên ya andaygên naên, saka magtagal kan humonol hên main kapasinsyaan. Agyan mal-at ya anhumalanghang kannaên ay maghundo kay."

Then Christian spoke saying, "You are indeed Grabber-Of-Goodness." That man replied, "That," he said, "is what I am called by people who do not like me, but you will see how good I am if I go along with you." Christian still maintained, "If you go along with us," he said, "you must do what we are doing and you must endure to follow with patience. Even though many are against us we will continue on."



No a, a nalabayan ni Mangayon-Kangêran ya hatoy hinabi ni Kristyano saka ni Katsighaw. Kabay a ya nakihonol kalla. Amêhên, inalihan la ya. Hên mamalingay hila ay nahêlêk lay tatloy kalalaki ni Mangayon-Kangêran ya ampangorong kana. Ya ngalan la ay hi Pampahayangan-Nay-Luta, hi Unaên-Ya-Pera, saka hi Maimot. Habaytsi ya tatloy nakilamo kan Mangayon-Kangêran ay kaklase na hên hato, saka ya nanoro kalla ay hi Patulukên-Anggan-Makwa-Mo. Ya intoro na kalla ay êmên di: no main hilan labay ay patulukên lan koên habayto. No kailangan lan mamatsi ay mamatsi hila êmên la makwa ya hatoy labay la.

But Grabber-Of-Goodness did not like what Christian and Hopeful said. That's why he did not go with them. Then they left him. When they looked back they saw three friends of Grabber-Of-Goodness who were following after him. Their names were Value-This-Earth, Put-Money-First, and Stingy. These three who associated with Grabber-Of-Goodness were his schoolmates years ago, and their teacher was Insist-Until-You-Get. He taught them something like this: if there is something you want, insist until you get it. If they need to kill they should kill so that they get what they want.



Hên ayn ana hi Kristyano saka hi Katsighaw, hi Mangayon-Kangêran ay nag-umpisan nanyag hên habyên tungkol kalla ha tatloy kalamo na, ya wana, “Hatoy loway babayon nimita ay ayn minuwang ta agyan matsi hila ampatulukên lan daygên ya kalabayan ni Apo Namalyari. Hiko ay alwan êmên bayro ta an-iillag koy biyay ko. No a, no ya paniwala ko ay main primyo, ay kayno maniwala ko. No a, no ayn primyo ay a ko maniwala.”

When Christian and Hopeful were not there, Grabber-Of-Goodness began to talk about them to his three companions saying, “Those two who have just left know nothing because even if they die they insist on doing the will of the Creator God. I am not like that because I am protecting my life. But if I see that belief brings a reward maybe I will believe. But if there is no reward I will not believe.”



Amêhên, ya miha kallan kalamo ni Mangayon-Kangêran ay naghabi, ya wana, “Korongan tamo hi Kristyano saka hi Katsighaw, ta main akon labay ihabi kalla.” Hên natupa la hila ay êmên di ya hinabi na kalla: “Alimbawa, main mihay mayaman ya maghabi kangko hên êmên di: ‘No maniwala ka kan Apo Jesu Cristo ay ipaaral koy maanak mo.’ Amêhên, no naniwala kon bêngat ta êmên maipaaral nay maanak ko, ay alwan kasalanan habayto?” Naghabi hi Kristyano ya wana, “Ya Habi ni Apo Namalyari ay malinaw. No maniwala kan bêngat ta êmên maipaaral ya anak mo ay kulang ya paniwala mo kan Apo Jesu Cristo. A na ka iligtas. Hika, ay alwan mangêd ya paniwala mo. Kabay sigurado parusaan ka ni Apo Namalyari.”

Then one of the companions of Grabber-Of-Goodness spoke saying, “Let’s go catch up with Christian and Hopeful because there is something I want to say to them.” When they had overtaken them they said this to them: “For example, there is a rich person who says like this: ‘If you believe in Jesus Christ I will educate your children.’ Now, if I believe so that he will educate my children, would that be a sin?” Christian replied saying, “The Word of the Creator God is clear. If you believe just to get your children educated, your faith in Jesus Christ is lacking. He will not save you. You, what you believe in is not good. That’s why you will surely be punished by the Creator God.”



Hên hinabi nan habayto ni Kristyano, hata apat ay a nakalabak, saka nagpakabalag hilay na. No a, hi Kristyano saka Katsighaw ay naghundo ha pammita la. Amêhên, hinabi ni Kristyano kan Katsighaw, ya wana, "Hatoy apat ay nag-êpaph ha hinabi ko. Kabay katêgên hilan mag-êpaph ha iparusa kalla ni Apo Namalyari pan-umarap la kana."

When Christian said that, those four did not make a sound and they remained behind. But Christian and Hopeful continued their journey. Then Christian spoke to Hopeful saying, "Those four were surprised at what I said. Therefore they will be even more surprised by the Creator God's punishment when they stand before Him."



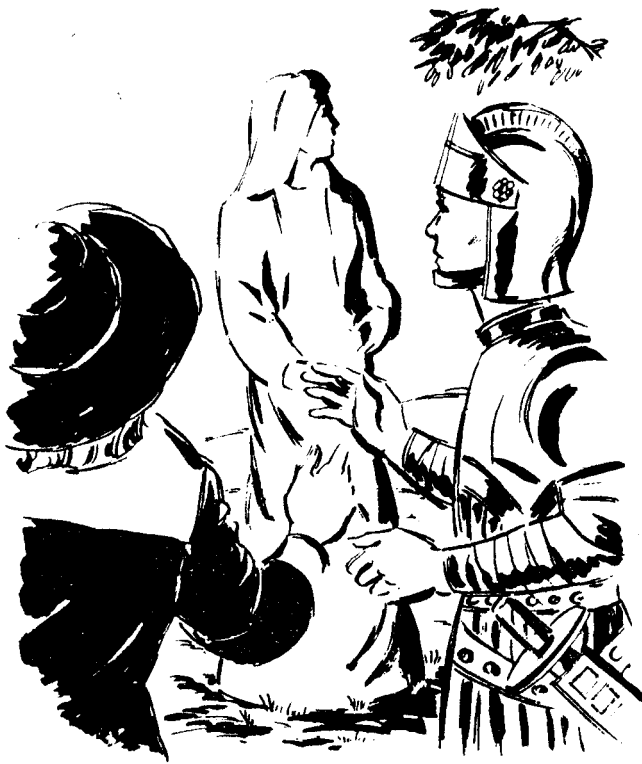
Kaban ampammita hi Kristyano saka hi Katsighaw ay ampihabi hila. Amêhên, nilumatêng hila ha pagminaan ya ambaêgên Kayamanan. Bayro ay main mihay lalaki ya nag ngalan Demas ya nan-angaw kalla, ya wana, “Magdan kaw pon di ta main bayri hên ikakangêd yo.”

While Christian and Hopeful were walking, they talked together. Then they reached a mine called Riches. There was a man called Demas who shouted to them saying, “Come here now because there is something here that will benefit you.”



No a, hi Kristyano saka hi Katsighaw ay a mabay hên mamalingay ta a la labay hên maloko. Kabay ayn têngên ya pammita la. No a, hên hi Mangayon-Kangêran saka hatoy kalamo na ay nilumatêng ha logal ya habayto ay inangawan hila etaman ni Demas. Hila ay naghênêd saka paubat hên habayto ay a hilay na nahêlêk.

But Christian and Hopeful did not want to look back because they did not want to be deceived. So they did not stop walking. But when Grabber-Of-Goodness and those companions of his reached that place there, Demas also called out to them. They went near and from that time on they were never seen again.



Hi Kristyano saka hi Katsighaw ay naghundo ha pammita la anggan nilumatêng hila ha rebulto hên mihay babae ya nag-in ahin. Main bayron nakahulat ya êmên di ya pagkahabi: “A mo liwaan ya nalyari ha ahawa ni Lot.” Amêhên, napanêmtêman lay nalyari hên hato ha ahawa ni Lot ya hadyay hakit nakêm hên ibalag ya bande na hên hinabi kalla ni Apo Namalyari ya mag-alih hila bayro ha balayan la, ta habayto ay ulamên na. Gawan hakit nakêm hên hata ahawa ni Lot hên ibalag ya bande na, ay hiya ay namalingay. Kabay kinumdêy ya hên nanad ahin.

Christian and Hopeful continued their journey until they reached a statue of a woman of salt. There was a sign written there which said: “Do not forget what happened to Lot’s wife.” Then they remembered long ago what happened to the wife of Lot, who was very distressed in her soul for having to leave her wealth when the Creator God told them they should leave their city, because it would be burned by the Creator God. Because of the distress which was in herself about leaving her possessions, she glanced back. That’s why she became hard like salt.



Ubat bayro ha logal ya main rebulto, nilumatêng hila ha matampay logal ya matêmak ya nag sari-sari ya bagay ya maêkan. Kabay nangan hila. Main êt bayro hên hapa ya malyarin pamminêman. Kabay ninêm hila, bayo nabêlêw hila ha main mangabangoy bulaklak.

After that place where the statue was they reached a beautiful, grassy place where there was a variety of things to eat. So they ate. There was also a brook that was a good place to drink. So they drank. Then they slept there where there were fragrant flowers.



Hên nimata hila ay naghundo hila ha pammita la. Ya dan ya andanan la ay nangarawak saka mabato ya hadyay bêtak. Amêhên, ha kapaka hên hata andanan la ay nakahêlêk hila hên matampay dan ya alwan mabato. Ya pamaêg bayro ha dan ay Liklikan. Pinakahêlêk la ya hata dan, bayo la hinabi, ya walla, "Pareho êt bêngat ya lakwên hên hata dan. Mita kita ha kapaka, ta dapay maparah hên magdan bayro." Kabay nagdan hilay na bayro.

When they woke up they continued on their way. The path that they were going on became bad and rocky with large cracks. Then, on the other side of that path they were travelling on they saw a nice trail that was not rocky. That path was called Side-Tracked. They looked at that path very well and then they spoke saying, "It is going to the same place as this path we are travelling on. Let's go to the other side because it seems as if it would be easier to travel there." So they travelled on that path.



Nag-in magaling ya pammita la. Kabay mahigla hila ha dan. Amêhên, nakatupa hila hên mihay lalaki ya nag ngalan Muwang-Ya-Kal-atan. Hinabi kalla hên hata natupa la, ya wana, “Maglako kaw do ha balayan hên Ari? Hatsi ya dan ya magpalako bayro.” “Aw,” wani Kristyano saka ni Katsighaw, “Talagan bayroy pakhaan naên.” Kabay nakihonol hila do ha hinabi hên hata natupâ la. No a, nayabyan hila saka gawan nariglêm ay a lay na angkahêlêk ya andanan la. A la etaman muwang ya ha tampoh hên hata dan ya ampagdanan la ay matag-ay ya bêngaw. Kabay nanabo hi Muwang-Ya-Kal-atan.

Their walking became fast. That's why they were happy on the path. Then they met a man whose name was Know-It-All. That one they met asked them saying, “Are you going to the city of the King? This path leads there.” “Yes,” said Christian and Hopeful, “Really that is where we are going.” So they followed what that one they met said. But they were benighted and because it was so dark they were not able to see the path they were walking on. They also did not know that at the end of that trail that they were travelling on was a high cliff. That's why Know-It-All fell over.



Amêhên, inangawan ni Kristyano saka ni Katsighaw hi Muwang-Ya-Kal-atan. No a, ya nagilam lan bêngat ay alêng-êng ya ubat ha aypa. Makonkaynaman nangimat saka pêrad tana hilan nakwa hên kilat, bayo nag-umpisan nanguran. Kabay nallanab ya andyanan la. Ya dinyag lan Kristyano ay angkapkapên lay dan ta labay lan mag-orong. No a, hadyay irap ta bapan diglêm.

Then Christian and Hopeful called out to Know-It-All, but what they heard coming from below was only moaning. Then suddenly it thundered and they were nearly struck by lightning, and then it began to rain. That's why the place they were in was flooded. What Christian and Hopeful did was to grope for the way because they wanted to return but it was very difficult because it was very dark.



Amêhên, nakatapol hila hên nalêyang ya bato. Napaihilong hilan nikno hên nitalibatok bayro bayo la hinabi, ya walla, “Magaling lakwanan ya mangêd ya dan. No a, tampoh na ay mairap ya anggaan.” Gawan hadyay pagal la ay nabêlêw hila anggan nawatah.

Then they found a stone cave. They took shelter and sat back to back there and then they spoke saying, “It is very easy to go from the right path but the end of it is suffering.” Because they were very tired they slept until morning.



No a, hata logal ya kinabêlêwan la ay mahênêd ha bali hên bapan hêlay tulêng ya ngalan ay Mandiskorahe. Habayton nawatah hata tulêng ay nikatap-katap ha luta na. Amêhên, nahêlêk na hilan Kristyano saka hi Katsighaw ya angkabêlêw. Pinukaw na hila bayo na hinabi kalla, ya wana, “Hênta nipalako kaw bayri?”

But that place where they slept was near the house of a very big giant whose name was Discourager. That morning the giant was wandering about his land. Then he saw Christian and Hopeful sleeping. He woke them up and asked saying, “Why have you come here?”



Naghabi hi Kristyano saka hi Katsighaw, “Nidan kay bêngat di,” walla, “ta mita kay ha balayan nan Ari. No a, nitama kay.” Hi Mandiskorahe ay a nanggilam ha panhabyên la, no alwan ya dinyag na ay tinagaan na hila hên patukên. Kabay nuwayo hila anggan nilumatêng hila do ha bali na ya ambaêgên ya Logal-Ya-Mamiloway-Nakêm.

Christian and Hopeful said, “We are only passing here,” they said, “because we are going to the city of the King, but we got lost.” Discourager did not listen to what they said, but what he did was he raised his club to hit them. That’s why they ran until they reached his house which is called Place-Of-Doubting.



Amêhên, narakêp na hila bayo na hila ingkulong ha pasibi ya naririglêm. Atsi hila bayro anggan tatloy allo saka tatloy yabi hên ayn pangan saka ayn paminêm. Ya angkabêlêwan la ay heel ya bato. Gawan ta ayn hilay nan katsighaw hên makaawah bayro ay nadiskorahe hila talaga.

Then he caught them and put them in a prison which was very dark. There they were for three days and three nights without eating and drinking. The floor of the place they were sleeping was stone. Because they had no hope of leaving there they really became discouraged.



Hên bughin yabi la bayro ay inhumbung hên hatoy tulêng kan Ayn-Katsighaw ya ahawa na ya tungkol do ha loway narakêp na. Amêhên, hinabi ni Ayn-Katsighaw ha ahawa na ya dapiên na hi Kristyano saka hi Katsighaw êmên hila madiskorahen talaga, saka êmên la makonamnam ya hila ay ayn anan katsighaw hên makaawah.

On the first night there the giant told his wife No-Hope about the two that he caught. Then No-Hope told her husband that he should whip Christian and Hopeful so that they would be really discouraged and they would feel they no longer have any hope of escaping.



Hên nawatah, ay nilako hi Kristyano saka
hi Katsighaw hên hata tulêng hên
pinaggagano anggan a hilay na
makakimit. No a, pinagtagalan lan bêngat
saka a hila nanobag.

When it was morning
the giant went to Chris-
tian and Hopeful and
beat them until they
could not move, but they
just endured and did not
complain.



Hên ikalwan yabi namuwangan ni Ayn-Katsighaw ya a êt natsi hi Kristyano saka hi Katsighaw. Kabay hinabi na ha ahawa na ya habiyên na kallon loway nakakulong ya magpakamatsi hilay na ta ayn hilay naman katsighaw hên mabyay. Kabay dinyag nan hata tulêng ya kalabayan ahawa na.

The following night No-Hope knew that Christian and Hopeful had not yet died. Therefore she told her husband that he should tell those two who were imprisoned that they should commit suicide because there was no hope that they would live. So this giant did what his wife wished.



No a, hi Kristyano saka hi Katsighaw ay a nalimo ta hila ay ampaniwala kan Apo Namalyari. Kabay nananiêh ya nakêm la. Ya dinyag ana êt ni Ayn-Katsighaw ay hinabi na ha ahawa na ya gêtan hila ha bokot bali ta ipahlêk kalla ya but-o lan natsi ya nidan bayro.

But Christian and Hopeful were not afraid because they were trusting in the Creator God. So their inner being was strengthened. What No-Hope did then was she told her husband that he should take them outside and show them the bones of the dead who had travelled there.



Gawan bayro ha nahêlêk ni Kristyano saka ni Katsighaw ay nalimo hila etaman. No a, a hila nagpakamatsi. Kabay ingkulong hilan oman hên hata tulêng. Hên ikatloy nan yabi ay hinabi hên hata tulêng ha ahawa na, ya wana, “Kayno main hilan susi ya ampam-i kallan katsighaw hên makaalih. Kabay a hila ampagpakamatsi. Lakwên ko hilan hirawên nobuka.”

Because of what Christian and Hopeful saw they became afraid but they did not kill themselves. So the giant put them in the prison again. When it was already the third night the giant spoke to his wife saying, “Maybe they have a key that gives them hope of leaving. That’s why they did not kill themselves. I will go visit them tomorrow.”



Hên habayto, hi Kristyano saka hi Katsighaw ay ampihabi no ay-êmen hila makaawah. Hinabi ni Kristyano ya wana, "Main ako awud hên susi ya ambaêgên Tsipan-Ni-Apo-Namalyari! Ampaniwala akon makaloat yan agyan hinoy kandado!" Hinabi ni Katsighaw, "lawah mo awud, ta itaway ta!"

At that time Christian and Hopeful were talking about how they might escape. Christian spoke saying, "I have a key which is called Promise-Of-Creator-God! I believe it might open any lock whatever!" Hopeful said, "Bring it out indeed, so we can try it!"



Kabay in-awah ni Kristyano ya susi ta intaway la. Naloatan ya kandado bayo la indulin ya kabat ilwangan. No a, hadyay irap lan idulin ta habayto ay mabyat ta dyag ha bakal. Hata kabat ilwangan ya an-idulin la ay nagkêt. Kabay nakaibangon ya tulêng.

So Christian brought out the key and they tried it. The lock opened and they pushed the door, but it was very difficult to push as it was heavy because it was made of iron. That door which they were pushing made a noise. So the giant woke up.



Ya dinyag hên hata tulêng ay nayo ya ta lakwên na hila dayi hên hirawên, no a, nitumba ya saka a yay na makairêng. Amêhên hi Kristyano saka hi Katsighaw ay nayo ta nag-orong hila ha mangêd ya dan ya palakon balayan hên Ari.

What the giant did was he ran to see about them but he fell and was not able to get up. Then Christian and Hopeful ran and they returned to the right path which led to the city of the King.



Hên nilumatêng hila ha mangêd ya dan ay naihipan lan manyag hên patoro ya mabaha hên magdan bayro êmên ya balang magdan bayro ay a mitama do ha dan ya ambaêgên Liklikan. Kabay namirin hila mahlay ya bato bayro ya hinulatan la hên êmên di: "Hata dan ay palako ha bali hên tulêng, ya hi Mandiskorahe, ya kabono hên Ari tamo."

When they reached the right path they thought of making a sign that would be read by those passing by there so that the ones passing by there would not go on the trail called Side-Track. So they put a large rock there and they wrote something like this: "This is the path that leads to the house of the giant Discourager who is the enemy of our King."



Nayari ya habayto ay nammita hilay na anggan nilumatêng hila ha logal ya ambaêgên Kahiglaan ya mihay logal ya kanan Ari. Hadyay higla la ta hadyay tampa hên habaytoy logal ta main bayron hino-hino kay na hên ya bokal ya maêkan.

After that they went again until they reached the place called Happiness, a place belonging to the King. They were very happy for the great beauty of that place because there were all sorts of edible fruits there.



Ha dapit babo hên hata logal hên Ari ay nakahêlêk hilan pastol ya ampipamantay hên tupa la. Ya ngalan lan hata pastol ay Mamulahan, Magdanas, Kaillagan, saka Kapêtêgan. Amêhên, inagkat la hi Kristyano saka hi Katsighaw hên makapaynawa bayro. Hên atsi hilay na bayro hilan Kristyano ay hinabi lay balang nalyari kalla ha dan. Hinabi la êt ya labay lan mamuwangan ya tungkol ha logal ya ambaêgên Kahiglaan.

There above that place of the King, they saw shepherds who were guarding their sheep. The names of those shepherds were Understand, Experience, Careful, and Truth. Then they invited Christian and Hopeful to rest there with them. When they got there they explained all that had happened to them on the way. They also said that they would like to know about this place which is called Happiness.



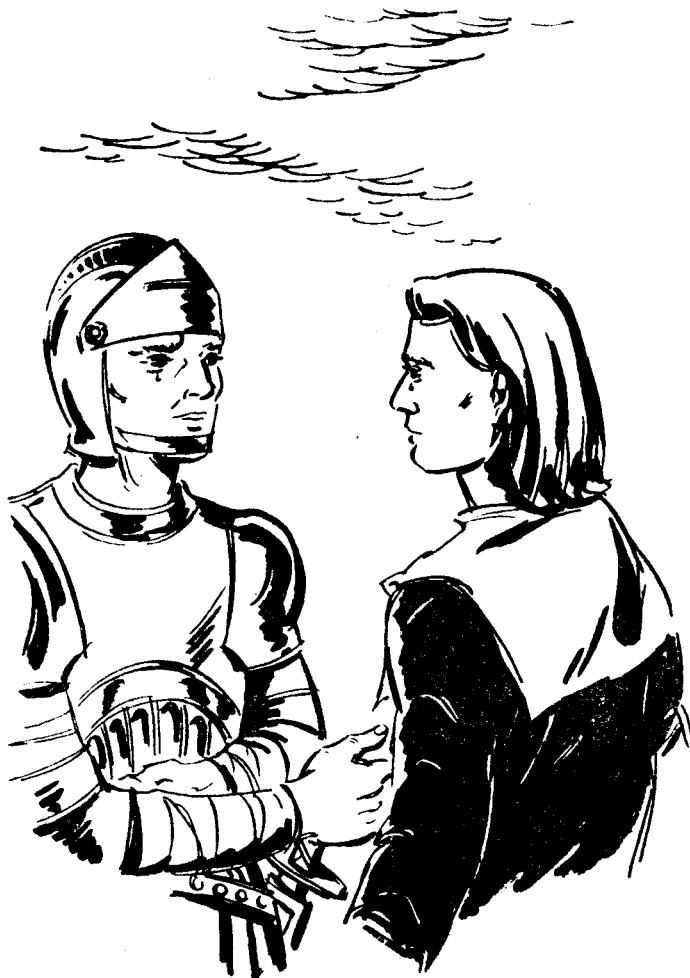
Hên nawatah, hi Kristyano saka hi Katsighaw ay inagkat hên hata pastol, ya walla, "Magpasyal kitamo." Kabay gintan la hila ha logal ya main matag-ay ya bêngaw. Amêhên, nandungaw hi Kristyano saka hi Katsighaw. Bayro ay nakahêlêk hila but-o hên nangamatsi ya tao. Impamuwang kalla hên hata pastol ya tungkol ha nahêlêk la, ya walla, "Hatsi ya bêngaw ay ambaêgên Kamalian, saka hatoy but-o ay but-o hên hilay nag-alih ha kapêtêgan ta nagdan bayro. Kabay nanabo hila."

The next morning those shepherds invited Christian and Hopeful saying, "Let's go for a walk." So they took them to a place where there was a high cliff. Then Christian and Hopeful looked down. There they saw the bones of dead people. The shepherds explained to them about what they saw there saying, "This is the cliff which is called Error, and those bones are the bones of those who have left the truth and have gone there. That's why they fell."



Amêhên, naghundo hilay na ha pammita la anggan nilumatêng hila ha tawugtug. Hinabi lan hata pastol kan Kristyano saka Katsighaw ya walla, "Mandungaw kaw." Hên nandungaw hi Kristyano saka hi Katsighaw ay nakahêlêk hilan tao ya a kaikit ya nag-ayong gamahan ha pamiilbêngan. Kabay hinabi la, ya walla, "Hinoy labay habyên hên habain?" Naghabi hilay pastol, "Habain, ay hilay tao ya pinumagal ha kairapan hên dan. Kabay namili hilan maparah ya dan. No a, hata napili la ay palako awud ha bali hên tulêng ya hi Mandiskorahe. Ya dinyag ni Mandiskorahe ay binowag na hila. Kabay atsi hila bahên hên anggan amêhên."

Then they continued in their walking until they reached a mountain. These shepherds spoke to Christian and Hopeful saying, "Look down there." When Christian and Hopeful looked they saw people who were blind wandering around in a grave yard. So they spoke saying, "What does that mean?" The shepherds said, "Those are the people who got tired of the hardships on the way. They chose an easier way, but that what they chose leads indeed to the house of the giant Discourager. What Discourager did was that he blinded them. So they are still there until now."



Hên nagilam la ya habayto ay nihêlêkan hila Kristyano saka hi Katsighaw, ta angga hila ay nitama bayro.

When Christian and Hopeful heard that, they looked at each other because they also had gotten lost there.



Nayari ya habayto hi Kristyano saka hi Katsighaw ay gintan hên hata pastol ha pamiilbêngan ya main makwal ya pagdanan hên humowên bayro. Amêhên, pinaripad ni Kristyano saka hi Katsighaw ya lalê hên habayto. Bayro ay nakahêlêk hila hên kapapalimoy ahuk saka apoy ya nabata. Nakagilam hila êt bayro hên alêng-êng. Kabay labay lan mamuwangan no hinoy habayto. Naghabi hilay pastol, ya walla, “Hatsi ya logal ay para kallan maghabin ampaniwala hila kan Apo Namalyari, no a, ha pêtêg ay a hila hên ampaniwala.”

After that Christian and Hopeful were taken by these shepherds to a grave yard where there was a wide entrance for those going in there. Then Christian and Hopeful looked inside it. There they saw dreadful smoke and fire that smelled badly. They also heard groanings there. That's why they wanted to know what that was. So the shepherds replied saying, “This place is for those who are saying they believe in the Creator God, but the truth is they do not.”



Amêhên hi Kristyano saka hi Katsighaw ay labay anan maghundo ha pammita la. Kabay gintan hila hên hata pastol ha mihay tawugtug saka dinyanan la hila hên teleskop bayo la hinabi kalla, ya walla, “Manilip kaw di êmên yo mahêlêk ya ilwangan hên balayan hên Ari.” Kabay dinyag lan habayto hilan Kristyano. No a, a la nahêlêk ta main bapan ahnag ya ampakapolag kalla.

Then Christian and Hopeful wanted to continue on their way. Thus the shepherds took them to a mountain and gave them a telescope and then they spoke to them saying, “Look through here so you will see the doorway of the city of the King.” So Christian and company did that, but they could not see because there was a bright glow which was blinding them.



Hên bayo hila nammita hila Kristyano ay, ya miha kalla pastol ay nam-i kalla hên mapa ya pallêkan la no ato hila maglako. Ya miha ay nanoro kalla hên a hila kihonol ha aral hên mihay tao ya pinatangalanan Malloko. Ya miha etaman ay nanoro kalla hên a hila dapat mabêlêw ha logal lan labuad. Hatoy ikaapat di ha pastol ay nanalangin hên hila ay haglapan ni Apo Namalyari ha dan.

Before Christian and Hopeful started out, one of the shepherds gave them a map to look at to see where they would go. Another advised them that they should not follow the advice of a man named Deceiver. Another advised them that they should not sleep in the place of evil spirits. The fourth one of the shepherds prayed for them that the Creator God would help them on the way.



Amêhên, nilumohan hilay na ha tawugtug. Bayro ay nakahêlêk hila hên nabalikêwê ya dan ya palakon balayan ya ambaêgên Matag-ay-Ya-Nakêm. Amêhên, nakatupa hila bayro hên mantêg lalaki ya nag ngalan hên A-Matoroan ya ubat kanan hata balayan. Hata lalaki ay naghabi hên hiya kano ay ampako ha balayan hên Ari. A na angkamulahan ya tungkol ha pêtêg ya kaligtasan agyan impamuwang hên mangêd kana ni Kristyano. A na labay manggilam ta êndat na ay muwang nay na ya kal-atan. Kabay nilakwanan ya ni Kristyano saka ni Katsighaw.

Then they went down the mountain. There they saw a crooked path which led to the city called Pride. There they met a young man whose name was Will-Not-Be-Taught who came from that city. That man said he was also going to the city of the King. He did not understand about the true salvation even though Christian explained it well to him. He did not want to listen because what he thought was he knew much. So Christian and Hopeful left him.



Ha pammita la, ya dan ya andanan la ay palakon logal ya bapan diglêm. Bayro ay nakahêlêk hila hên mihay lalaki ya anggapohên hên pitoy kamana. Ya ngalan hên hata lalaki ay Magtalibatok, ta tinalibatokan nay paniwala na, saka ya balayan ya ubatan na ay balayan ya ambaêgên Tinalibatokan-Ya-Kapêtêgan. Anggêtan ya hên hata kamana do ha logal ya main kapalimoy ahuk saka apoy.

While they were walking, the way that they were going on led to a place that was very dark. There they saw a man who was being bound by seven demons. The name of that man was Turn-Back, because he had turned back from his faith and the city that he came from was the city called Turn-Back-From-The-Truth. Those demons were taking him to the place where that dreadful smoke and fire were.



Nilibahan habayto ni Kristyano saka ni Katsighaw. Gawan bayro ha nahêlêk la ay naihipan ni Kristyano ya nalyari ha mihay lalaki ya nag ngalan Kulang-Ya-Paniwala. Kabay hinabi na kan Katsighaw ya tungkol ha nalyari kan Kulang-Ya-Paniwala. Êmên di ya hinabi na: “Main tatloy manakaw ya ngalan ay A-Pahimala, Kalimwan, saka A-Ka-Maniwala-Hên-Ya-Kasalanan-Mo-Ay-Naalih-Ana. Hatsi ya tatlo ay pêrad-pêrad lan mapatsi hi Kulang-Ya-Paniwala. No a, suwerte na ta napalimo hila ni Maingangalowên.”

Christian and Hopeful passed there. Because of what they had seen Christian thought about what had happened to a man whose name was Lacking-Faith. So he told Hopeful about what had happened to Lacking-Faith. This is what he told him: “There were three thieves whose names were Do-Not-Trust, Fear, and Do-Not-Believe-Sin-Has-Been-Removed. Those three nearly killed Lacking-Faith, but it was fortunate that Merciful frightened them away.”



Kaban ampammita êt hi Kristyano saka hi Katsighaw, ay nag lalaki ya nag ngalan hi A-Matoroan ya atsi ha bokot la. A la muwang hilan Kristyano ya atsi ya hên. Amêhên, nilumatêng hila ha main nihangay dan. Kabay a la muwang no ato bayro ya pagdanan la. Bayro ay main mihay lalaki ya nakatakop hên naputsi ya labay mammuwang kalla no awta tinunggên hila.

While Christian and Hopeful were still walking, there was a man named Will-Not-Be-Taught behind them, because unknown to them he was following them. Then they reached a place where the trail branched off. So they did not know which way to take. There was a man there who was dressed in white who wanted to know from them why they had stopped.



Naghabi hi Kristyano saka hi Katsighaw, ya walla, “Tinunggên kay ta a naên muwang ya mangêd ya dan ya palakon balayan hên Ari.” Amêhên, hinabi hên hata lalaki, “Kihonol kaw tana kangko,” wana, “ta bayro êt ya lakwên ko.”

Christian and Hopeful replied saying, “We stopped because we do not know the right way to go to reach the city of the King.” Then that man said, “Follow me,” he said, “because that is also where I am going.”



Gawan bayro ha hinabi hên hata lalaki, hi Kristyano, saka hi Katsighaw ay napaniwala kana ta êndat la no pêtêg ya hinabi na. No a, alwa awud, ta ya dan ya pinantanan na kalla ay bapan nabalikêwê. Alwan nanad ha makpit saka matoyong ya dan. Amêhên, namuwangan la, ya hatoy dan ya andanan la ay talagan alwan palako ha balayan hên Ari no alwan katêgên hilay nan ampipakarayu.

Because of what that man said Christian and Hopeful believed him because they thought what he said was true. But it indeed was not, because that trail that he showed them was very crooked. It was not like the straight and narrow way. Then they knew that the trail they were going on really would not lead to the city of the King but rather was taking them farther away.



Makonkaynaman, ayn hilan kamuwang-muwang ay naparagah hilan nakomutan hên dala saka a hilay na makaalih. Habayto êt ya oras ay nahêlêk la ya in-alih hên hatoy lalaki ya maputsi ya takop. Kabay namuwangan la ya naloko hila, ta habayto awud ay hi Malloko. Naghêhê hila, ya walla, "Tinoroan kay hên hatoy pastol. No a, naloko kay êt."

Then unexpectedly, without their knowing it, they were suddenly caught in a net and they were not able to get out. At that moment, they saw that the man removed his white clothing. So they knew that he had deceived them, because that one was indeed Deceiver. They repented saying, "Those shepherds pointed that out to us but we were still deceived."



Bapan buyot lan atsi bayro ha dala. Makonkaynaman main hilan nahêlêk ya ampagislap ya ampaghênêd kalla ya main anggêtan ya pandapi. Nilako na hila ta gininit na ya hata dala bayo na hila pinaawah. Amêhên, hinabi na kalla, ya wana, "Muwang yo no hinoy hatoy nalloko kamoyu? Ya bay ya hi Malloko. Hiya ay alwan pêtêg ya toro ta ampagbabara yan hiya ay anghel êmên ya makaloko hên balang tao."

For a long time they were there in the net. Suddenly they saw a shining one approaching them who was carrying an instrument-for- hitting. He went to them and tore that net and let them out. Then he spoke to them saying, "Do you know the one who deceived you? That was Deceiver. He is not a true teacher because he is only pretending that he is an angel so that he can deceive all people."



Hên nakaawah hilay na ha dala ay pinalokob hila hên hatoy napakahênêd kallay ampangislap. Dinapi na hila êmên a hilay na masutsutan hên oman, saka tinoroan na hilan mangêd no ay-êmên hila mag-orong ha mangêd ya dan.

When they had come out of the net the shining one approached them making them lie face down. He whipped them so that they would not make that mistake again and he carefully showed them how to return to the right path.



Kaban ampammita êt hi Kristyano saka hi Katsighaw ay nakahêlêk hilan mihay lalaki ya ngalan ay Ayn-Apo-Namalyari. Hiya ay ubat ha kaatag ya dan. Hên natupa na hila ay naghabi ya, ya wana, "Atoy lakwên yo?" Naghabi hi Kristyano, "Hikay," wana, "ay maglako ha balayan hên Ari do ha pandyanan ni Apo Namalyari."

While Christian and Hopeful were still walking they saw a man whose name is There-Is-No-Creator-God. He came from another way. When he met them he asked saying, "Where are you going?" Christian replied, "We," he said, "are going to the city of the King there in the dwelling-place of the Creator God."



Nangkaili kalla hên ampakamus-mus hi Ayn-Apo-Namalyari saka hinabi na kalla, ya wana, "Habain ya panhabyên yoy Ari saka pandyanan ni Apo Namalyari ay talagan ayn. Nalibot kinay luta. No a, a ko êt nahêlêk hi Apo Namalyari. Kabay mag-orong kitamina." No a, hinabi ni Kristyano kan Ayn-Apo-Namalyari, ya wana, "Awta an-ihipên mo ya paypakit ya kamo hi Apo Namalyari no a ka ampaniwala kana?" Kaban ampihabi hi Kristyano saka hi Ayn-Apo-Namalyari ay namuwangan ni Kristyano ya hi Ayn-Apo-Namalyari ay bowag ha kapêtêgan.

There-Is-No-Creator-God laughed at them scornfully and he spoke to them saying, "That which you are saying about the King and the dwelling-place of the Creator God, there really is none. I have travelled all over the earth, but I have not seen the Creator God. So let us return." But Christian spoke to There-Is-No-Creator-God, saying, "Why are you thinking that the Creator God will reveal himself to you if you don't believe in him?" While Christian and There-Is-No-Creator-God were talking, Christian realized that There-Is-No-Creator-God was blind to the truth.



Kabay nilakwanan ni Kristyano saka ni Katsighaw hi Ayn-Apo-Namalyari ta naghundo hila ha pammita la anggan nilumatêng hila ha logal hên nangarawak ya ispirito. Hên atsi hilay na bayro ay nakatanam hilan pàgal saka sinumpungan hila hên tunglo. Hinabi ni Katsighaw, “Paynawa kita pon pêrad,” wana. No á, hinabi ni Kristyano, “Naliwaan moy na ya toro hên hatoy mihay pastol ya a kita mabêlêw di?” Kabay a hila nabêlêw, no alwan nihabi hilay nan nihabi hên tungkol ha kapangyarian ni Apo Namalyari.

Therefore Christian and Hopeful left There-Is-No-Creator-God and they continued walking until they reached the place of ugly spirits. When they got there they felt tired and a spell of sleepiness came over them. Hopeful spoke, “Let us rest a little,” he said. But Christian replied, “Have you forgotten the warning of one of those shepherds that we should not sleep here?” So they did not sleep but rather talked and talked together about the power of the Creator God.



Hên nakalibah hila bayro ha logal ya habayto ay namalingay hila. Nahêlêk la hi A-Matoroan ya ampikihonol êt kalla. Kabay inêngganen la ya.

When they passed that place they looked back. They saw Will-Not-Be-Taught still following them. So they waited for him.



Amêhên, hinabi ni Kristyano ya wana, "Maghênêd ka di ta habiyên mo kannên no awta pahig kan atsi ha bokot naên." Hinabi ni A-Matoroan, "Labay kon pabokol," wana. "A ko wari makalako ha babo ha pandyanan ni Apo Namalyari no pabokol akon bêngat?" Naghabi hi Kristyano, "Aw," wana, "Makalako ka no a, ay êmên bayton kumdêy ya paniwala mo no pahig mon mimiha?" Hinabi ni A-Matoroan, ya wana. "A ya ampagkulang ya paniniwala ko. A ko ampag-obra no allon Domingo saka a ko ampamatsin tao. Kabay mangêd ako."

Then Christian spoke saying, "Come here and tell us why you are always behind us." Will-Not-Be-Taught replied, "I want to be alone," he said, "Can't I go to the high place the dwelling-place of the Creator God if I am just alone?" Christian replied, "Yes," he said, "You can go but how will your faith become strong if you are always just one?" Will-Not-Be-Taught spoke saying, "My faith is not lacking. I do not work on Sundays and I do not kill people. Therefore I am good."



No a, hinabi ni Kristyano, “Aw,” wana, “ha ihip mo ay mangêd ka, ta habain ya muwang mo. No a, alwan êmên hên ya hinabi ni Apo Namalyari ha Habi na, no alwan ya hinabi na ay êmên di: ‘Ha hêlêk ni Apo Namalyari ay ayn mangêd, agyan miha.’ Dapay kan ayn muwang ya tungkol kan Panginoon Jesu Cristo saka tungkol ha dinyag na êmên hikitamo ay mag-in mangêd ha hêlêk ni Apo Namalyari. Hatsi ay a mo muwang gawan ta a mo labay matoroan. Kabay êmên hên ya langan mo.” Hinabi ni A-Matoroan, ya wana, “Atsi kamo no ay-êmên ka maniwala saka atsi kangko no ay-êmên ko maniwala, no a, pareho êt bêngat.”

But Christian spoke, “Yes,” he said, “in your thinking you are good, because that is what you know, but what the Creator God said in His Word is not like that, but rather what he said is like this: ‘In the Creator God’s sight no one is good; not even one.’ It is as if you know nothing about the Lord Jesus Christ and about what he did so that people can become good in the sight of the Creator God. You do not know this because you do not want to be taught. That’s why your name is like that.” Will-Not-Be-Taught spoke saying, “It is up to you how you believe and it is up to me how I believe but it is just the same.”



Amêhên, hinabi ni Kristyano, ya wana, “No aminên mo kan Panginoon Jesu Cristo ya hika ay makasalanan saka pahimala ka kana ay maligtas ka. Ya kamatyan na ha koros ay makaalih hên kasalanan mo. Amêhên, no maniwala ka kana ay alihên nay kasalanan mo saka daygên na kan mangêd ya tao ha hêlêk ni Apo Namalyari. Gawan bayro, hika ay maligtas saka makalamo mo hi Apo Namalyari hên ayn angga.” Hinabi ni A-Matoroan, “A ko angkamulahan,” wana, “ya panhabyên mo. Kabay muna kaw na ta magaling kaw mita.”

Then Christian replied saying, “If you admit to the Lord Jesus Christ that you are a sinner and you trust in Him you will be saved. His death on the cross was sufficient to remove your sins. Now if you believe in Him, He will remove your sins and He will make you a good person in the sight of God. Because of that you will be saved and will be able to accompany the Creator God forever.” Will-Not-Be-Taught spoke, “I do not understand,” he said, “what you are saying. So you can go on ahead because you walk fast.”



Amêhên, hinabi ni Kristyano kan A-Matoroan, "Hali," wana, "no êmên hên ya labay mo." Kabay naghundo hi Kristyano saka hi Katsighaw ha pammita la anggan nilumatêng hilay na êt ha mahampat ya logal. Bayro ay main sari-sari ya klasin manok ya ampagkantan mangahampat ya kanta saka mal-at ya bulaklak ya bapan bango. Gawan bayro napaya ya nakêm la. Bayro ha logal ya habayto ay a anyumabi ta a ampitata ya allo.

Then Christian said to Will-Not-Be-Taught, "OK," he said, "if that's what you want." So Christian and Hopeful continued their journey until they reached a beautiful place. There was a variety of birds there which were singing beautiful songs and there were many flowers that were very fragrant. Because of that they felt such inner peace. There in that place is no night as the sun never sets.



Bayro ay ampakahêlêk hilan angkumislap ya anghel ya ampammita. Angkahêlêk bayro ni Kristyano saka ni Katsighaw ya balayan hên Ari ya ampakhaan la. Kabay hadyay higla la saka nag-in natanêk ya nakêm la ta naabutan lay nay an-ikatsighaw la.

There they could see shining angels walking. Christian and Hopeful could see the city of the King in the distance where they were going. So they were very happy and they became content because they had reached what they were hoping to reach.



Hi Kristyano saka hi Katsighaw ay pêrad-pêrad anan ampihênêd ha balayan hên Ari ya andyanan ni Apo Namalyari. Ya kahampatan hên habaytoy balayan ay a makwan ihipên ta habayto ay dyag ha ginto saka hino-hino kay na hên ya mangahampat ya bato. Agyan dan bayro ay ginto. Bayro ay ampakagilam hila hên ampagkanta ya angkantaên ay êmên di: “Atsi di ya nangiligtas kamoyu saka hiya ay nakalêan hên mamirin hên hatoy primiyo ya illêan na kamoyu.”

Little by little Christian and Hopeful were coming closer to the city of the King which is the place of the Creator God. The beauty of that city was indescribable because it was made of gold and a variety of different kinds of beautiful stones. Even the streets were gold. There they could hear people singing and their singing was like this: “The One who saved you is present here and He is ready to give you that reward which He prepared for you.”



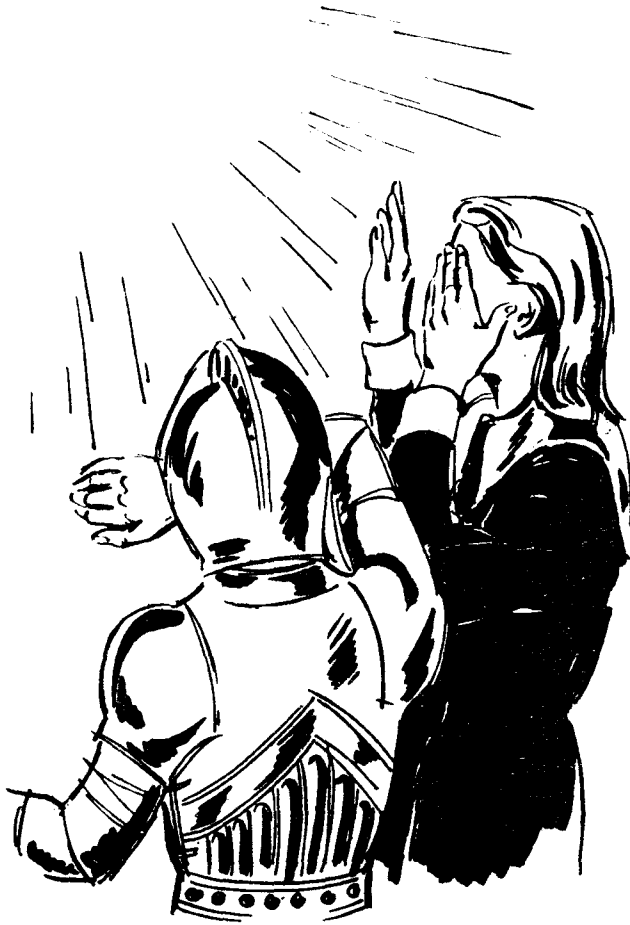
Kaban panhumênêd la ay main hilan nadanan ya kal-atan mangahampat ya tanaman. Atsi bayro ya manayhay hên habayto. Kabay hinabi la kana ya êmên di: "Hinoy nag tanaman hên hatsi?" Naghabi ya hata manayhay ya wana, "Habaytsi ngan ay kanan Ari. Dinyag na ya hatsi hên para ha ikahigla hên balang ampipaglako di ha balayan ya andyanan na."

As they were coming closer, they passed through a beautiful garden. The caretaker was there. So they asked him this: "Who do these plants belong to?" The caretaker replied saying, "All of this belongs to the King. He made it for the enjoyment of all who come here to the city where he lives."



Amêhên, gintan hila hên hatoy manayhay ha main hino-hino kay na hên ya bokal kayo êmên hila makaputsi hên labay lan kaên. Gintan na hila ha pallakwên hên Ari saka ha pagpaynawaan na. Hi Kristyano saka hi Katsighaw ay nagpaynawa bayro saka nabêlêw.

Then that gardener took them to where there were many kinds of fruit trees so they could pick what they wanted to eat. He also took them to the place where the King walks and rests. Christian and Hopeful rested there and slept.



Hên nibangon hila ay maghundo hilay na dayi ha paglako la ha andyanan hên Ari ta bayron talaga ya pakhaan la, no a, hên nakaarap hilay na bayro ay napolag hila hên bapan ahnag.

When they woke up they were ready to continue going to the dwelling-place of the King because that was really their purpose, but when they were in front of it they were blinded by that very great light.



Hên nahênêd hilay na ay tinupa hila hên loway anghel. Hadyay hawang ya ulo la, saka ya takop la ay angkumislap hên nanad ginto. Hata loway anghel ay naghabi kalla hên êmên di: "Atoy ubatan yo saka atoy lakwên yo?" Naghabi hi Kristyano saka hi Katsighaw, ya walla, "Nako kay di ta labay naên mahêlêk ya Ari." Hinabi kalla hên hata loway anghel, "Miha tanay kairapan ya maranan yo bayo kaw milatêng bayro." Amêhên, gintan hila hên hata loway anghel ha ambayan hên lanêm ya lipayan palakon andyanan hên Ari.

When they were already near, they were met by two angels whose heads were very bright and their clothes were shining like gold. Those two angels asked them this: "Where are you from and where are you going?" Christian and Hopeful replied saying, "We have come here because we want to see the King." Those two angels said to them, "There is only one problem that you have to pass before you reach there." Then those two angels took them to the edge of the river that they must cross to go to the dwelling-place of the King.



Hadyay higla ni Kristyano saka ni Katsighaw ta angkadungawan lay na ya ilwangan hên balayan hên Ari. No a, ya lanêm ya lipayan la ay bapan lawang, malalê saka ayn taytay. Amêhên, hinabi hên hatoy loway anghel, "Kailangan hên magbatah kaw di ha lanêm, ta ayn kaw kaatag ya maranan." Hi Kristyano saka hi Katsighaw ay namêgpêg ha hadyay limo. No a, nag-umpisa hilay na hên mamatah.

Christian and Hopeful had great joy because they could already see the gate of the city of the King. But the river that they must cross was very wide and deep and there was no bridge. Then those two angels spoke, "You will need to cross this river here because there is no other way to pass." Christian and Hopeful trembled with fear, but they began to cross.



Kaban ampagbatah hila, hi Kristyano ay pêrad tana angkalêmêh. Kabay inangawan na hi Katsighaw, ya wana, “Haglapan mo ko ta ampilêmêh akina!”

While they were crossing, Christian almost drowned. So he shouted to Hopeful saying, “Help me for I am drowning!”



Amêhên, tinalan ni Katsighaw hi Kristyano bayo na hinabi kana, ya wana, "A ka malêmêh ta ampakatagal ako pon. A ka manyagah ta mahênêd kitay nan makalipay." No a, hi Kristyano ay talagan nalimo saka hinabi na, ya wana, "Talagan a koy na makaya saka a koy na lawêh milatêng ha andyanan hên Ari." Nayari nan hinabi ya habayto ay nangulapnoh ya.

Then Hopeful took hold of Christian and spoke to him saying, "You will not drown because I am able to keep going. Do not be alarmed because we have nearly gotten across." But Christian was really afraid and he spoke saying, "Really I can not make it and maybe I will not reach the dwelling-place of the King." After he said that, he fainted.



Agyan nangulapno ana hi Kristyano ay a ya binuhanan ni Katsighaw saka hinabi na kana, ya wana, "Pataniêhên moy nakêm mo."

Even though Christian fainted, Hopeful did not let go of him and he spoke to him saying, "Strengthen your inner being."



No a, hi Kristyano ay talagan nadiskorahe ana, saka dapay yan a ampaniwala ha hinabi kana ni Katsighaw anggan hinabi ni Katsighaw kana ya êmên di: “Ayn kitan kapangyarian. No a, anhaglapan kita ni Panginoon Jesu Cristo.” Hên nagilaman ni Kristyano ya habayto ay nananiêh ya nakêm na. Kabay nakairêng ya. Amêhên, hilay lowa ay nakalipay. Bayro ha lipay ay nakahêlêk hilay na êt hên loway anghel ya angkumislap ya naghabi kalla hên êmên di: “Intoro kay hên Ari tamo hên haglapan kaw ta hikay ya an-itoro nan managlap ha maanak na.”

But Christian was really discouraged and it was as if he did not believe what Hopeful said to him until Hopeful spoke to him like this: “We have no power but that the Lord Jesus Christ helps us.” When Christian heard that he was strengthened. So he stood up. Then they both crossed. There on the other side they saw two shining angels who spoke to them like this: “Our King sent us to help you because we are the ones He is sending to help His children.”



Hinabi êt kalla hên hatoy loway anghel, ya walla, "Lamoan naên kaw ha paglako yo ha balayan hên Ari." Kabay nag-umpisa hilay nan nilumakat ha andyanan hên Ari ya atsi ha têngêl hên tawugtug. Hadyay galing hên bita la gawan pamilamo kalla hên hata loway anghel.

These two angels spoke again saying, "We will escort you in your going to the city of the King." So they began to climb to the dwelling-place of the King which was there at the top of the mountain. It was very easy walking because the two angels were with them.



Hên mahênêd hilay na ha ilwangan hên andyanan hên Ari ay mal-at ya angkumislap ya nanupa kalla. Hinabi hên hata loway anghel kalla kapareho lan ampipangkumislap, ya walla, "Hatsi ya lowa ay nako di ta masyado lan dinunung ya Ari tamo. Hên atsi hila êt ha luta ay a la dinambi ya bagay bayro ta nilabay lan makilamo ha Ari tamo."

When they were already close to the gate of the dwelling-place of the King, there were many shining beings who met them. Those two angels spoke to their co-shining ones saying, "These two have come here because they have loved our King very much. When they were on the earth they did not value things there because they desired to be with our King."



Mal-at êt ya nanupa kan Kristyano saka kan Katsighaw ya ampanugtog hên torotot saka ampagkanta hên tungkol ha pallumatêng la. Ya tonoy hên hata torotot ay bapan hampat saka angkagilam la ya ha balang logal bayro ha andyanan hên Ari. Êmên hên talaga ya andaygên lan anghel ha balang allumatêng bayro ha andyanan hên Ari.

There were also many others who came to meet Christian and Hopeful who were playing trumpets and singing about their arrival. The sound of those trumpets was very beautiful being heard in all of that place there in the dwelling-place of the King. That was really like what all the angels do with all who arrive there in the King's dwelling-place.



Hi Enok, hi Esaias, saka hi Moises ya nabuyot ana bayri, ay ampandungaw kan Kristyano saka kan Katsighaw ha pallumatêng la. Kaban andungawan la ya hatoy lowa ay hinabi la, ya walla, “Matampa ta nakalatêng hila bayri ya hata lowa. Gawan ha kalabayan lan pairi hên kalamo hên Ari tamo ay pinagtêêhan lay mal-at ya klasin kairapan.”

Enoch, Elijah, and Moses who have been here a long time, were there looking down on Christian and Hopeful as they arrived. While they were looking down on those two, they spoke saying, “It is good that those two arrived here. Because of their desire to be with our King they have endured all kinds of hardships.”



Amêhên, hên nilumatêng ana hi Kristyano saka hi Katsighaw ha ilwangan ay main hilan pinaydyanan hên hata naka-tsilitsil ya pirmadoy hulat ya indin kalla hên hato do ha makpit ya ilwangan. Ya dinyag hên hatoy pinaydyanan la ay gintan na ya hata hulat ha Ari. Kabay hinabi hên Ari, “Habaytsi ya lowa ay pêtêg hên naniwala ha hinulat ko. Kabay pahowênên mo hila di ta agyan hila ay maanak ko.”

Then when Christian and Hopeful had already reached the gate they handed that signed letter that was rolled up which had been given to them before there at the narrow doorway. What that one did to whom they had given it was that he took that letter to the King. Thus the King said, “These two truly believed what I wrote. So bring them in here because they are also my children.”



Balang hên atsi ha balayan hên Ari ay nipagtuwa ha pallumatêng ni Kristyano saka ni Katsighaw. Hên nakahumowên hilay na ha ilwangan, ya lawini la ay napahilyan ta nag-in hilay nan mahampat. Nakatakop hilay na hên angkumislap ya dapay ginto, saka dinyanan hilan mahampat ya korona ya impakopya la. Ya pangatao la hên hato ay napahilyan ana, ta nagkamain hilay nan kangêran hên dapay kangêran hên Ari la, ya hi Apo Jesu Cristo. Nagtuwa hila ta nahêlêk la hi Tapat saka nakahêlêk hila êt hên kaatag ya nuna bayro. Balang atsi bayro ay nanugtog hên torotot, naningting hên kampana, saka nipagkanta. Hi Kristyano etaman saka hi Katsighaw ay nanugtog alpa saka nagkanta hila hên pangolimênên kan Apo Namalyari saka tungkol ha kangêran na kalla.

All who were present there in the city of the King rejoiced upon the arrival of Christian and Hopeful. When they had entered the gate their bodies were changed for they became beautiful. They were clothed now in garments shining like gold, and they were given beautiful crowns which they-put-on-as-hats. Their natural man was changed for they had already obtained goodness like the King. They rejoiced because they saw Faithful and they also saw others who had gone on before them. All who were there were playing trumpets, ringing bells, and singing. Christian and Hopeful also played harps and sang in praise to the Creator God and about His goodness to them.



Makonkaynaman, hi A-Matoroan ya ampangorong kan Kristyano saka kan Katsighaw ay nilumatêng ha lanêm. Amêhên ay nagbatah ya. Ha pagbatah na, ay a ya nairapan, ta main mihay lalaki ya pinatangalanan Remedyo ya namihakay kana ha bangka.

Suddenly, Will-Not-Be-Taught who had followed Christian and Hopeful reached the river. Then he crossed over. In his crossing he did not have a difficult time because there was a man named Remedy who took him across in a boat.



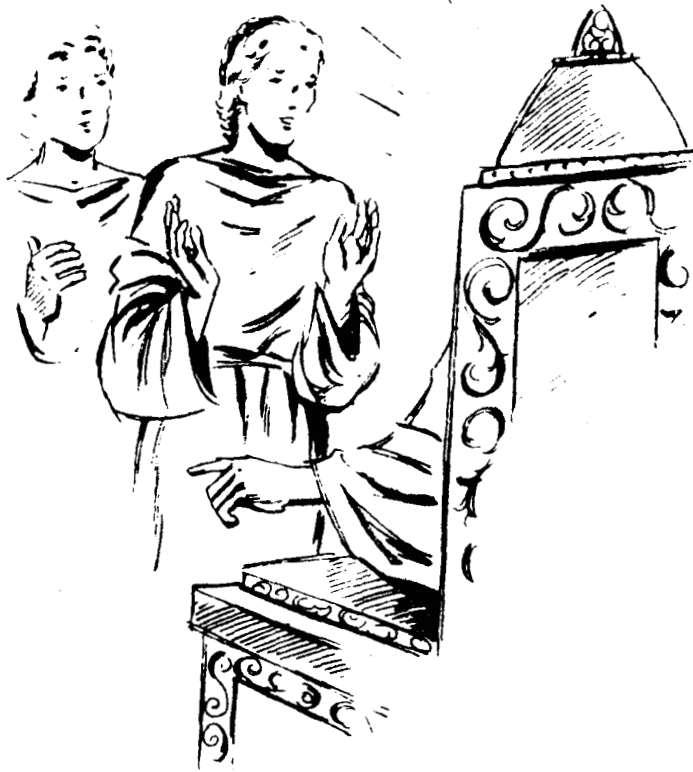
Amêhên, nag-umpisa yay nan nilumakat palakon andyanan hên Ari. Hadyay higla na saka hinabi na, ya wana, "Nahêlêk yoy na. Nakalatêng ako, agyan kaatag dan ya dinanan ko." No a, mimiha nay nilumakat ta ayn nanupa kana.

Then he began to climb to go to the dwelling-place of the King. He was very happy and he spoke saying, "You see I arrived also even though I travelled another road." But he was alone when he ascended, for there was not any one who met him.



Hên nilumatêng ya ha ilwangan ay nanuktuk ya. Main loway anghel ya inumawah ya naghabi kana, ya walla, "Hino ka? Atoy ubatan mo saka hinoy antapolên mo?" hinabi ni A-Matoroan, "Hiko," wana, "ya panay ampikitsipon no main ampitsipon hên mangolimên ha Ari naên. Kabay loatên yoy ilwangan ta pahowênên yo ko." Hinabi kana hên hata loway anghel, ya walla, "Idin mo pon awud kannaên ya pirmadon hulat." Nagbabara yan nanapol hên hulat, no a, ya pêtêg ay ayn.

When he reached the gate he knocked. There were two angels who went out to talk to him saying, "Who are you? Where are you from and who are you looking for?" Will-Not-Be-Taught said, "I," he said, "am the one who was always there gathering when there were those who were gathering together to worship the King. So open the gate and let me in." Those two angels spoke saying, "First give us the signed letter." He pretended to be looking for the letter but the truth was he had none.



Amêhên, ya dinyag hên hatoy loway anghel ay nako hila ha Ari ta inhumbung la ya tungkol kan A-Matoroan. Hinabi kalla hên Ari, ya wana, “Gapohên yo ya gamêt na saka bitsih na ta ihamwag yo, ya ha impeverno, ta habain ya lalaki, ya dinyag na ay hatoy atsi ha ihip na. A na dinyag ya hinabi ko ya nakahulat ya para ha balang tao.”

Then what those two angels did was that they went to the King and told Him about Will-Not-Be-Taught. The King spoke to them saying, “Tie his hands and his feet and throw him into hell because that man obeyed what was in his thinking. He did not obey what I said, what was written for all people.”



Amêhên, dinyag lay nay intoro kalla hên Ari. Kabay gintan la hi A-Matoroan ha ilwangan ya palakon impeyerno. Niloat la ya habayto ta inhamwag la ya bayro, saka bayro yay nan angga-angga.

Then they did what the King commanded them. Therefore they took Will-Not-Be-Taught to the gate that leads to hell. They opened it and threw him in there and now he is there forever.



Êmên di ya nahêlêk ko ha taynêp ko. Hên nakaibangon ako ay inhulat ko ya hatsi ta main mangêd ya aral ya makwa di hên tao ya ampipaniwala kan Apo Namalyari saka ampipammita ha dan ya palakon langit ya andyanan ni Apo Namalyari.

That is what I saw in my dream. When I awoke I wrote this down because there is a good lesson here that people can get who believe in the Creator God and who are walking on the way that leads to heaven, the dwelling-place of the Creator God.